Cancioneiro da Ajuda

Transcrición e notas

Mariña Arbor Aldea

Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric
Washington, DC
2015

A meus pais, por unha década de loita pola vida.
Porque, fóra do hospital, agardan os soños e os proxectos

A todo o persoal da Biblioteca da Ajuda, por tanto apoio
A Sónia Pascoal, por tanta xentileza

© 2015 Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric

Un longo *iter*, un camiño cheo de pausas, máis ou menos longas, e de reinicios. Así se pode definir a historia do traballo que agora ofrecemos ao público e que circula entre colegas e amigos desde hai anos, como moi xenerosamente mostran as citas e referencias que a el fan nos seus estudos.

A nosa primeira aproximación ao *Cancioneiro da Ajuda* data de 2002, ano en que, grazas a unha bolsa de investigación de que gozamos durante apenas once meses no Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, iniciamos a súa transcrición. A aquel traballo, interrompido polas nosas obrigas docentes, só volvemos anos máis tarde, en 2004, cando comezamos, mercé a unha bolsa posdoutoral da Università degli Studi di Padova (Italia), a reler a bibliografía publicada sobre o cancioneiro e a analizar algúns dos seus pormenores para preparar un estudo sobre este por encargo da Profesora Mercedes Brea (2005). O noso interese pola colectánea poética incrementouse cando, a finais do verán de 2004, recibimos unha chamada do Profesor Carlo Pulsoni, colega e grande amigo con quen traballabamos na Universidade patavina, que nos lía, desde Cracovia, uns versos dun manuscrito da Biblioteka Jagiellońska: tratábase dos versos iniciais de *A* que foran reproducidos nunha copia deste, a primeira que se fixo do códice lisboeta, en 1810. Os ensaios publicados en colaboración co Dr. Pulsoni sobre esta e outras copias do cancioneiro (2005, 2006), así como a formación adquirida en Padova e o contacto coa tradición filolóxica italiana, animáronnos a afrontar unha tarefa aínda non concluída: a edición crítica de *A* como manuscrito único (2004, 2009c).

Aínda que este proxecto non foi particularmente ben acollido por algúns sectores da crítica, non desistimos da nosa iniciativa e, en 2006, grazas a unha bolsa para estadías de investigación da Dirección Xeral de Investigación da Xunta de Galicia, traballamos durante un mes na Biblioteca da Ajuda (Lisboa), revisando sobre o orixinal manuscrito a transcrición que primeiro completaramos sobre o facsímile. En varios momentos posteriores volvemos a Lisboa, á Biblioteca que tan xenerosamente nos acolleu, en breves semanas: así fomos completando a transcrición, describindo o estado material do códice –que foi obxecto dun proceso de restauración máis ca discutible realizado entre os anos 1999 e 2000 nos laboratorios da Torre do Tombo (Lisboa)–, analizando a súa numeración, ou estudando, entre outros, a súa recepción entre os eruditos do Oitocentos.

Os anos de traballo «precario», a necesidade de abordarmos estudos unhas veces por invitación, outras para ir enchendo as páxinas dun *curriculum* que debía competir a altísimos niveis por contados contratos, ademais dos diferentes e duros avatares que foron marcando a nosa vida na última década, non sempre nos permitiron continuar co labor e co proxecto ini-

cial. Que non ficou á marxe é claro, pois moitas das nosas publicacións son, xustamente, o froito de nos preguntarmos unha e outra vez polo cancioneiro: polos datos que podían achegar as súas copias (2007, 2008b), pola súa historia editorial (2008c) e mais pola súa recepción (2008e), pola súa evolución material (2008a, 2009b), polas súas notas marxinais e pola relación destas co texto primario (2009a), pola súa numeración (2010), pola medida dos seus versos e polas relacións textuais que establece con *B* e *V* (2008d, 2012a, 2012b, 2012c, 2013) ou pola complexidade da súa estruturación como compilación poética (2014a, 2014b, 2015). Digamos que, aínda que andaramos embarcada noutros océanos, o mar inxente que constitúe o estudo de *A* seguía sempre presente, as carpetas de materiais acumuladas sobre a mesa.

Convencida de que publicar e posuír esta transcrición en soporte dixital podía ter o seu interese, e tras moitas dúbidas, decidimos que saíse á luz. Revisámola e confrontámola co orixinal, co seu facsímile (1994) –anterior, polo tanto, ao restauro, que limpou en exceso o manuscrito, facendo inapreciables algúns detalles– e coa edición de Henry H. Carter (2007 [1941]), unha e moitas veces. A transcrición está feita a ollo nu, sen apoio de instrumentos auxiliares, e, como todo produto humano, non está exenta de erros. Moitos deses erros serán nosos, outros teñen a súa orixe na falta dunha análise paleográfica completa de *A* que discrimine mans, revisores, correctores…, as sucesivas etapas, en definitiva, en que se constituíu o cancioneiro –pois varias son estas–, unha carencia que se evidencia nas múltiplas notas e nos múltiplos «talvez» que as acompañan nos nosos apuntamentos a rodapé. Porén, como *work in progress* que é, o erro, o non saber, non nos asusta: saberemos emendalos coas achegas da comunidade de estudosos que aman este cancioneiro, que aman a lírica galego-portuguesa.

Bertamiráns, 6 de abril de 2016

© 2015 Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric

CRITERIOS DE PRESENTACIÓN DO TEXTO

© 2015 Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric

Partindo do principio de que o elemento mínimo do sistema gráfico é o grafema (Sánchez-Prieto Borja 1988: 77), na transcrición do *Cancioneiro da Ajuda* que aquí ofrecemos situaremos o límite no nivel dos grafemas, evitando representar no texto as realizacións alográficas que non se corresponden con realizacións diferentes no plano fónico. Prescindiremos, ademais, de todos aqueles trazos que, se ben son característicos deste códice, non se sitúan no nivel grafemático, como a prolongación de determinadas letras ou os elementos empregados polo copista para completar a caixa de escritura. Tampouco se reproducen as numerosas liñas verticais que, nun material similar ao lapis, marcan o corte dos versos e que non sempre deron lugar ao trazado en tinta do punto correspondente.

Os criterios de presentación do texto que seguimos son estes:

Abreviaturas. Non se desenvolven as abreviaturas, xa que consideramos que a resolución destas, aínda cando se sinale en itálica, «no satisface del todo la exigencia de coherencia crítica en la transcripción paleográfica», como indica Pedro Sánchez-Prieto Borja (1988: 91). Este criterio obríganos a distinguir, unha vez valoradas as características dos textos, entre signos que constitúen unha verdadeira abreviatura e aqueles que teñen carácter expletivo (Sánchez-Prieto Borja 1988: 93, n. 11), como o punto que coroa o *y* –que Henry H. Carter (2007 [1941] marca sistematicamente como *y*◑–. Dado que este elemento ten en orixe finalidade diacrítica, non se reproducirá na transcrición.

No que se refire ao lugar que ocupan as abreviaturas, debe terse en conta que o til de nasalidade ou a marca de abreviación se transcriben sobre o elemento ao que aparecen sobrepostos. En determinados casos, a abreviatura, que comeza nun determinado grafema, desprázase cara á dereita: nese caso colocámola sobre o elemento en que se inicia a súa escrita.

Por outra parte, e en relación á variedade de formas que presentan os signos abreviativos, todos procedentes do sistema latino, recorremos, debido ao limitado número de signos dispoñibles nas fontes informáticas, a algunhas uniformizacións e a caracteres convencionais: os seus valores, porén, foron establecidos previamente nun estudo sistemático que publicamos en coautoría cos Profesores Alexandre Rodríguez Guerra e Xavier Varela (2014). Así, os distintos trazos horizontais curvados que representan unha vogal seguida –con menos frecuencia precedida– de *r*, cos valores *-ar*, *-er*, *-ir*, *-or*, *-ur*, *-ra*, ..., reprodúcense como →; o trazo vertical con valor de *-er*, *-ir* ou *-re* represéntase mediante ; a abreviatura similar a un *a* aberto, correspondente a *ua*, que remite ao *a* visigótico, transcríbese como ; o elemento que representa os valores *-os*, *-us* transcríbese como *9*; o signo tironiano para a cópula *e* márcase

con *τ*; para *pro*, faltando un carácter coa hasta tallada en diagonal, recorremos ao elemento grego *ρ*, e, para *q* con hasta cortada, servímonos de ϕ.

Grafías, unión e separación de palabras, puntuación. No que atinxe ás grafías, reflíctense na transcrición todas as particularidades do manuscrito, incluídas as duplicacións de grafemas. Para as maiúsculas e minúsculas, respéctase o uso do códice. Canto á unión e separación de palabras, consérvanse as secuencias gráficas deste –debe terse en conta, porén, que con frecuencia é moi difícil opor espazo á falta del, polo que, en determinadas ocorrencias a decisión adoptada pode ser discutible–. Nas formas ou secuencias iniciadas con capital ou maiúsculas adornadas, cando os elementos do vocábulo aparecen lixeiramente separados no códice mantémolos unidos (e viceversa). Hai que ter presente que, nestes casos, a separación ou unión se debe ao trazado da capital debuxada e ao axuste desta co texto. No que se refire aos signos de puntuación, os puntos transcríbense a seguir do elemento verbal precedente, sen espazo en branco anterior e deixando espazo antes do grafema ou da palabra seguintes.

Finalmente, na presente transcrición empregamos unha serie de elementos convencionais na práctica editorial para reflectir determinadas características da copia:

–indícase o folio coa abreviatura f., acompañada do número que corresponda e da indicación recto [f. 1r] ou verso [f. 1v]. As columnas refírense coas letras a e b [col. a], [col. b].

–as liñas de escrita márcanse co cambio de liña na transcrición, numerándose de cinco en cinco.

–os segmentos cancelados mediante fórmulas diversas –raspado, punto baixo ou anulación por trazo de pluma– insírense entre parénteses redondas ( ).

–as adicións na entreliña sinálanse entre \ /; as que se colocan na marxe dos versos, e que son contemporáneas da copia, transcríbense entre { } se estas foren da autoría do revisor, e con ‹ › se procederen da man do corrector (*cfr*. Pedro 2016 [2004]). Cando foren da responsabilidade dos copistas –notas técnicas como as letras de espera ou a apostila *fiinda*– ou non foren claramente identificables os autores dos apuntamentos –a escrita de *A* e as diferentes mans que participaron tanto na copia do cancioneiro como na súa revisión precisan aínda dun estudo completo–, estes transcribiranse sen marcas na marxe correspondente, acompañados do comentario oportuno. As notas tardías serán recollidas a pé de páxina.

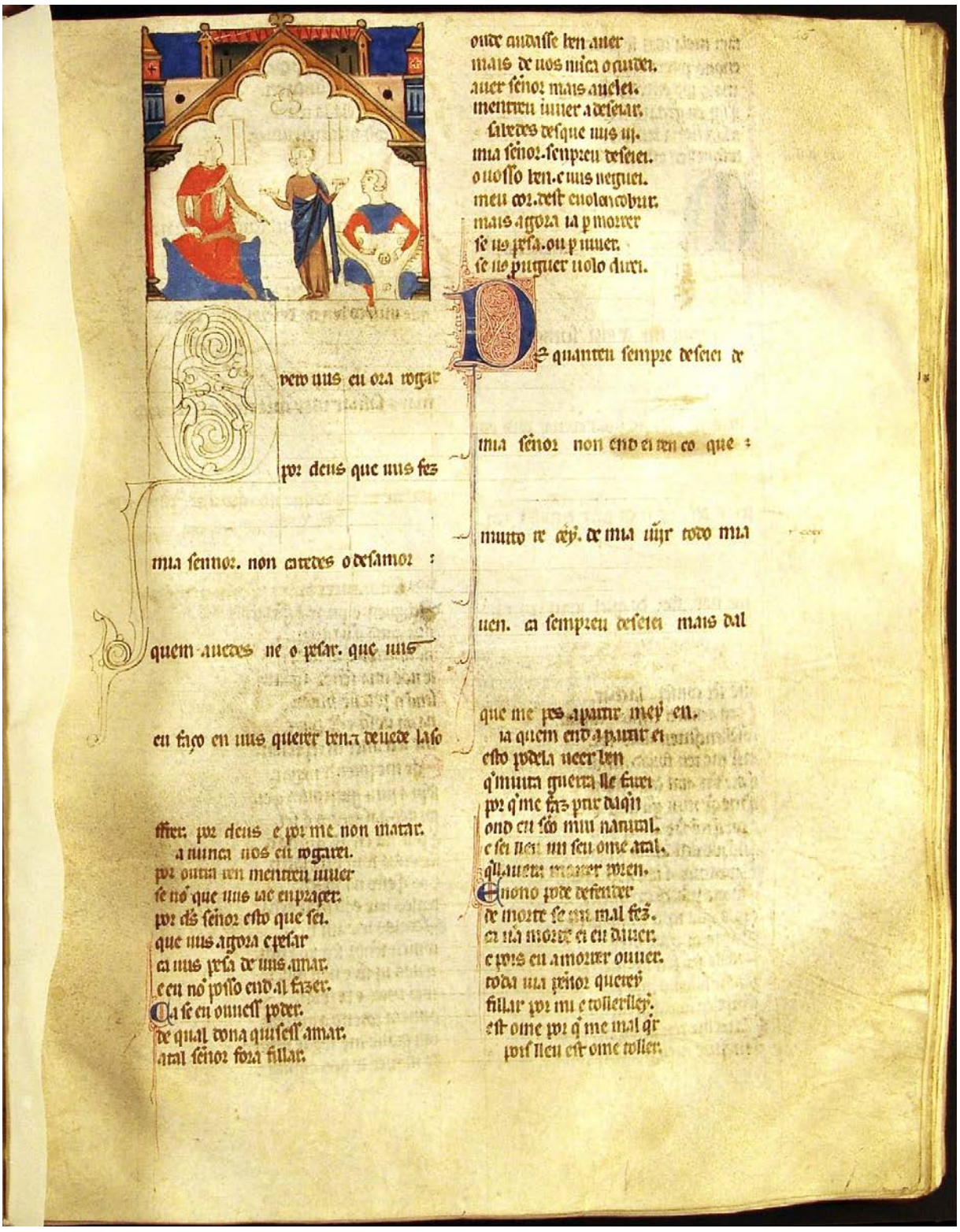
–nas capitais e maiúsculas, cando se anotou a letra de espera, esta é transcrita entre parénteses cadradas: [A]; cando falta esta nota técnica márcase con [ ].

Por fin, e como criterio que debe guiar calquera transcrición paleográfica, limitámonos a reproducir o texto tal e como aparece no manuscrito, reservando as emendas para a edición crítica. En nota de rodapé ofrécense todos os comentarios que consideramos oportunos sobre

© 2015 Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric

lecturas dubidosas, particularidades do soporte de escritura ou dúbidas de diversa índole. Nesas notas non se incluíron as variantes da edición de Carter nin as múltiplas referencias aos numerosísimos estudos publicados sobre *A* que poderían citarse e que incrementarían notablemente o aparato de comentarios. Si ofrecemos, nas páxinas finais deste volume, un bibliografía mínima para o estudo do cancioneiro: a súa consulta fornecerá outros títulos, que permitirán continuar as pescudas do lector interesado.

© 2015 Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric



Cancioneiro da Ajuda, f. 4r (Lisboa, Biblioteca da Ajuda)

© 2015 Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric

BIBLIOGRAFÍA

© 2015 Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric

Arbor Aldea, M. (2004): «Editar *Ajuda*: principios teóricos para unha nova experiencia ecdótica», *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 497-511.

———. (2005): «Os estudos sobre o *Cancioneiro da Ajuda*: un estado da cuestión», *Carolina Michaëlis e o Cancioneiro da Ajuda, hoxe*, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades-Xunta de Galicia, pp. 45-120.

———. (2007): «Notas para a historia do *Cancioneiro da Ajuda*: as copias dos folios de Évora (Lisboa, BN, Cod. 11191; Évora, BP, Ms. CXIV/2-34)», *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)*, edición al cuidado de A. López Castro y L. Cuesta Torre, León: Universidad de León, vol. I, pp. 217-227.

———. (2008a): *Cancioneiro da Ajuda*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

———. (2008b): «Notas para a historia do *Cancioneiro da Ajuda*. II. O Ms. Hc 380-776 (Hispanic Society of America, New York)», *A mi dizen quantos amigos ey. Homenaxe a Xosé Luis Couceiro*, edición ao coidado de E. Corral Díaz, L. Fontoira Suris e E. Moscoso Mato, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 45-56.

———. (2008c): «*Ogni edizione (critica) altro non è che un'ipotesi di lavoro*... As edicións do *Cancioneiro da Ajuda*», *Revista Eletrônica de Estudos Literários*, 4 [publicación electrónica da Universidade Federal do Estado do Espírito Santo, Brasil: http://www.prppg.ufes.br/ppgl/reel4/pdf/MarinaArborAldea.pdf].

———. (2008d): «Metro, lírica profana galego-portuguesa e práctica ecdótica: consideracións á luz do *Cancioneiro da Ajuda*», *A edición da Poesía Trobadoresca en Galiza*, edición de M. Ferreiro, C. P. Martínez Pereiro e L. Tato Fontaíña, A Coruña: Baía, pp. 9-38.

———. (2008e): «Los círculos eruditos de Lisboa, Évora y Porto en la primera mitad del siglo XIX. Notas sobre la recepción temprana del *Cancioneiro da Ajuda*», *Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*, II, pp. 47-78.

© 2015 Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric

Arbor Aldea, M. (2009a): «Escribir nas marxes, completar o texto: as notas ós versos do *Cancioneiro da Ajuda*», *Pola melhor dona de quantas fez nostro Senhor. Homenaxe á profesora Giulia Lanciani*, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades-Xunta de Galicia, pp. 49-72.

———. (2009b): «Un códice de historia material compleja: el *Cancioneiro da Ajuda*», *Revista de Literatura Medieval*, XXI, pp. 77-124.

———. (2009c): «Unha edición "de cancioneiro": problemas e solucións (posibles) (*Cancioneiro da Ajuda*, Lisboa)», *XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Valladolid, 15-19 de septiembre de 2009 [comunicación non publicada nas Actas].

———. (2010): «A propósito de la numeración del *Cancioneiro da Ajuda*. Notas complementarias», *Cancioneros peninsulares*, edición de V. Beltrán y J. Paredes, Granada: Universidad de Granada, pp. 9-29.

———. (2012a): «*A* fronte a *B,V*: *res metrica* e *varia lectio* (I)», *Literatura medieval y renacentista en España: Líneas y pautas*, edición al cuidado de N. Fernández Rodríguez y M. Fernández Ferreiro, Salamanca: La Semyr, pp. 363-376.

———. (2012b): «*A* fronte a *B,V*: *res metrica* e *varia lectio* (II)», *Estudios de literatura medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, editoras A. Martínez Pérez y A. L. Vaquero Escudero, Murcia: Universidad de Murcia, pp. 159-170.

———. (2012c): «*Mais* bisílabo? Notas á marxe do *Cancioneiro da Ajuda*», *El texto medieval: de la edición a la interpretación. Verba. Anexo 68*, edición al cuidado de P. Lorenzo Gradín y S. Marcenaro, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 159-194.

———. (2013): «Del texto manuscrito al texto crítico: la cuestión métrica», *XXVII*^{e} *Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15 au 20 juillet 2013) [comunicación non publicada nas Actas].

———. (2014a): «Da lección manuscrita á lectura crítica: gramática histórica, constitutio e *interpretatio textus*», *Lingua, texto, diacronía. Estudos de lingüística histórica*, edición de L. Eirín García e X. López Viñas, A Coruña: Universidade da Coruña, pp. 9-31.

———. (2014b): «La tradición fluida: Pai Gomez Charinho», *IV Congreso Internacional de la Asociación Convivio para el estudio de los Cancioneros y de la Poesía de Cancionero* (Rennes, 11-13 de septiembre de 2014) [no prelo].

———. (2015): «*Variae lectiones* en la tradición manuscrita gallego-portuguesa: ¿divergencias solo textuales?», *I confini della lirica. Tempi, luoghi, tradizione della poesia romanza*, Firenze: SISMEL-Edizioni del Galluzzo [no prelo].

© 2015 Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric

Arbor Aldea, M.-Canettieri, P.-Pulsoni, C. (2004), «Le forme metriche del C*ancioneiro da Ajuda*», *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 145-75.

Arbor Aldea, M.-Pulsoni, C. (2005): «Il *Cancioneiro da Ajuda* prima di Carolina Michaëlis (1904)», *Critica del testo*, VII/2, pp. 721-789.

Arbor Aldea, M.-Pulsoni, C. (2006): «Per la storia del *Cancioneiro da Ajuda:* 1. Dalla sua compilazione a Ribeiro dos Santos», *La parola del testo*, X/1, pp. 59-117.

Arbor Aldea, M.-Rodríguez Guerra, A.-Varela, X. (2014): «As abreviaturas no *Cancioneiro da Ajuda*: tipos, valores e distribución», *Revista Galega de Filoloxía*, XV, pp. 11-51.

Brea, M. (coord.) (2004): *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

———. (coord.) (2005): *Carolina Michaëlis e o Cancioneiro da Ajuda, hoxe*, Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades-Xunta de Galicia.

Carter, H. H. (1941), *Cancioneiro da Ajuda. A Diplomatic Edition*, New York-London: Modern Language Association of America-Oxford University Press [reprint, New York: Kraus Reprint Co., 1975; Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2007].

Castro, I. (2016): «O *Cancioneiro da Ajuda* e as suas edições», *À volta do Cancioneiro da Ajuda. Actas do Colóquio* "Cancioneiro da Ajuda *(1904-2004)"*, coordenação de M. A. Ramos e T. Amado, Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda (E-Book).

Fragmento do Nobiliário do Conde Dom Pedro. Cancioneiro da Ajuda. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda, apresentação de M. C. de Matos, N. S. Pinheiro e F. G. Cunha Leão; estudos de J. V. de Pina Martins, M. A. Ramos e F. G. Cunha Leão, Lisboa: Edições Távola Redonda, Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico, Biblioteca da Ajuda, 1994.

Gonçalves, E. (1993b), *s.v.* «Tradição manuscrita da poesia lírica», *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, organização e coordenação de G. Lanciani e G. Tavani, Lisboa: Caminho, pp. 627-632.

Lanciani, G.-Tavani, G. (coords.) (1993): *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, Lisboa: Caminho.

López Martínez, M. S.-Moscoso Mato, E. (2007): «Morfoloxía do *Cancioneiro da Ajuda*», *Na nosa lyngoage galega. A emerxencia do galego como lingua escrita na Idade Media*, edición de A. I. Boullón Agrelo, Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega-Consello da Cultura Galega, pp. 557-577.

Pedro, S. Tavares (2016), «Análise paleográfica das anotações marginais e finais no *Cancioneiro da Ajuda*», *À volta do Cancioneiro da Ajuda. Actas do Colóquio "*Cancioneiro da Ajuda *(1904-2004)"*, coordenação de M. A. Ramos e T. Amado, Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda (E-Book).

Ramos, M. A. (1984): «A transcrição das fiindas no Cancioneiro da Ajuda», *Boletim de Filologia*, XXIX/II, pp. 11-22.

———. (1985): «Novas observações sobre o sistema de numeração do Cancioneiro da Ajuda», *Boletim de Filologia*, XXX, pp. 33-46.

———. (1986a): «L'eloquence des blancs dans le Chansonnier d'Ajuda», *Actes du XVII^e^ Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 29 aout-3 septembre 1983)*, Aix-en-Provence, Université de Provence, vol. VIII, pp. 215-224.

———. (1986b): «O retorno da *Guarvaya* ao Paay», *Cultura Neolatina*, XLVI/1-4, pp. 161-175.

———. (1988): «Tradições gráficas nos manuscritos da lírica galego-portuguesa», *Actes du XVIII^e^ Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves (Trier) 1986*, publiés par D. Kremer, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, vol. VI, pp. 37-48.

———. (1993): «L'importance des corrections marginales dans le Chansonnier d'Ajuda», *Actes du XX^e^ Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Université de Zurich (6-11 avril 1992)*, publiés par G. Hilty, Tübingen: Francke Verlag, vol. V, pp. 141-152.

———. (1994): «O Cancioneiro da Ajuda. História do manuscrito, descrição e problemas», *Fragmento do Nobiliário do Conde Dom Pedro. Cancioneiro da Ajuda. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda*, Lisboa: Edições Távola Redonda, Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico, Biblioteca da Ajuda, pp. 27-47.

———. (1995): «A separação silábica na cópia da poesia lírica galego-portuguesa: outro indício de antecedentes musicais», *Miscelânea de Estudos Lingüísticos, Filológicos e Literários in Memoriam Celso Cunha*, organização e coordenação de C. da Cunha Pereira e P. R. Dias Pereira, Rio de Janeiro: Nova Fronteira, pp. 703-719.

© 2015 Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric

Ramos, M. A. (1999): «*Invoco el rrey Dom Denis*... Pedro Homem e o *Cancioneiro da Ajuda*», *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, editors S. Fortuño Llorens i T. Martínez Romero, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, vol. I, pp. 127-185.

———. (2001): «Homens e Cancioneiros em Évora», *Canzonieri iberici*, edición al cuidado de P. Botta, C. Parrilla e I. Pérez Pascual, Padova-A Coruña: Università di Padova-Toxosoutos-Universidade da Coruña, vol. I, pp. 169-216.

———. (2004): «O cancioneiro ideal de D. Carolina», *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*, coordinado por M. Brea, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 13-40.

———. (2005a): «"Mise en texte" nos manuscritos da lírica galego-portuguesa», *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, edició a cura de R. Alemany, J. L. Martos i J. M. Manzanaro, Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, vol. III, pp. 1335-1353.

———. (2005b): «*Letras perfeytas*? Grafias entre manuscritos e impressos», *Filologia dei Testi a Stampa (Area Iberica)*, a cura di P. Botta, Modena: Mucchi Editore, pp. 381-405.

———. (2006): «Fragmentos na lírica galego-portuguesa», *Studi di Filologia romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, a cura di P. G. Beltrami, M. G. Capusso, F. Cigni e S. Vatteroni, Pisa: Pacini Editore, vol. II, pp. 1343-367.

———. (2007): «A edição diplomática do *Cancioneiro da Ajuda*», *Cancioneiro da Ajuda. Reimpressão da Edição Diplomática de Henry H. Carter*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, pp. 7-37.

———. (2008): *O* Cancioneiro da Ajuda*: confecção e escrita*, dissertação apresentada para obtenção do Grau de Doutor em Linguística Portuguesa-Linguística Histórica na Universidade de Lisboa, Lisboa: Universidade de Lisboa, 2 vols.

———. (2009): «La genesi di un canzoniere: copisti e dinamica testuale», *La lirica romanza del Medioevo: storia, tradizioni, interpretazioni. Atti del VI convegno triennale della Società di Filología Romanza, (Padova-Stra, 27 settembre-1 ottobre 2006)*, a cura di F. Brugnolo e F. Gambino, Padova: Unipress, pp. 473-92.

Ramos, M. A.-Amado, T. (coords.) (2016): *À volta do Cancioneiro da Ajuda. Actas do Colóquio «*Cancioneiro da Ajuda *(1904-2004)»*, Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda (E-Book).

Ramos, M. A.-Oliveira, A. Resende de (1993): s.v. «Cancioneiro da Ajuda», *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, organização e coordenação de G. Lanciani e G. Tavani, Lisboa, Caminho, pp. 115-118.

Rodríguez Guerra, A. (2013): «Unha corrección marxinal do *Cancioneiro da Ajuda* nada marxinal», *Revista Galega de Filoloxía*, XIV, pp. 161-199.

Rodríguez Guerra, A.-Varela, X. (2007): «As grafías no *Cancioneiro da Ajuda*», *Na nosa lyngoage galega. A emerxencia do galego como lingua escrita na Idade Media*, edición de A. I. Boullón Agrelo, Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega-Consello da Cultura Galega, pp. 473-556.

Sánchez-Prieto Borja, P. (1998): *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Madrid: Arco Libros.

Stuart, Ch. (1823): *Fragmentos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa, impresso á custa de ---, socio da Academia Real de Lisboa*, Paris: No Paço de Sua Magestade Brittanica.

Tavani, G. (1969): *Poesia del Duecento nella Penisola Iberica. Problemi della lirica galego-portoghese*, Roma: Edizioni dell'Ateneo.

———. (1988): *Ensaios portugueses. Filologia e Linguística*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

———. (2002): *Trovadores e jograis. Introdução à poesia medieval galego-portuguesa*, Lisboa: Caminho.

Varnhagen, F. A. de (1849): *Trovas e cantares de um codice do XIV seculo: ou antes, mui provavelmente, "o Livro das Cantigas" do Conde de Barcellos (Com dois fac-similes)*, Madrid: Na imprensa de D. Alexandro Gomes Fuentenebro.

———. (1850): *Post Scriptum. Notas*, Madrid.

———. (1868): *Novas paginas de notas ás "Trovas e cantares", isto é á edição de Madrid do Cancioneiro de Lisboa, attribuido ao Conde de Barcellos*, Viena.

Vasconcelos, C. Michaëlis de (1990): *Cancioneiro da Ajuda, reimpressão da edição de Halle (1904), acrescentada de um prefácio de Ivo Castro e do glossário das cantigas (Revista Lusitana, XXIII)*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2 vols.

TRANSCRICIÓN

[f. 1r] [col. a]

[lacuna][1]
guer uos me tollede este poder. que eu
ei de muito uiuer. ca mentreu tal poder
ouuer. de uiuer nunca perderei. esta coi
ta q̄ ogeu ey.[2] damor eno meu co
raçon.
Ca mia faz auer tal moller
que nunca mia ren de fazer
per q̄ eu ia possa p̄der
q̄ en quāteu uiuer poder
por esto a nō poderey
p̄der p̄ ren mais auerei
dela. mais cō mui gran razō.
Ca nō este cuita damor
ūa q̄ ome fillar uen
se ome leixa sen seu ben.
ou sen morte ou se faz mellor
mais semella muit outro mal.
e quen a esta cuita tal.
macar se morre nō lle p$^{\omega}$z[3].

SEnnor fremosa grand en ue[4]
ia ei eu atod ome que ueio morrer
e segud ora o meu cō̃oçer. en quant[5]

[f. 1r] [col. b]

este faço mui gran razon. ca ei por
uos eno meu coraçon.[6] tan gran cuita
que mil uezes meten. sennor sen
falla et sen todo sen e nō uus que
redes demin doer.
Pero sēnor uā ren u9 direi.
con tod estora nō ei eu poder
p̄ bōa fe de nullen ueia auer
anull ome de quantos uiuos sō.
mais façeu esto por q̄ sei ca nō.
uiue null ome q̄ de uos mais bē
aia de mi que nō ei de uos ren.
se nō quantora me oystes diz̃
E por q̄ sei tan ben p̄ bōa fe.
que nō sei cousa no mundo mellor
q̄ ia entanto comeu uiuo for
nulla cousa nō me pode guardar.
daq̄sta cuita que leuo leuar.
se eu de uos algun ben nō ouuer
eo q̄ mende guardar nō poder
ia me nō pode enal p̄star sēnor
Ca esta cuita sēnor tan g$^{\omega}$nd e.

[1] C. Michaëlis sinalou o inicio fragmentario do cancioneiro coa nota *1ª lacuna. Faltam provavelmente 3 ou 4 cadernos*.
[2] Desde o inicio da liña de escritura ata o punto (excluído), o texto foi corrixido; o pergamiño está raspado. Na marxe esquerda da columna quedan vestixios dunha nota que talvez foi empregada para corrixir a lección primitiva, anulándose despois.
[3] Entre este verso e o precedente, na marxe esquerda da columna, unha man tardía escribiu *diz ud̆ade*. Un ángulo agudo colocado tamén na marxe esquerda, sobre o límite superior da capital adornada, apunta cara ao último verso da cantiga.
[4] Na marxe esquerda do verso, a lapis, unha man de hoxe anotou *(66,2)*.
[5] O verso está afectado por unha mancha. Entre este verso e o precedente, na marxe esquerda da columna, unha man tardía escribiu *este avia ēveia / aos q̄ via morrer*.
[6] O punto está moi apagado; parece que foi raspado.

comeu uos dixe ia.[7] o e mayor
e ben creede q̄ nō e mēor
e ora por d's q̄ us fez falar[8]
muj ben sēnor. τ mui bē semellar
doede u9 de mi se u9 ρuguer
e seo fezerdes ia foy moller
que xe penso de sa alma peor.[9]

[f. 1v] [col. a]

SEnnor fremosa par deus gn^{ω}[10]
sazon seria ia agora se en prazer uos
caesse de quererdes prender doo de
min ca ben dela sazon. que uus eu
uj. τ que uusco falei deulo sabe ca
nunca deseiei. ben deste mundo se
o uosso non.
Ben deseiarei no meu coraçon.
en quāteu ia eno mundo uiuer
ca de prā u9 sei mayor ben querer[11]
de quātas cousas eno mundo son[12]
e de mais uā cousa uos direi.
no me q^{i}tara ren eu beno sei
(ę)[13] de uos q̄rer assi se morte nō
Ca de prā semend ouuesse aq^{i}tar
nulla cousa sen morte mia sēnor
quitar mendia. o mui gran sabor.
q̄ u9 ueio auer demalō̄gar.
de uos mui mais ca outrome poren.
mais mia senor direi u9 ū̄a ren.
nō uus ameu[14] por uos ar dessamar.
Beno creede mais por uos buscar
muito ƒuic enquanteu uiuo for
e por que u9 fez pareçer mellor
deus doutra dona e mellor falar.

[f. 1v] [col. b]

eelque[15] u9 tal fez semalgū̄ ben.
nō der deuos sēnor nō me de sen.
nen poder deuos porē̄ desamar.
Ca sei eu ben u outra ren nō iaz
ca me sera mia sēnor mais mest'
de ueer uus seend a uos ρuguer.
ca me sera o mayor ben q̄ faz
eeste mund ome outra moller.

[7] No manuscrito apréciase unha marca de punto; está acompañada por un pequeno trazo de tinta similar a unha plica, moi apagado.
[8] A tinta está esvaída. Talvez algún grafema do verso (en particular, o *s* de *us* é anómalo) foi corrixido.
[9] De man tardía, despois deste verso lese *esta tijnha ssua alma mall pensada*. Un ángulo agudo (unha punta de pluma), colocado debaixo da forma *esta*, sinala cara a esta apostila (e/ou tamén cara ao último verso da cantiga). Na marxe inferior do folio figura a nota *Ordem em que estão agora as paginas deste com relação a Stuart*. Escrita a lapis, talvez deba atribuírse a C. Michaëlis.
[10] Na marxe esquerda da columna de escritura, unha man tardía anotou *boa*.
[11] Na marxe esquerda do verso raspouse un segmento de texto. Sobre *u9* apréciase unha lineta, similar a unha marca de corrección, raspada.
[12] Na marxe esquerda do verso quedan vestixios dun fragmento de texto anulado mediante raspadura. A partir de *eno*, o verso foi corrixido; o pergamiño está raspado.
[13] O grafema subpunteado foi anulado, ademais, con dous trazos de pluma.
[14] En correspondencia con esta forma, o pergamiño parece raspado.
[15] Neste punto do texto o pergamiño presenta unha dobrez.

QVen oge mayor cuita ten da
mor eno seu coraçon de quantos del.
cuitados son. nr̄o sennor lle ponna
y. consello se a el ρuguer atal per que
lla tolla en.
E creed( )[16] ora hūa ren[17] {e}
ca nō ē outre se eu nō.[18]
q̄ mia tiue dela sazon.
q̄ eu pⁱm̂a mente uj.
p̱ bōa fe atal moller
q̄ da muj pouco ora porē.
Mais p̱o en quāteu uiuer
senp̂a ia mais amarei.
doutra cousa erogarei.
o mais q̄ eu poder rogar.
ade9 q̄ el mia leixe oyr.
falar. τ mia leixe ueer.
se o ele quiser fazer.
E logo eu cuita sentirei.
ca ynda uos mais direi.
log mia uerei aquitar
de nunca ia cuita sentir
enos dias que eu uiuer.

[f. 2r] [col.a]

OMe que gran ben quer moller.
gran dereit a de trist andar. ca sellela non
quer prestar al do mundo non lla mest̂.
mais que mester lle pod auer. o que
lle non pod toller. tal cuita como
sigo ten.
E se estomaq̄ d's quer.
p̱ algūa mētira dar.
dela ben. log[19] acuidar.
deu esto se scient ouuer.
ca ynda o a de p̱der.
e creo q̄ deu(p̱)[20] amorrer.
se o cuidar cō pesar en.
[E] tod ome q̄ se poder.
p̱ algūa guisa gʷrdar.
de nunca moll'r muit amar
fara bō sē seo fezer
q̄ en os dias q̄ uiuer.
q̄ pesar pode ia p̆nder.
eno mūdo p̱ outra ren
Mais q̄n sen bē gʷrdar qⁱser
guarde se ben de ir a logar
u ueia o bon semellar.
da mia señor selle de[9] der.
q̄ atal fez end o poder
ca se o uir log(ǫ)[21] a dauer.

[16] Anulado por raspadura un grafema (véxase nota seguinte).
[17] Despois da forma *creed* obsérvanse restos dun grafema cancelado. A partir da segunda vogal do verbo, o texto está escrito sobre raspadura; foi, polo tanto, corrixido.
[18] Na marxe esquerda do verso, no intercolumnio, figura unha cruz (x). Esta marca sinala, talvez, a existencia dunha dificultade no verso que non foi resolta.
[19] Sobre o último grafema deste vocábulo aprécianse dous trazos suaves, como de lapis.
[20] O carácter subpunteado foi anulado por raspadura.
[21] O carácter subpunteado foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.

mui gran cuita se[22] neum ben.

[f. 2r] [col. b]

COmo uos sodes mia sennor mui
quit e de me ben fazer assi mar quiteu
de querer. al ben en quanteu uiuo for
se non uos. τ sei uā ren se me uos non
fazedes ben. nen eu non uos fazo prazer.
[E] per bōa fe mia sēnor
por quite me tenneu dauer.
uosso ben en quāteu uiuer
nen al en q̄ aia sabor.
mais uos enpreito sodes en
ca me u9 nō quiteu poren.
de uosso uassalo seer.
E quāteu p̄ndo mia sēnor
de uos quero uolo dizer
ei mui gran cuita de soffrer
ca nō prendo de uos mellor
e pois mia ssi de uos auen.
ome seria eu de mal sen.
se nō punnass(e)[23] en uos ueer.

UOs que miassi cuitades mia
sennor. que eu me quite de uus ben que
rer. de pran cuidades que algun poder ey eu[24].

[f. 2v] [col. a]

sennor de me uus en quitar ca uus por
al nono ides fazer mais auerdad[25] u9
quereu dizer este poder nunca mio
deus quis dar.
Mais se mio deus desse ora mia sēnor
e inda me poderia ualer.
ca log meu quitaria dauer
gran cuita τ de uus fazer pesar
mais o uosso fremoso pareçer.
q̄ eu por mi nō ouuer aueer.
me quitou ia de mio de[9] nūca dar.
E quitou me por senp̃ mia sēnor
p̲ bōa fe de nunca eu saber
sen ueer uus sēnor q̄ xe prazer.
e sēnor nō uolo quereu negar.
se uos demi nō q̇serdes doer.
ueer medes cedo por uos morrer
ca ia mend eu ueio de guisandar.
E se u9 digo pesar mia sēnor
nō me deuedes en culpa poer.[26]
ca entanto comeu pudesoffrer[27]
mia cuita nō u9 fuy dela falar

[22] Debaixo do grafema *e* aprécianse dúas pequenas liñas horizontais (=) trazadas nun material similar ao lapis que poderían chamar a atención para algún problema detectado na copia.
[23] O carácter foi anulado mediante raspadura.
[24] A partir de *que* (incluído) o verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[25] A vogal do artigo está afectada por unha mancha.
[26] Á esquerda do verso, na marxe, figura unha cruz (x), que talvez chama a atención sobre algún problema de copia.
[27] O pergamiño está raspado sobre a última vogal de *pude*. Talvez se efectuou, nese punto do verso, unha corrección. Na marxe esquerda da columna raspouse, seguramente, o texto que se empregou para realizar a emenda.

nē me soubende soo trameteR[28]
mais nō sei ora consello p̃nder
a esta cuitan q̄ me ueio andar

SE deus me ualla mia sennor
de grado querria saber. se auedes algū.

[f. 2v] [col. b]

sabor. en quanto mal mides fazer. ca
se sabor auedes y. gran ben per este
por a mi. mais poyleu non sei
que me ual.
E seede ora sabedor
do q̄ uus eu q̄ro diz̃.
ca me seria mui mellor
de senp̃ de uos mal p̃nder
se sabor ouuessedes y.
ca de p̃nder ia semp̃ assi.
de uos ben se u9 foss(e)[29] en mal.
E quen mia mi por de mal sen
mia sennor por esto teuer.
direilleu que faça por en.
nō façassi se non quisser.
ca ia eu senpre guardar mei.
dauer mais ben do q̄ ogei.
se p uosso mandado non.
E deus nunca me neun ben.
de seende auos nō prouguer
ca nē fara p nulla ren.
seo ante eu saber poder
ca de tal ben eu guardar mei.
e cō mia cuita me q̄rrei.
cōpoer cōmeu coraçon.

SE cuita grande (e) depesar non a[30]
oio meu coraçon. nulla mingua

[f. 3r] [col. a]

si deus manpar. e uedes sennor por que
non por que uus ueio en mi pder me
sura que tanto ualer sol sempre a quen
na deus quer dar.
E sēnor mais uus direi. en.
esso pouco que eu poder
uiuer no mūdo se q^{i}ser
deus. assi uiuerei por en.
e ta mal dia eu naçi.
por q̄ u9 fazedes por mi.
cousa q̄ uus nō esta ben.
E creo q̄ fara mal sen.
q̄n nunca gran fiuz ouuer.
en mesura dout^{ω} moller.
edirei u9 por q̄ mia uen.

[28] O pergamiño está raspado. A partir de *soube* (excluído) o verso foi corrixido. Na marxe esquerda da columna raspouse o texto que se utilizou para realizar a emenda. Sobre a forma pronominal *me* debeuse cancelar un punto, talvez abreviativo.
[29] O carácter subpunteado foi anulado mediante raspadura.
[30] O pergamiño está raspado. A partir de *grande* (excluído) o verso foi corrixido. Na marxe dereita da columna cancelouse o texto que se debeu empregar para realizar a emenda.

por q̄ me leixades assi.
morreR[31] e nō catades y.
mesura nē d's nē al ren.
E mia sēnor a meu cuidar
cousa faria sen razon.
eu se miassi fuesse cuitar.
cō mia mort enesta sazon.
q̄ me uos fazedes morreR[32]
se podess(˷)[33] en guissa seer.
q̄ mal nō u9 podesse estar.

Qve sen consello que uus mia
sennor. me en este mundo fazedes uj

[f. 3r] [col. b]

uer. e non atendeu mao pecado de
nunca y mais de[34] consell auer ca me
non sei sennor sen uosso ben. niun
consell e uiuassi poren. sen consello
e del desasperado.
E ora por d's q̄ u9 fez mellor
falar emais fremoso pareçer
doutra dona. τ mui mais loado
o uosso prez pelo mūdo seer.
pois ami contra uos mest̄. nō ten.
nulla cousa dizede me ūa ren.
que farei eu desaconsellado
E ia mend eu ben soo sabedor.
macar mio uos nō q̄irades diz̄
morrer catiuo desāp̄ado
e mia sēnor nō u9 deua praz̄
ca pois eu morrer log diralguen.
sēnor fremosa por q̄. τ por quen.[35]
eu fuy assi aa mort achegado.[36]
E ia entanto comeu uiuo for.
p̄ bōa fe ben me deu atēer.
por ome mui desauenturado
sēnor por q̄ me u9 d's fez ueer.
e nō por esto q̄ me por uos uen.
mais por q̄ ueio q̄ e uosso sen
p̄ meu preito mal enbaratado.

Tanto me sençora ia cuitado que

[f. 3v] [col. a]

eu ben cuido que poder non aia ren de me
ualer ca esta cuita mao pecado. tal me

[31] Mediante raspadura, anulouse un carácter no lugar que ocupa a maiúscula, que debeu ser trazada no momento de efectuarse a corrección para completar o espazo, grande, que quedaba no interior do verso. Tamén na marxe esquerda da columna o pergamiño está raspado; talvez se cancelou a variante que serviu para realizar a emenda.
[32] O pergamiño está raspado. A partir de *q̄* (excluído) todo o verso foi corrixido. Na marxe esquerda da columna o pergamiño está raspado, anulándose, talvez, a variante que se empregou para modificar o texto primitivo.
[33] Un carácter, previamente subpunteado, foi anulado mediante raspadura.
[34] Inicialmente, escribiuse *do*. No orixinal obsérvase que o segmento foi sometido a corrección: raspouse o *o* parcialmente e, nun segundo momento, trazouse a curvatura do *e*.
[35] Entre este verso e o precedente, no intercolumnio, unha man tardía anotou *boa*.
[36] O pergamiño está raspado. A partir de *aa* (incluído) o verso foi corrixido. Na marxe dereita da columna de escritura, o pergamiño está raspado (aínda é lexible un *a*); debeuse cancelar o texto que se empregou para realizar a emenda.

ten ia que non ei (~~eu~~)[37] sen de me temer
de neum mal. ne ar deseiar neun ben.
E pero nunca foi enpensado.
q̄ podesse eu p̱ ren ueer.
o q̄ me faz tal cuita auer.
p̱ q̄ en esto soo chegado.
e[38] inda uos mais direi en.
nunca del p^{i}x por quāto mal.
eu porel p̂ndo neun ben.
Ca nunca eu uj desq̄ fuy nado.
amor nen p̂ndi del prazer.
neno cuido nunca p̂nder.
del nē dal ca nō e (~~ia~~) guisado.
ca mor de prā ia men guisa ten.
q̄ me nō pode nuzer mal.
deste mundo nē p̂star ben.
Cassi faz mi desamp̱ado.
amor eno mundo uiuer.
de quāto ben deus q^{i}s fazer.
e p̱ bõa fe ia pelo grado
de mia sēnor p̱ que mest auen.
seu amor non faria mal.
a null ome nado nen ben.

QVero uus eu sennor gran ben
τ[39] non ei al de uos se non. muito mal

[f. 3v] [col. b]

si d's me p̱don. pero direi uus uā ren
todo uoleu cuyd a soffrer se menda[40] {o} ‹todo uoleu cuyd(o)[41]
a morte non toller. asofrer / semēda \a/ morte›
E creede que amin e[42] ‹creede que amj̄ e›
este mal q̄ me uos leuar.
fazedes de mia morte par.
p̱o sēnor p̱ bōa fe.
Todo uoleu cuidassoffrer.
E pois por ben que u9 eu sei.
querer me fazedes assi.
uiuer tan mal dia u9 uj.
p̱o uerdade uos direi
Todo uoleu cuido assoffrer.

PAr d's sennor sei eu mui ben
ca uus faço mui gran pesar. de que
uus sei tan muit amar. mais seo sei nō[43]
ar sei ren. Per qu endal possa fazer
en quanteu no mundo uiuer.
[E] pesa uus por q̄ nō ei.
eu poder no meu coraçon
damar mia sēnor se uos nō.

[37] Na marxe esquerda da columna de escritura apréciase un indicio, moi apagado, de texto. Parece unha marca de corrección, similar á que se localiza no verso antes da forma tachada, e un carácter, actualmente ilexible. Por debaixo do *u*, máis que o habitual punto que anula grafema, trazouse unha liña horizontal lixeiramente curvada.
[38] O grafema está escrito en tinta diferente, máis escura. Parece froito de corrección.
[39] Debaixo do signo tironiano aprécianse dous leves trazos realizados nun material similar ao lapis.
[40] O pergamiño está raspado en correspondencia con esta liña de escritura; o texto foi corrixido.
[41] A vogal foi anulada cun trazo de pluma.
[42] O pergamiño está raspado; o texto foi corrixido.
[43] Na marxe esquerda da columna, entre este verso e o precedente, unha man tardía escribiu *fazialhe pesar / este ē na m^{to} / amar*.

mais ꝑo u9 pesa nō sei.[44]

[pestana moderna; engadida durante o proceso
de restauración do códice, mide *ca*. 4 cms.]

[f. 4r] [col. a]

[miniatura]

QVero uus eu ora rogar
por deus que uus fez
mia sennor. non catedes o desamor
quem auedes nē[45] o pesar. que uus
eu faço en uus querer ben. τ deuede laso
ffrer. por deus e por me non matar.
[C]a nunca uos eu rogarei.
por outra ren mentreu uiuer
se nō que uus iac enpraçer.
por d's sēnor esto que sei.
que uus agora e pesar
ca uus pesa de uus amar.
e eu nō posso end al fazer.
{e} Ca se eu ouuess poder[46].
de qual dona quisess amar.
atal sēnor fora fillar.

[f. 4r] [col. b]

onde cuidasse ben auer
mais de uos nūca o cuidei.
auer sēnor mais auelei.
mentreu uiuer a deseiar.
[E] sabedes desque uus uj.
mia sēnor. senpreu deseiei.
o uosso ben. e uus neguei.
meu cor. dest euolencobrir[47].
mais agora ia ꝑ morrer
se u9 pesa. ou ꝑ uiuer.
se u9 ꝓuguer uolo direi.

DE quanteu sempre deseiei de
mia sēnor non end ei ren eo que[48]
muito re (~~ceу~~)[49]. de mia uījr todo mia {çeey}
uen. ca sempreu deseiei mais dal
que me pes apartir mey en.
[E] ia quem end a partir ei
esto podela ueer ben
q̄ muita guerra lle farei
por q̄ me faz ꝑtir daq̄n
ond eu sōo mui natural.
e sei lleu un seu ome atal.
q̄llauera morrer poren.
E nono pode defender
de morte se mi mal fez̄.

[44] Na marxe inferior dereita do folio C. Michaëlis sinalou *Segue-se a 2ª lacuna / Falta meia folha*.
[45] Sobre a vogal trazouse o punto abreviativo, que ou non se concluíu ou sufriu un deterioro posterior (non presenta recheo de tinta).
[46] Despois de *ouuess* apréciase unha marca que indica o punto do verso en que se debía inserir o elemento presente na marxe.
[47] Inicialmente escribiuse *uolon*; despois a segunda vogal reconduciuse cara a un *e*.
[48] O pergamiño está raspado. Desde *non* (excluído) ata o final da liña o texto foi corrixido.
[49] O segmento anulado está acompañado por un sinal de chamada que indica o punto do texto que debía emendarse.

ca uā morte ei eu dauer.
e pois eu a morrer ouuer.
toda uia pēnor querey
fillar por mi e tollerlley.
est ome por q̄ me mal q̄r
[E] pois lleu est ome toller.

[f. 4v] [col. a]

faça mela mal se poder.
enono podera fazer.
mais pod entēder se quiser
q̄ log eu g$^{\omega}$rdado serei.
dela. τ nona temerei
desquelleu esto feit ouuer.[50]

MVitas uezes en meu cuidar.
ei eu gran ben de mia sennor. et quāt
ali ei de sabor se miar torna pois en
pesar des que meu part e nulla ren[51]
me non fica da quel gran ben e nō
me sei consel lachar.
Nen acharei erguen cuidar
cōsellenq$^{\omega}$nteu uiuo for.
casi me ten forçad amor
q̄ me faz atal dona mar.
q̄ me q̄r mui g$^{\omega}$n mal poren.
e por q̄ nō sab amar ten.
q̄ nō pod om[52] amor forçar.
Mais amor a tan gran poder.
q̄ forçar pode quen quiser.
e pois que mia sēnor nō q̄r.[53]
esto damor p̱ ren creer
ia mais seu ben nō auerei
se nō assi como mio ei.
sempr en cuidal o poss(o̱)auer[54].
Ca d's me deu tan gran poder
q̄ mentre meu guardar poder.

[f. 4v] [col. b]

de fala domou de moller
q̄ nō poss este ben p̱der.
ca senpr en ela cuidarei.
e senpr en ela ia terrey.
o coraçon mentreu uiuer.

NOn me posseu sennor saluar.
que muyto ben nō deseiei auer de uos[55]
mays saluar mey que non cuydey end[56]
acabar mays do que uos q̄ro dizer cuydey[57]
uos sēnor aueer tanto bē ouuen cuydar[58]

[50] Na marxe esquerda da columna figura, en letra de man tardía, a nota *ora pois fazelho*.
[51] Na marxe esquerda da columna, entre este verso e o precedente, unha man tardía escribiu *beber sobre o cheiro*.
[52] Inicialmente escribiuse *em*. O grafema *e* foi, despois, corrixido.
[53] Entre este verso e o precedente, na marxe esquerda do folio, unha man tardía anotou *m^{to} pode alla fe*.
[54] O carácter subpunteado foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[55] O pergamiño esta raspado. Todo o verso foi corrixido.
[56] O pergamiño esta raspado. Todo o verso foi corrixido.
[57] O pergamiño está raspado. O verso todo foi corrixido.

E diguest e por me g^{o}rdar.
dūa cousa q̄ u9 direi.
nē cuidedes q̄ al cuidei.
de uos mia sēnor a gāar.
senō q̄ podesse uiuer.
na tr̄a uosq̄ e d's poder.
me leix auer di sēprestar.
E de me poder. de negar.
sēpr a mui gran cuita q̄ ei.
por uos aas gentes q̄ sei.
q̄ punnā en adeuinnar.
fazenda dom e na saber.
e os q̄ esto uā fazer.
deulos leix end mal achar.[59]
E deulos leix assi ficar.
comeu sēnor sen uos fiq̄i.
u uos uj ir. e non ousei.
ir cō u9co[60] e de pesar.
ouuera porend a morrer.
tan graue me foy de soffrer.
de mauer de uos a quitar.

[f. 5r] [col. a]

AGora mei eu apartir. de mia sen
nor et auer ben me partirei poila nō
uir. mais per que m(ę)[61] aqueste mal
uen. entamāna cuita sera poren (~~co~~)
migo que morrera e nō se pode
guardar en.
E pois me dela faz partir
nō lle q̄ro ia soffrer ren.
nen quereu ela consentir.
quanto mal me faz eporen.
un uasalo soo q̄ a.
de prā de morte p̨dela
por esta cuita en que me ten.
Pero sei eu ca ren nō da.
ela poresto me p̨der.[62]
mais per sa morte sabera[63]
e selleu podesse al fazer.
por aq̄ste mal que me faz.
al lle faria mais nō praz
a d's dem endar o poder
E pois me d's poder nō da.
de me p̨ al ren defender.
estauerei a fazer ia
e ela ben pod entēder
que esta morte ben me iaz
ca nō posseu uiuer en paz
enquanto llest ome uiuer.[64]

[58] O pergamiño está raspado. O verso, con excepción do último vocábulo, foi corrixido. En correspondencia con estes catro versos, na marxe dereita da columna, escribíronse seis liñas de texto que, unha vez realizadas as correccións, foron raspadas. Entre este verso e o precedente, sempre na marxe dereita da columna de escritura, unha man tardía anotou *estaa bem satesfo*.
[59] Na marxe dereita da columna unha man tardía anotou *bofe ssy*.
[60] Esta forma foi corrixida. O pergamiño está raspado.
[61] O grafema subpunteado foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[62] Na marxe esquerda da columna de escritura unha man tardía anotou *mas m^{to}*.
[63] O pergamiño está raspado. As tres palabras centrais do verso foron corrixidas.
[64] Na fin da columna de escritura unha man tardía anotou *matallo*.

[f. 5r] [col. b]

Muitos dizen que ꝑderan coita
damor sol per morrer e se uerdade
ben estan mais eu nono posso creer.
que ome ꝑdera per ren. coita damor
sen auer ben da dona quella faz auer.
E os que esto creud an.
d’s e q̄ queren mais uiuer.
pois q̄ dali ben nō estan.
onde querriā ben p̂nder.
e sobeio fazē mal sen.
ou de pran amor nonos ten.
en qual coita mī faz soffrer.
Ca se eles ouuessen tal.
coita q$^{\omega}$l ogeu ei damor.
ou soffresen tā muito mal.
comeu soffro por mia sēnor.
log aueran[65] aquerer. {am}[66]
mui mais sa morte catēder
de uiuerē tā sen sabor
Comogeu uiu e non poral[67] {Comogeu} ‹uiu e nō poral›
e poresto soffr(o̧)[68] amayor
coita do mūdo e mayor mal.
por q̄ nō sōo sabedor
da questo que ouzo dizer
e esto me faz defender.
de mort e nō doutro pauor.

NOn tenneu que coitados son.

[f. 5v] [col. a]

damor atal est o meu sen aqueles q̄
non an seu ben eque teen atal razō
{r} que poden sa coita perder[69]. qual de
les quer quando morrer por que
non morre log enton.
[M]ais de pran algūa sazon.
an esses sabor doutra ren.
equeren xe uiuer poren.
ca por al ben tenneu que nō[70]
querriam ia sempre uiuer
por tamanna cuita soffrer
qual soffreu no meu coraçō.
[E] deulo sabe cō pauor
uiu e soffr(e)[71] esta cuita tal.
que ei de soffrer pois g$^{\omega}$n mal.
e tenn aq̄sto por mellor
{a} deu soffrer cuitae ueer.
a mia sēnor e atender
de poder ir u ela for

[65] O último grafema do verbo foi corrixido; o pergamiño está raspado.
[66] Na marxe dereita da columna de escritura, ademais da nota do revisor, figura unha cruz (+).
[67] A partir da maiúscula adornada o verso foi corrixido. O pergamiño está raspado.
[68] O grafema parece subpunteado, aínda que a marca de anulación non presenta a nitidez nin o trazado das precedentes.
[69] A consoante final da forma *perder* foi corrixida. O pergamiño está raspado.
[70] Na marxe dereita da columna de escritura, unha man tardía apuntou *calar*.
[71] O carácter foi anulado mediante raspadura.

Ca nō sōo eu sabedor
de p̄ mia morte nē p̄al
p̄der cuita se me nō ual.
a mui fremosa mia sēnor
e deus se me quiser ualer.
por mī poila ten en poder.
farall auer coita damor.[73]

[P]VNnei eu muit en me guar

[f. 5v] [col. b]

dar. quanteu pude de mia sennor de
nunc an seu poder entrar. pero forçou
mio seu amor. τ seu fremoso pareçer
e meteromen seu poder en que estou[74] {meterōmen seu}
a gran pauor.
[D]e morte comen deseiar.
beno[75] sabe deulla mellor {beno}
dona do mūd e nō ousar
falar cō ela emayor
coita nūca ui de soffrer.
ca esta nūca da lezer.
mais faz ca da dia peor.
Ca toda uia creç o mal.
aquen amor en poder ten
se nō e sa sēnor atal
q̄lle q̄ira ualer poren.
mais atal sēnor eu nō ei.[76]
nē atal dona nūc amei.
onde gāar podesse ren.
[S]e non grā coyta[77] e nō al.
eporesto p̄di osen.
por tal dona que me nō ual
epero nō direi por quen.
mais p̄ muitas tras irei.
seruir outra se poderei.
negar esta que q̄ro ben.

Ja meu sennor ouue sazon que pode

[f. 6r] [col. a]

ra sen uos uiuer. u uus non uiss e ora
non ei eu ia daq̄sto poder pois outro bē
sennor non ei. se non quanto uos
ue iesey que mio queredes ia toller.
[E] se uos auedes razon.
sēnor de meste mal fazer.
mandade mir e logu enton.
poderedes dereit auer
de mī qual u9 ora direi.
irmei daquend e morrerei.

[73] Na marxe esquerda da columna de escritura lese, de man tardía, *este leixa os feit9 adeos*.
[74] O pergamiño está raspado. A partir de *me* (excluído) o texto foi corrixido.
[75] A forma está escrita sobre raspadura; suple, polo tanto, texto primitivo.
[76] Na marxe dereita da columna de escritura quedan restos dunha nota tardía tachada.
[77] O pergamiño está raspado. Parece que esta forma substitúe texto precedente. Tamén na marxe dereita da columna de escritura o pergamiño está raspado (seguramente se cancelou a lección que serviu para efectuar a emenda). Á altura deste verso, na marxe dereita da columna, lese unha nota tardía, *pe q^{r} a* (?).

sēnor pois u9 praz deu morrer.
E se quisesedes soffrer.
este pesar por d's sēnor.
que uus eu faç en u9 ueer.
cuideu fariades mellor[78]
q̄ fa( )zedes[79] de ma lōgar.
du u9 sodes e me matar
de pran morrerei semē for.
[N]ono[80] queredes uos creer.
ca nunca soubestes damor
mais deus uolo leixe saber.
p̱ mī sēnor equal sabor
eu ei de cō uusco falar.
uus faz auer de mascuitar[81].
e toll amī de uos pauor.

[f. 6r] [col. a]

[S]E[82] eu a mia sennor ousasse
por algūa cousa rogar. rogarlia que

[f. 6r] [col. b]

me leixasse u ela uiuesse morar. e ro
garlia outra ren. que o pesar que
ouuesse en que todauia mio negasse.[83]
[P]or d's eque de min pensasse.
de q̄ nunca quiso pensar
τ de mia cuita se nēbrasse.
de q̄ se nunca q^{i}s nēbrar
nen d's q̄ mia fes tā g$^{\omega}$n ben.
querer per q̄ p̱di o sen.
e nunca quis queo cobrasse
E se mela por d's mādasse.
o que me nunca q^{i}s mādar
que me nō fosse e que ficasse.
ali u ela ouuessestar.[84]
a mūi[85] gran coitan q̄ me ten.[86]
lle p̱dōasse d's poren.
e mais sellela mais rogasse.
[E] coideu q̄lle p̱dōasse
se quisessela p̱doar.
amī e nō quāt al achasse.
q̄lleu fige. se nō cuidar.
e sellesto disser alguen
que este mal digalle quē.
quis d's fazer que nō cuidasse.

SEnnor fremosa fuy buscar
consell e nono pud auer contra uos

[78] Na marxe esquerda da columna un anotador tardío sinalou *out^{ro} dia te vera*.
[79] O pergamiño está raspado. Entre a primeira sílaba do verbo e as dúas sucesivas anuláronse, talvez, dous caracteres.
[80] A letra de espera é diferente das que se observan nos folios precedentes. Na marxe esquerda da columna de escritura anotouse *n*.
[81] Na marxe esquerda da columna obsérvase unha marca similar á que acompaña as notas do revisor. Non leva texto para corrección asociado (tampouco parece que este se raspase).
[82] A minúscula que sinala o lugar que debía ocupar a capital é diferente das que se trazaron nos folios precedentes (véxase nota 80).
[83] Na marxe dereita da columna unha nota de man tardía sinala *mylhor he m^{to} dizello logo*.
[84] Na marxe dereita da columna lese, de man tardía, *m*.
[85] Sobre a abreviatura aprécianse dous lixeiros trazos de tinta que parecen anulala.
[86] Na marxe dereita da columna o pergamiño foi raspado, cancelándose algún segmento de texto.

nen me quis ualer d’s aque fuy por

[f. 6v] [col. a]

en rogar. e pois consello no achei. e en[87]
uosso poder fiquei non uus pes ia de
uus amar
POr d’s τ se uus en pesar
no mio façades entender.
e poder medes defender.
{e} de[88] gran cuita por mio negar.
e mia fazenda uus direi
por ben pagado me terrei.
{r} se me quiserdes engānar[89]
Tan uil u9 serei de pagar.
se o u9 quiſdes fazer.
por d’s q̄ u9 ten empoder.
ou se me quiserdes matar.
poderedes ca me nō sei.
consell auer nen uiuerei.
p̄ bōa fe se u9 pessar.
{e} A gran coita me faz iurar.[90]
damor que nō posso soffrer
e faz mia uerdade dizer.
de q̄ eu nunc ousei falar.
da gran cuita q̄ por uos ei
mais ueio ia q̄ morrey.
e querom ant auēturar.

COn uossa coita mia sennor
ia de todal cuita p̄di[91] ca \a/ todo me
auen assi. desto seed̄ sabedor que nō

[f. 6v] [col. b]

pod ome coita auer que non aia log
a perder desque lloutra chega mayor
E por aquesto mia sēnor
des aquel dia que u9 uj.
doutra gran coita me party[92] {parti}
assi me coitou uoss amor
que me fez[93] tod escaeçer
atan muit ouue q̄ ueer.
na uossa q̄ me faz peor.

[espazo en branco de *ca*. 11 cms.]

Muito per deu agradeçer. se
gund agora a meu cuidar. a deus
a quem faz ben querer sennor con
que pode falar en lle sa coita des

[f. 7r] [col. a]

[87] Na marxe esquerda da columna de escritura un anotador tardío sinalou *boa*.
[88] O pergamiño está raspado; esta forma foi corrixida no que afecta á vogal.
[89] O pergamiño está raspado; a consoante final do verbo foi corrixida.
[90] Neste caso, non se observan indicios de corrección no segmento versal.
[91] A vogal final do verbo está escrita sobre raspadura.
[92] O pergamiño está raspado; o verbo foi corrixido.
[93] A forma verbal está escrita sobre raspadura.

cobrir. mais este ben por non mentir
non uolo quis el(a̧)[94] a min dar.
Mais fez matal sēnor auer
de q̄m ouue sempre aguardar
des q̄ a ui dem entender.
qual ben lle q̄ro e de ρuar.
se me queria ɔsentir
q$^{\omega}$n pouco q̄r sol demi(a̧)[95] oyr.
a cuita que me faz leuar.
Ca ia toda p̧ nulla ren.
nona poderia saber
p̧ mī nen ar sei ogeu q̄n
mia toda podesse creer.
mentre[96] me uiss assi andar.
uiu ontras[97] gentes e falar.
e datal coita nō morrer.
De qual deseiādo seu ben.
me faz oseu amor soffrer.
ca de mēor morreu ialguen.
mais d's me faz assi uiuer.
en tan gran coita por most$^{\omega}$r.
p̧ mī. ca xe[98] pod acabar.
quātel no mūdo quer fazer.

DEseiand eu uos mia sēnor
seguramente morrerei. edo que end
estou peor. e dūa ren que uus direy.
que sey de pran que pois morrer aue

[f. 7r] [col. b]

rey gran coita soffrer. por uos
como miagora ey.
E por en. τ por uoss amor
ia senpreu gran coita uerei.
aqui en quanteu uiuo for
ca desquādeu morrer ben sei.
que nona ei nunc a p̧der.
pois uosso ben nō poss(ι)auer[99]
ca por al nona p̧derei.
Por quantas outras cousas sō.
que d's no mundo fez de ben.
polas auer eu todas non.
p̧deria coita poren.
e podela ya perder ‹p̧der›
mia sēnor sol por uos ueer[101] {sol}[103] ‹sol por uos ueer›
en tal q̄ auos ρuguess en.
Ora uus digueu a razon.
de como me de uos auen.
ca deulo sab a gran sazon.
que deseiei mais doutra ren.

[94] O grafema subpunteado foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[95] O grafema subpunteado foi anulado mediante raspadura.
[96] Debaixo dos grafemas *tr* aprécianse dous lixeiros trazos de pluma.
[97] Inicialmente escribiuse *outras*; despois a forma corrixiuse en *ontras*.
[98] Debaixo do primeiro grafema do vocábulo aprécianse dous lixeiros trazos de pluma.
[99] O grafema que segue o duplo *ss* non se rematou.
[101] Tanto neste verso coma no precedente o pergamiño está raspado; as correccións foron introducidas no texto.
[103] A nota marxinal parece raspada.

sēnor de u9 esto dizer.
p̄o nono ousei fazer
erg ora pois me uou daq̄n.[104]

Ja foy sazon que eu cuidei. que me
non poderiamor per nulla ren fazer
peor ca me faz y enton e sey agora[105]
ia del uā ren ca ia men mayor

[f. 7v] [col. a]

coita ten por tal dona que non direi.
Mentreu uiuer mais guardarmei
q̄ mio nō sabia mia sēnor
cassi estarei dela mellor.
e dela tant end auerei.
enquāto nō souberē q̄n.
esta dona q̄ q̄ro ben.
algūa uez a ueerei.
Mais g$^{\omega}$n med ei de me forçar
o seu amor q$^{\omega}$ndo a uir
de nō poder dela partir.[106]
os me9 ollos nē me nēbrar
de quātos me entō ueeran.
q̄ sei ca todos punnaran.
en a saber a meu pesar
E auerei muit a iurar.
pola negar. τ a mentir.
e punnarei de me p̄tir.
de q̄n me quiſ p̄gūtar.
por mia sēnor que sei de prā.
ca dos q̄ me p̂guntaran.
e dos outros mei ag$^{\omega}$rdar.

BEno faria se nenbrar se
quisesse ia mia sennor como mia
tort a desamor. e me quisesse per
dōar ca nuncalleu mal mereçi mais
fez mia d's des quea uj seno meu

[f. 7v] [col. b]

grado muit amar.
Perolle nunca mal busq̄i.
eillora de buscar p̄don.
ca me q̄r mal de coraçon
enon osmogeu neno sey[107] {o}
per q̄ melle possa saluar.
q̄ lle nunca fize pesar
mais nō q̄r oir mia razō
E macar me quisesse oir.
nō llousaria y falar.
epor esto nō poss osmar.[108]

[104] Na marxe esquerda da columna de escritura unha man tardía reproduciu a forma *ergo*.
[105] Na liña precedente debeuse escribir, seguramente por erro –non se respectaría o espazo previsto para a notación musical–, un segmento textual, que foi anulado mediante o raspado do pergamiño.
[106] Na marxe esquerda da columna de escritura un anotador tardío sinalou *guarte / ϖalate*.
[107] As formas *o sey* foron anotadas sobre raspadura.
[108] O punto é dubidoso, parece raspado (ou danado (?)).

ren p̲ q̄ eu possa guarir.
ca nō ei doutra ren sabor.
erguen uiuer u ela for.
e destom ey semp̂ aguardar.[109]
E guardar mei de a ueer.
pero nō deseio muit al
mais se me d's cedo nō ual.
muit ei g$^{\omega}$n coita desoffrer
pois mela p̲dōar nō q̄r.
deulo sab( )[110] eme mui mes̄t.
oy mays mia mort ca uiuer.[111] {e}

QVen bōa dona gran ben q̄r
de pran todo deu asoffrer. quantollela
quiser fazer. e se llalgun pesar fezer
beno deu asoffrer en paz e mostrar
senpre quelle praz de quanto a ela
[lacuna][112]

[f. 8r] [col. a]

folia que faç y grand entendela ya.
sea fezess outre e non ei uentura. de
saber me guardar de gran loucura.
E mia sēnor seu eu guardar outren.
e amī q̄ mia uia mais mester.
nō sei guardar. τ se me nō ualuer.
escontra uos mia sēnor outra ren.
nō mia mī ρl q$^{\omega}$ndo me ρl nō ten.
cousimento que me ualer deuia
emia sēnor uel por scā maria.
pois d's nō quer q̄ eu faza cordura
fazed y uos cousiment e mesura
ede[113] pran segudo[114] meu cōnosçer.
en u9 q̄rer mui g$^{\omega}$n ben mia sēnor.
eu q̄ nō cuido mentre uiuo for
señor fremosa de uos ben auer[115]
mais mio deuiades uos a gradeçer.
ca se u9 eu mia sēnor amasse.
por algun ben que eu de uos cuidasse.
auer. mais d's nō me de deuos g$^{\omega}$do.
se eu sēnor ey ren deste cuidado.

A Ren do mundo que mellor que
ria nunca men ben quis dar sancta
maria. mais quantend eu no coraçon
te mia. Ei. ei. ei. sennor. sennor agora

[f. 8r] [col. b]

[109] Á esquerda do verso unha man tardía escribiu *latim.*
[110] O carácter, que debía estar subpunteado, foi anulado mediante raspadura.
[111] A marca que sinala o punto do verso en que se debía inserir o grafema escrito na marxe localízase despois da forma *mort*.
[112] Na marxe inferior dereita do folio C. Michaëlis sinalou *Segue-se a 3ª. lacuna (Falta um caderno)*.
[113] O enlace copulativo está anotado fóra da caixa de escritura. Na marxe esquerda do verso raspouse texto, talvez a forma que serviu para realizar esta emenda.
[114] O pergamiño está raspado no lugar que ocupan os dous últimos grafemas do vocábulo; o grafema *s* está raspado na súa parte superior. Na marxe esquerda do verso cancelouse texto, talvez a lección que serviu para realizar a emenda.
[115] O pergamiño está raspado en correspondencia cos dous últimos vocábulos da liña de escritura. Na marxe esquerda do verso raspouse texto, talvez a lección que se empregou para realizar esta emenda.

uj. de uus quant eu senpre te mi.
A ren do mundo que eu mais amaua.
e mais seruia nen mais deseiaua.
nr̄o sēnor q^{ω}nt end eu receaua. Ey. ei. ei.
E que farey eu catiu e cuitado.
que eu assi fiquei desampado.
de uos por q̄ cuita g^{ω}nd e cuidado. Ey. ei. ei.

QVantos aqui despanna son to
dos pderon o dormir. con gran sabor (q̄)
que.[116] an dessir mais eu nunca sono
perdi. desquando despanna say. ca mio
perdera ia enton.
E eles sy d's me perdon
deseian sas terras assy.
q̄ nō dormirō muit ay.
mais pois y forē dormirā
ca nō deseiā al nē an.
outra coita se esta nō.
E estou end eu mui peor
q̄ coid y a perder o sen
deseiādo senpr aq̄l ben.
do mūdo mais graue dauer
como deseiar ben fazer
da mui fremosa mia sēnor
E de pran est est o mayor
ben que ogeu posso saber.
e d's q̄ mia fez ben q̄rer.
semeste ben q^{i}sesse dar.

[f. 8v] [col. a]

non me cuidaria cambiar.
por rey nen por empador.

MEus ollos quer uus deus faz̃
ora uueer tan gran pesar. onde me
non posseu quitar sen mort e non
posseu saber. (p)or[117] que uus faz agora de
us tan muito mal ay ollos meus.
Ca u9 faran cedo ueer
a por q̄ eu moyro casar.
e nunca me dela q^{i}s dar.
ben. τ nō poss or entēder.
Por q̄ uus faz agora d's
E de q̄n u9 esto mostrar.
nūca u9 mostrara prazer.
ca logueu y cuid a morrer
os ollos τ nō posseu osmar.
Por q̄ u9 faz agora d's.

COmo moyreu quen nunca ben.
ouue da ren que mais amou τque uiu
quanto reçeou dela. τfo y morto poren.

[f. 8v] [col. b]

[116] O vocábulo foi escrito sobre raspadura.
[117] O grafema foi anulado mediante raspadura.

(a)y[118] mia sennor assi moyreu. A[119]
Como morreu quen foy amar.
q̄lle nunca quis ben fazer.
e de q̄lle fez d's ueer.
de que foy morto cō pesar.
Ay mia sēnor assi moyreu.
Comome que en sandeçeu.
señor cō gran pesar q̄ uiu.
e nō foy ledo nen dormiu.
de pois mia sēnor. τmorreu.
Ay mia sēnor assy moyreu
Como morreu q̄n amou tal
dona q̄lle nunca fez ben.
e quena uiu leuar a quen
a nō ualia nena ual.
Ay mia sēnor assy moyreu.

SEnnor os que me queren mal.
sey eu ben que uus uan dizer. todos sen
nor por me fazer. perder con uusc e
non por al. dizen uus ca uus quero
ben. sennor e non deuo poren. eu escō
tra uos a perder.
E ia desta mezcra tal
de me guardar nō ey poder.
ca uus sey muy gran ben q̄rer.

[f. 9r] [col. a]

pero me contra uos nō ual.
e u9 por tollerdes mio sen.
nuncalles q̄redes p̱ ren.
esta mezcra de min creer.
E mia sēnor quereu pūnar.
se me posso saluar se non.
e direlles a quātos son.
q̄ mio nō poderam prouar[120]
mais eles sei eu q̄ faran.
log aⁿt uos mia frontarā.
q̄ u9 amo de coraçon.

EV soon[121] tan muit amador do meu
linnagen que non sey. al no mundo[122]
querer mellor. dūa mia parenta. que[123]
ei. e quen sa linnagen quer ben ten
neu que faz dereit e sen. τ eu sempr o
meu amarei.
{e} Senpre[124] ſuiç e amor
eu ameu linnagen farei.
en tanto comeu uiuo for

[118] O grafema foi anulado mediante raspadura.
[119] Este grafema, escrito en letra diferente da que habitualmente se emprega para as letras de espera, e que debía completar a corrección realizada no texto, é similar a outros que se encontrarán avanzado o manuscrito.
[120] O pergamiño está raspado. Os dous últimos vocábulos da liña foron corrixidos. Na marxe esquerda da columna o pergamiño tamén foi raspado (seguramente se cancelou o texto que se empregou para realizar a emenda).
[121] Estas dúas primeiras palabras do verso están escritas sobre raspadura.
[122] Por erro debeuse escribir o texto na liña anterior á que efectivamente lle correspondía. De feito, toda esta liña está raspada.
[123] Por erro debeuse escribir o texto na liña anterior á que lle correspondía. Toda esa liña de texto foi cancelada.
[124] Ademais dun *s* escrito como guía para o rubricador (despois transformado na maiúscula pintada de vermello), na marxe esquerda do verso obsérvase unha nota que atribuímos ao revisor; de feito, o verso é hipómetro e quizais debía corrixirse a maiúscula.

esta parenta ſuirei
q̄ quero mellor doutra ren.
e muito seruiç en mi ten.
se eu poder(ei). e poderei.
Pero nunca uistes moller.
nunca ch9 pouco algo fazer.
a seu linnagen ca nō quer.
en meu preito mentes meter.

[f. 9r] [col. b]

e poderia me prestar[125]
par d's muit e nō lle custar.
a ela ren de seu auer.
E ueede se mia mester.
da tal parenta ben querer.
que mei a queixar se q^{i}ser.
lle pedir alg ou a ueer.
pero se me q^{i}sesse dar.
algo faria me precar[126]
atal parenta e ualer.

NO mundo non me sei parella
mentre me for como me uay. ca ia moi
ro por uos e ay. mia sennor branca e
uermella. queredes que uus retraya.
quando uus eu uj en saya. mao dia
me leuātey. que uus enton non uj
fea.
E mia sēnor des aquel. dia. y.
me foy ami muy mal.
e uus filla de don paay.
moniz eben uus semella.
dauer eu por uos guaruaya.
pois eu mia sēnor dalfaya.
nunca de uos ouue nē ey.
ualia dūa correa.

[f. 9v] [col. a]

[espazo en branco de *ca*. 9 cms.]

{p^{o} dapontī}[127] MEus ollos gran cuita damor
me dades uos que sempr assi chorades
mais ia desaqui. meus ollos por nos
tro sennor. [N]on choredes que ueiades
a dona por que chorades.

[resto da columna en branco; *ca*. 12,5 cms.]

[f. 9v] [col. b] [en branco][128]

[pestana moderna; engadida durante o proceso
de restauración do códice, mide *ca*. 3,5 cms.]

[125] O grafema final está escrito en letra diferente (módulo menor, tinta máis apagada).
[126] O vocábulo está escrito sobre raspadura. Tamén na marxe dereita do verso se aprecian indicios de raspadura: seguramente se cancelou a variante ou a nota que serviu para realizar a emenda.
[127] Malia a esta nota do revisor, non cabe supor que aquí se iniciase un novo ciclo de cantigas, pois non cabería a miniatura (o espazo é reducido, de 9x10,3 cms.) e non se traza a capital que caracteriza a apertura das diferentes series de textos neste manuscrito.
[128] Na marxe inferior dereita do folio C. Michaëlis sinalou *Segue-se 4ª lacuna / ?*.

[f. 10r] [col. a]

[lacuna]
mais non quis d’s q̄ meu mal entendesse.
emostrou mio uosso bon pareçer.
por mal de min. τ nō mar quis ualer.
el contra uos nen quis q̄ mal ualesse
E mia sēnor se eu morte p̂ndesse
aquel primeiro dia en que u9 uj.
fora meu ben. mais nō q¹s de9 assi.
ante me fez por meu mal q̄ uiuesse
ca me ualuer(a̧) ami mais de p̂nder.
mort aquel dia que u9 foy ueer.
q̄ uos eu uisse nen u9 cōnosciesse.

Qual sennor deuia fillar. quen a
ben soubesse escoller. essa faz amin de9
amar e essa me tem en poder. e essa esta[129]
mia sēnor. e essa me faz omayor
ben deste mundo deseiar.
O seu ben que nō ay par.
tan muito afaz d’s ualer.
por bon prez τ por ben falar.
per bon sen. τ p̧ pareçer.
τ datal dona o seu ben.
nō sey ogeu no mūdo quē.
o podesse saber osmar.
Nena mia coita meu coidar[130]
en que mogeu ueio uiuer
ca mei datal dona guardar.
de qual mior oystes dizer.
de a ueer ca se auir.
fara mela dessi partir.
mui trist emuit ameu pesar
Poren nō deuia quitar.

[f. 10r] [col. b]

os seus ollos de aueer
aquen d’s quisesse guisar.
dello querer ela soffrer.
por q̄ os quitaria dy.
por tal cuitauer come mi.
ante se deuiamatar.

Marauillo meu mia sennor. de
min como posso soffrer quanta cuita
me faz auer des que (u̶9̶) ui. o uosso[131] amor
emarauillo me log y. de uos por leix
ardes assi. uoss om en tal cuita uiuer.
Aquesto digueu mia sēnor
por quanto u9 quero dizer.
por q̄ u9 fez d’s entender.
de todo ben sempr omellor.

[129] O pergamiño está raspado en correspondencia coas dúas últimas palabras da liña de escritura.
[130] Os dous últimos vocábulos do verso son froito de corrección; o pergamiño está raspado. Na marxe esquerda da columna raspouse texto, seguramente a lección que se empregou para realizar a emenda, unha lección que, no estado actual do manuscrito, e a ollo nu ou con lupa, é totalmente imperceptible.
[131] O último grafema do vocábulo presenta letra diferente e tamaño reducido. Parece inserido despois do resto do verso.

e aquen d’s tanto ben deu.
deuya[132] sa nenbrar do seu
omen cuitad ea doer.
De tan cuitado mia sēnor.
comogeu uiuo que poder.
non ei de gran cuita p̄der.
p̄al ia se p̄ uos nō for
e se quiserdes p̄derei.
cuita p̄ uos ou morrerei.
Ca tod e en uosso prazer.[133]
{E} ia mia cuita mia sēnor.[134]
nō uola ouuer(a̧)[135] a dizer.
ante me leixara morrer.
se nō por uos que ei pauor.
de q̄ tēen sēnor por mal.
de quen a seu ome nō ual.

[f. 10v] [col. a]

E pois poder a delle ualer.
{E} pois u9 outro ben nō fal.[136]
por d’s non façades[137] atal
torto qual oy(e̯s̯)des dizer.

‹[…]omo iaço coitado morrēd assi ental poder damor / […]o ssen τ mal pecado. al me tolle d q̄ me ffaz›
{señor} Nostro sennor como iaço coitado mor[138]
rendassi ental poder damor que me to
lleu o sen τ mal peccado al me tolle de que
me faz peor. tolle me uos a que non sey
rogar pola mia cuita nen uola sey
mostrar. assi me ten end amor
obridado.
E graue dia cō amor foy nado.
que me de cuita sempre soffredor
fez emar faz uiuer tan alongado.
du eu os ollos ui da mia sēnor
e du eu ui oseu bon pareçer
se mest ami podessesscaessçer
logueu seria guarid e cobrado.
E saberia dalgū ben madado
de que ogeu nō sōon sabedor
mais sei q̄ este desei e cuidado.
e como morre q̄n iaz na mayor
coita damor das q̄ eu nūca ui.
e mal pecado moir o geu assi.
de mia sēnor longe e desamp̄ado.

[f. 10v] [col. b]

E dereit ca fui mal consellado.
quelle fa(l̨)lei p̄ moui en sabor.
ca entendi q̄ foy tan sen seu g$^{\omega}$do.
quelle fogi da t̄ra cō pauor

[132] Inicialmente, escribiuse *deuia*. En tinta máis fina corrixiuse logo a forma en *deuya*.
[133] Debaixo do punto obsérvanse dúas tenues marcas de pluma.
[134] O grafema anotado na marxe propón unha corrección do texto, afectado por un erro no trazado das maiúsculas correspondentes ao inicio das estrofas.
[135] O grafema final do verbo parece anulado, ademais, cun trazo de pluma. A tinta está moi esvaída.
[136] Para a corrección realizada neste verso, véxase nota 134.
[137] A cedilla engadiuse nun segundo momento.
[138] Tanto esta liña de texto coma as dúas que seguen foron corrixidas. O pergamiño está raspado.

que ouue dela efiz mui mal sen.
ca nō mia uia dizer nulla ren.
ondeu nen outre fosse despagado

Nunca bon grad amor aia de min
nen dal. por que me mais leixa uiuer.
τdirei uos por queo dig assi. τ agran
cuita que mio faz dizer. ei gran pa
uor de me fazer leuar. coita longada
ment e mar matar por me fazer (~~ar~~)
peor morte prender.
Poren me leixa uiuer desaqui.
amor eben opod ome entender.
ca muit a q̄lleu mort mereçi.
se deu ome p̱ amar amorrer.
mais non me mata nē me q̄r guarir.
p̱o nō mei del pois uiua partir.
{τ} nō me q̄r matar a meu prazer.
E damor nunca un prazer prēdi.
por mil pesares que mel faz soffrer
ea sēnor que eu por meu mal uj.
nō me q̄r el contra ela ualer.

[f. 11r] [col. a]

nen dar mesforço que mera mester[142].
pois mesto faz ematar nō me q̄r.
por q̄llei eu tal uida gradeçer
Ca desque meu en seu poder meti
non desegei ben que podesse auer.
se quer mia morte deseiei dessi.
que anteu muit soya temer.
eamor non me mata nē me ual.
mais matar mia se fosse meu mal.
o eu cuidass(e̱) en mia mort a perder.

Ja mia sennor nium prazer non me fara
mui gran prazer. sen uosso ben ca outro
ben. non me fara cuita perder. mentreu.
uiuer e quen uiuer. auer mia pois
est a creer.
E que mal consello filei.
a quel dia en que filei.
uos por sēnor ca mia sēnor
senpreu mia morte deseiei.
meu mal cuidei por q̄ cuidei.
damar u9 ia mais q̄ farei.
Que farei eu con tanto mal.
pois uosso ben tod e meu mal.
{morrendassi} pois est assi morrer assi
com om a q̄ sēnor nō ual.
a cuita tal que nunca tal.
ouu outro ome damor nē dal.

SEnnor fremosa pois me non que

[f. 11r] [col. b]

[142] Os dous últimos vocábulos do verso están escritos sobre raspadura. Na marxe dereita da columna o pergamiño tamén parece raspado.

redes. creer a cuit an que me ten amor
por meu mal e que tan ben pareçedes.
τ por meu mal uus filei por sennor. τ por
meu mal tan muito ben oy. dizer. de uos
τ por meu mal uus uj. pois meu mal
e quanto ben uus auedes.
E pois u9 uos da cuita nō nēbrades
nen do affan q̄ ma mor faz p̂nder.
por meu mal uiuo mais ca u9 cuidades.
e por meu mal me fezo d's naçer.
e por meu mal nō morri u cuidei.
como uos uisse por meu mal fiq̄i.
uiuo. pois uos por meu mal ren n̄ dades.
{e} Desta cuit an que me uos tēedes[144]
en que ogeu uiuo tan sen sabor
q̄ farei eu pois mia uos nō creedes[145]
q̄ farei eu catiuo pecador
q̄ farei eu uiuēdo sēpr assi.
q̄ farei eu q̄ mal dia naçi.
q̄ farei eu pois me uos nō ualedes.
E pois que deus non q̄ me uallades[146] {q̄} ‹dS̄ nō q̄r q̄ me uallades›
nen me q̄irades mia coita creer[147] {me} ‹q̄ q̄irades mia coita creer›
q̄ farei eu por d's q̄ mio digades.
q̄ farei eu se logo nō morrer.
q̄ farei eu se mais a uiuer ei.
q̄ farei eu q̄ consello nō sei.
q̄ farei eu q̄ uos desampades.

[f. 11v] [col. a]

Quando me nenbra de uos mia
sennor en qual affan me fazedes uiuer
τ de qual guisa leixades amor. fazer en
mi quanto xel quer fazer en ton me
cuideu de uos a quitar. mais uos pois
uos ueg e uus ouço[148] falar outro cuidad
ar ei log a prender.
Por que u9 ueio falar mui mellor.
de quantas donas sei. τ pareçer.
e cuid en como sodes sabedor
de quanto ben dona deu a saber.
este cuidado me faz destoruar.
de quant al cuid e nōme q̄r leixar
partir de uos. nē de u9 ben querer.
E quand ar soyo cuidar no pauor.
que me fazedes mia sen̄or. soffrer.
enton cuideu en quanteu uiuo for.
que nunca uenn(a)[149] ao uosso poder.
{log} mais tollemē log[150] aqueste cuidar.
uosso bon prez. τ uosso semellar.
e quanto ben de uos ouço dizer.
Mais quen u9 ousa mia sēnor catar.

[144] O grafema que sinala a corrección está anotado no interior da maiúscula. A partir deste verso, na marxe dereita da columna o pergamiño está raspado en varios puntos.
[145] Na marxe dereita da columna, en correspondencia con este verso e co precedente, o pergamiño parece raspado.
[146] O pergamiño está raspado. Desde os dous últimos grafemas de *pois* (incluídos) o verso foi corrixido.
[147] O pergamiño está raspado. Desde *me* (incluído) o verso foi corrixido.
[148] Máis ca unha cedilla, trazouse un punto.
[149] O carácter foi anulado mediante raspadura.
[150] A forma é froito de corrección.

d’s como pod o coraçō quitar.
de u9 nenos ollos de u9 ueer.
Nen como pod al ben deseiar.

[f. 11v] [col. b]

se non de uos q̄ sol oyr falar.
en quanto ben d’s en uos faz auer.

Muitos me ueen preguntar mia
sennor aquen quero ben e non lles quer
end eu falar. con medo de uos pesar
en. nen quer auerdade dizer. mais iur
e façolles creer mentira por uolles
negar.
E por que me ueen coitar.
do quelles non direi p̱ ren.
ca m a treueu en uos amar.
e mentreu nō p̱der o sen.
non u9 en deuedes (g̱)temer.
ca o nō pod ome saber
p̱ mī se nō adeuīnar.
Nen sera tan preguntador
nullome que sabia de min.
ren p̱ que seia sabedor
o ben que u9 quix pois u9 ui.
e pois uos praz negalo ey[152]
mentro sen nō p̱der mais sei.
q̄ mio tollera uoss amor.
E se p̱ uentur assi for.
q̄ mar pregunten desaqui.
se sodes uos a mia sēnor
q̄ amey sempre τ serui.[153]
uedes como lles mentirei.
doutra sēnor melles farei.

[f. 12r] [col. a]

ond aia mais pouco pauor.

O que consell amin de meu quitar
de mia sennor por que me non faz
ben. τ me por tan poderos(o)[154] ora ten. de men
partir nunca el ouu amor qual ogeu ei
nen uiu esta sennor con que amor
fez amin começar.
Mais nona uiu. τuay miagora dar.[155]
tal consello[156] en que p̱de seu sen.
ca se a uir oulla mostrar alguen
ben me fazen datanto sabedor.
que me terra mia morte por mellor
ca me partir de seu ben deseiar.

[152] O pergamiño está raspado. A partir de *pois* (excluído) o verso foi corrixido. O pergamiño tamén está raspado na marxe dereita da columna; seguramente se cancelou o texto que serviu para realizar a emenda.
[153] O pergamiño está raspado; parte do verso foi corrixido (a raspadura non é tan nítida coma no caso precedente). O pergamiño tamén está raspado na marxe dereita da columna de escritura (debeuse cancelar o texto que serviu para efectuar a emenda).
[154] A vogal anulada tachouse cun dobre trazo de pluma.
[155] A partir do último grafema de *nona* o texto está deteriorado; no soporte de escritura aprécianse raspaduras. Así mesmo, despois desta liña de escritura, o pergamiño está engurrado.
[156] O último grafema do vocábulo foi anotado en letra diferente, máis pequena.

Ca se el uir oseu bon semellar.
desta sẽnor p̱q̄ mia mĩ mal uen.
nō mar terra q̄ meu possa p̱ ren.
dela p̱tir enquãteu uiuo for.
nen q̄ mend eu tẽna por deuedor.
nen outr ome que tal sẽnor amar.
E pois la uir se poder si guardar.
de a ueer comend a mĩ auen.
ben terrei eu q̄ escapara en.
mais dũa ren ei ora gran pauor.
des q̄ a uir este consellador.
de nō poder min nẽ si cōsellar.

[f. 12r] [col. b]

En tal poder fremosa mia sennor
soo de uos qual u(u̱)s ora direi. que ben ou
mal en quanteu ui uo for qual uus
ρuguer. de uos atendelei. ca se me
uos sennor fezerdes ben. ben me uerra
de deus. τ doutra ren. τ se me uos qui
serdes fazer al. amor e deus log ma(l)[157] {e}
faran mal.
Que entendeu fremosa mia sẽnor.
mentreu uos uir q̄ nunca p̱derei.
gran ben de d's nen de uos nẽ da mor.
ca pois uos ueio de tod eu ben ey[158] {uos} ‹ueio de todeu ben ey›
e direi u9 mia sẽnor q̄ mia uen.
amor de d's p(u̱)rend esforç e sen.
mentre uos ueio mais pois u9 nō uir.
esforç esen. e d's an mia falir.
E dessenton fremosa mia sẽnor
nunca de d's nen de mi prenderei.
prazer nen ben de q̄ aia sabor
ca mia sẽnor de qual guis auerei.
ben deste mundo pois me for daq̄n.
ca p̱derei quanto prazer me uen.
pois u9 nō uir. e p̱derei des y.

[f. 12v] [col. a]

deus mia sẽnor. e o seu ben e mi.
E direi uos fremosa mia sẽnor
pois u9 nō uir quan p̱dud eu serei.
perderei[159] sen e esforço τpauor
e desy ben. nen mal nō sentirei.
e mia sẽnor al u9 ar direi en.
non me terra consello que me den.
dano nen ρl. nen pesar. nen prazer.
e p̱ qual guissa mei mais a p̱der
Ca p̱dud e senor a meu cuidar.
quem p̱de sen. τ prazer. τ pesar.

Mal con sella do que fuy mia

[157] Non se aprecian indicios de corrección no verso. O último grafema da forma *mal* leva un dobre trazo de pluma que indica que debe anularse.
[158] O segmento correspondente ás notas marxinais foi corrixido no verso (a tinta é máis clara, o pergamiño está raspado).
[159] Unha dobrez no pergamiño oculta parte do primeiro grafema da palabra. Tamén os versos precedentes están afectados por diferentes dobreces do soporte de escritura.

sennor quando uus fuy primeyro con
nosçer ca nuncar pudi gran coita p̄der
nen perderei ia mentreu uiuo for nen
uisseu uos nen quen mio consellou
nen uis aquel que me uus amostrou.
nen uiss o dian que uos fuy ueer.
Ca desenton me fez o uoss amor
na mui gran cuit an que uiuo uiuer.
e por mia nō leixar escaesçer
e mia fazer cada dia mayor
faz me sēnor en uos senpre cuidar
e faz mia d's por mia morte rogar.
e faz a u9 amī gran mal fazer.

[f. 12v] [col. b]

e quen se fez de mī consellador.
que uiss ouosso muy bon pareçer[160] {muy} ‹bō pareçer›
a quanteu posso de uos entēder.
de mia mort ouu e de meu mal sabor
e mal pecado non moireu poren.
nen moyro por que seria meu ben.
nen moyro por que queria morrer.
E por que me seria mui mellor
morteca mais esta coita soffrer.[161] {e}
pois nō mia prol de uola eu dizer.
nen u9 faz outren por mī sabedor
nen me ual ren de q̄ixar mend assi.
nen me ual coita q̄ por uos soffri.
nen me ual d's nē mī posseu ualer.
Pero entanto comeu uiuo for
queixar mei senpre de uos e damor
pois consell outro nō poss y p̄nder.

SEnnor pois deus non quer que
min queirades creer la coita que me
por uos uen por deus creed ca uus
quero ben. e ia mais nunca moutro bē
façades. e se mia questo queredes creer.
poderei eu mui gran coita perder e uus
sennor non sei que y perçades.

[f. 13r] [col. a]

En guarirdes uoss ome q̄ matades
e que u9 ama mais q̄ outra ren[162]
por min u9 digo que nō acho quē.
me de consello nen uos nō mio dades
p̄o d's sabe quā de coraçō
ogeu uos amo τse el me p̄dō.
desamo mī por q̄ me desamades
Per boa fe mia sēnor. τ sabiades.
ca por aq̄stey p̄dudo meu sen.
mais se d's quiser que u9 dig alguē.
qual bē u9 q̄ro e q̄ o uos creades.
poderei eu meu sen cobrar desi.

[160] Os tres últimos vocábulos do verso foron corrixidos; o pergamiño está raspado.
[161] Sobre o último grafema da voz *morte* raspouse o sinal de chamada que apuntaba o lugar en que se debía realizar a corrección.
[162] A partir de *q̄* o pergamiño está raspado; o texto debeu ser corrixido.

e se auos ρuguer q̄ seiassi.
senpre poren boa uentura aiades.

DE tal guissa me uen gran mal
que nunca de tal guissa ui. uījr a outro
{pois} pois[163] nasci. e direi uus ora de qual
guissa se uus ρuguer me uen. uen
me mal por que quero ben mia sen
nor e mia natural.
Que ameu mais ca mī nē al
e tenno q̄ ei dereit y
damar tal sēnor mais ca mi.
e seu torto xe se me fal.[164]
ca eu nō deuia perder.
por mui gran dereito fazer.
mais amī dereito nō ual.
E pois dereito nen sēnor

[f. 13r] [col. b]

non me ualy[165] τ q̄ farei. {y}
quen mi consello der[166] terrei
que muit e bon consellador
ca ela nō mio q̄r y dar.
nen miar posseu dela qⁱtar
e qual consell e qui mellor.
Esforçar m e soffrer pauor
o mellor consell e q̄ sei
τ enlledizer[167] qual tortey {τ enlle}
e nō llo negar pois y for.
e ela faça como uir.
de me matar ou (d̶e̶) me guarir.
e a uerei de qual quer sabor.

MEu sennor deus se uus prouguer
tolled amor de sobre mi. e non me
leixedes assi en tamanna coita uiuer ca
uus de uedes a ualer a tod ome que
coita ouuer.
Came seria mais mester.
ca me ten ogel na mayor
cuitan q̄ ome ten amor
e d's se uos for en prazer[168] {for}
sacade me de seu poder
e pois fazed mial q̄ q̄r
E desq̄ mia sēnor nō fez̄
a coita que leuo leuar.
d's nūca por outro pesar.
auerei sabor de morrer
o que eu nō coido perder.
mentr amor sobre mi poder.

[f. 13v] [col. a]

[163] O pergamiño está raspado; a palabra presenta indicios de corrección.
[164] O soporte de escritura foi raspado (o pergamiño está, incluso, roto). Todo o verso foi corrixido. Nas marxes non se aprecian indicios de corrección.
[165] O último grafema, *y*, foi corrixido; a emenda, que se fixo tras raspar o pergamiño, afecta tamén aos dous grafemas seguintes (*τ q̄*).
[166] O grafema *d* está afectado pola raspadura da liña precedente.
[167] A parte inicial do verso, en concreto *τ enlle*, foi corrixida; o soporte de escritura está raspado.
[168] O pergamiño está raspado; o verso foi corrixido a partir de *uos* (incluído).

Quantos entenden mia sennor. a
coita que me por uos uen. e quan pou
co dades poren. todos marauillados son
de non poder meu coraçon. per algũa
guisa quitar. por tod esto de uus
amar.
Marauillanse mia sẽnor.
e eu deles por niun ben.
deseiaren de nulla ren.
eno mũdo se de uos nõ.
se lles d's algũa sazon
aguisou de uolles mostrω.
ou doyren de uos falar.
Ca se u9 uiron mia sẽnor
ou u9 souberõ connosçer
d's com ar poderõ uiuer.
eno mũdo ia mais dessi.
se nõ coitados come mi.
de tal coita qual ogeu ei.
por uos qual nunca p̃derei.
Nena perdera mia sẽnor
quẽ uir uosso bon pareçer.
mais conuerrall en a soffrer.
comeu fiz desquado u9 ui.
e o q̃ nõ feẑ assy
se disser ca u9 uiu ben sei.
de mĩ callo nõ creerey.
Mais creelley aquẽ leixar.

[f. 13v] [col. b]

tod(o)[169] outro ben por deseiar
uus que senpre deseiarei.

Non ouso dizer nulla ren a mia sen
nor. τ sen seu ben. non ei mui gran
coita a p̃der uedes que coita de soffrer.
Damar a quen nõ ousarei
falar p̃o nõ p̃derei
gran coita sẽ seu bẽ faẑ.
uedes q̃ coita de soffrer.
Por gran coita p̃ tenn atal.
damar aquẽ nũca meu mal.
nen mia coita ei a dizer.
uedes q̃ coita de soffrer.
E ueio q̃ moiro damor.
e p̃o uei(o̧)[170] a mia sẽnor
nunca o p̃ mĩ a saber[171] {a saber}
uedes q̃ coita de soffrer.

MMeu coracon me faz amar. sen
nor atal de que eu ei. todo quanteu a
uer coidei. desaquel dia en que a ui. ca
senpreu dela atendi. deseg e coita ca
non al.

[169] O grafema foi anulado mediante raspadura.
[170] O grafema subpunteado foi anulado mediante raspadura.
[171] Os dous últimos vocábulos do verso foron corrixidos.

[f. 14r] [col. a]

[espazo en branco de *ca*. 15,5 cms.]

POr deus uus rogo mia sennor
que me non leixedes matar se uus
prouguer a uossamor. e se me quiserdes
guardar. de morte guardaredes y. uoss
ome se guardardes mi. τ que uus nunca
fez pesar.
E se quiserdes mia sẽnor
min en poder damor leixar
matar ma el pois esto for.
a quen u9 uir desanpar.

[f. 14r] [col. b]

min que fuy uosso pois u9 ui[172]
terra q̄ faredes assy.
de pois aquen sa u9 tornar.
E se me cōt^{ω} u9 gran ben.
que u9 q̄ro ρl nō touer.
matar mia uoss amor porẽ.
eam̄i sera muy mester.
ca logeu coita p̲derei.
mas de qual mort eu morrerei.
se guarde q̄n u9 ben quiser.
E querra se guardar mui ben
de uos q̄n mia morte souber[173]
e tenno que fara bon sen.
e se se guardar nō poder.
auera de u9 quāteu ei
atal coita de q̄ ben sei.
que morrera quena ouuer.

POr deus sennor non me desam[174]
paredes. a uossamor[175] que massi quer ma
tar. τ uallamy bon sen que uus auedes
e deus por que uoleu uenno rogar. e
ualla me fremosa mia sennor coita
que leuo por uos e pauor. e ualla me
quan muito uos ualedes.

[f. 14v] [col. a]

E[176] uallami por q̄ nō saberedes.
q̄ u9 eu nunca mereci pesar
de q̄ me u9 cōdereito q̄ixedes
ergo se u9 pesa de u9 amar.
e nō tenneu q̄ e torto nẽ mal.
damar ome sa sẽnor natural.
ant e dereit e uos uolentendedes
E mia sẽnor por d's nō me leixedes

[172] O *i* ten na súa parte inferior un trazo similar ao dunha cedilla.
[173] Tanto este vocábulo como o último grafema do precedente foron corrixidos. Na marxe dereita da columna quedan restos dalgún elemento cancelado.
[174] Na marxe esquerda da columna de escritura, á beira da capital, figura a nota tardía *fjna*.
[175] O grafema *a* é froito de corrección; inicialmente escribiuse *o*.
[176] A tinta desta maiúscula decorada en azul é moi tenue (quizais non se chegou a pintar completamente).

se u9 ρuguer a uoss amor forçar.
ca nō posseu cō el mais poder medes
uos se q^{i}serdes de força guardar.
de tal guissa como u9 eu disser.
sēnor fremosa se u9 a ρuguer
pois mel por uos força q̄ o forçedes.
E pois nos ambos empoder tēedes[177]
nō me leixedes del forçad andar.
ca somos anbos uossos. τ[178] deuedes.
a creer q̄n u9 mellor consellar.
e mia sēnor cuido q̄ eu serei.
ca senpre u9 por consello darei
q̄ o uoss ome de morte guardedes
E fic amor como deue ficar.
quādo u9 nō quiser aũgōnar.
de u9 matar un ome q̄ auedes.

Tal ome coi ta do damor. que
que se non dol ergo dessi. mais dout$^{\omega}$
guissa uen ami. se me ualla nostro
sennor por gran coita que damor ei.
ia senpre doo auerei de quen dele coi( )[179]

[f. 14v] [col. b]

ta do for.
E de quen fillar tal sēnor
quelle nō q̄ira ualer y
qual eu fillei que poila ui.
senpre me teue na mayor
coita das q̄ no mūdo sei
ecomo me nō doerei.
de quen datal uir soffredor.

[espazo en branco de *ca*. 12 cms.]

PEro que punn en me guardar.
eu mia sennor de uos ueer per ren non
mio queren soffrer. estes que non pos
seu forçar. meus ollos e meu coraçon
τ amor todos estes son. os que me non
[lacuna][180]

[pestana moderna; engadida durante o proceso
de restauración do códice, mide *ca*. 3 cms.]

[f. 15r] [col. a]

[miniatura]

POis non ei de[181] don
aluira. seu amor. τ ei
sa ira. esto farei sen mentira. pois me

[177] A partir de *pois* (excluído) o verso foi corrixido. Na marxe esquerda da columna raspouse o texto que debeu servir para realizar a emenda.
[178] Sobre o punto apréciase un trazo de pluma similar a unha plica.
[179] Anulado por raspadura un carácter.
[180] Na marxe inferior dereita do folio C. Michaëlis anotou *Segue-se a 5ª lacuna*.
[181] O enlace preposicional foi corrixido; está escrito sobre raspadura. Despois da súa vogal, aínda se observan os restos dun primitivo *n* que foi raspado.

uou de sancta uaya. morarei cabo da
maya en doyr entr o port e gaya.
[S]e creuess eu martin sira.
nunca meu dali partira
du mel disse que a uira
en sant oane en saya
MOrarei cabo damaya.

[resto da columna en branco; *ca*. 7,5 cms.]

[f. 15r] [col. b]

Nunca tan coitad ome por moller.
foy comeu por ūna que me non quer
fazer ben p̄o se mio non fezer. e cousa
guissada de non uiuer nada se me
deus nō der ben tallada nen uida lon
gada. non mia min mester.
[E] mellor me seria am̄i de morrer.
ca senprassi como uiuo uiuer.
coitado pola que nō q^{i}s dizer.
am̄i noutro dia op̄[182] q̄ guaria.
p̄ q̄ gran praz̄ ela me faria
par santa maria nō mio q^{i}s fazer
E poila eu ui. senp̄ a ui punnar.
en me de seu p̄ito. τ dessi quitar.
mais agora ia por me mais coitar.
porendeme disse q̄a nūca uisse
en logar estar que lleu n̄ fogisse
e q̄ a nō uisse por me me matar.

[resto da columna en branco; *ca*. 9 cms.]

[f. 15v] [en branco]

[f. 16r] [col. a]

[miniatura]

Quiseram ir. tal[183]
consello prendi. τ
fuy coitad( )[184] e torneime poren. τ tod
ome que me consellar ben. consellar
ma que more senpr a qui. por un dia
que mia sennor non ui. datant
ouuera morrer con pesar. quen me
quiser uennam a qui buscar.
Tod ome que souber meu coraçon[185].
nulla culpa nō me deu a p̄oer.

[f. 16r] [col. b]

por eu morar u podesse ueer.
a mia s̄enor por q̄ moiro ca nō.
mei a partir da qui nulla sazō

[182] Sobre o *p* con hasta cortada obsérvase un punto similar ao que indica abreviación xeral.
[183] Na marxe esquerda da columna de escritura figura a nota tardía *Muyto boa*.
[184] Anulado por raspadura un carácter.
[185] Na marxe esquerda da columna, entre as dúas liñas que delimitan a caixa de escritura, figura unha letra parcialmente borrada; parece un *n* (letra tardía). A maiúscula inicial da estrofa é anómala: debuxada e completada a tinta, non foi pintada.

aguardando quelle possa falar.
[Q]uē me q^{i}ser uennam aq^{i} buscar.
Nostro sēnor e quē me cousira.
da qui morar ca ia ir me cuidei.
e fuy coitado como u9 direi.
que nūca ia tan coitado sera
ome no mūd e mais u9 direi ia.
doutra tal coita me q̄reu guadar.
[Q]uē me q^{i}ser uennam aq^{i} buscar.
Deu lo sabe q̄ me quisera ir.
de coraçō morar a cas del rey.
mais direi u9 por q̄o leixei.
por amor q̄ mio nō q^{i}s cōsentir
epois amor nō me leixa partir
da mia sēnor nē daq̄ste logar.
[Q]uem. m. q. u. m. b.

Deseg eu muit aueer mia sennor
{τ} pero sei que pois antela for. non llei
a dizer ren. de comogeu aueria sabor
τ lle estaria ben.
[P]ola ueer moiro τ pola seruir
epo sei que pois mant ela uir.
non llei adizer ren.
de comogeu poderia guarir.
E llestaria ben.
[S]ellal disser nō me dira de nō.
mais da gran coita do meu coraçō
nō llei a dizer ren.
q̄lleu diria en boa razon.
[E] llestaria ben.
Pero ei gran sabor delle falar.

[f. 16v] [col. a]

quandoa ueio porlle nō pesar.
nō llei a dizer ren.
de com( )[186] eu poderia led andar.
Ellestaria ben

Ay deus que coita de soffrer. por
auer gran ben a querer. a quen non
ousarei dizer. [D]a mui gran cuitan
que me ten. non llouso dizer nulla
ren. Da mui gran coitan que me ten
Ia sempr en coita uiuerei.
amo qual dona u9 direi.
a q̄ dizer nō ousarei.
Da mui. c. q. m. t. n. l. direi. n. r. [D]a. m.
Selle dal quiser ementar.
sol nō llen creçera pesar.
po nō llousarei falar.
Da. m. g. c. q. m. t. n̄. l. d. n. r. [D]a. m. c. q. m.

Ay deus como ando coitado damor
τ se o for dizer ( )[187] a mia sennor. logo
dira quelle digo pesar. e quero mia

[186] Anulado por raspadura algún carácter.
[187] Anulado por raspadura un carácter (?).

[f. 16v] [col. b]

nte mia coitan durar. calle dizer quā
doa uir pesar.
Pero meu moiro q̄rendolle ben.
selle disser a coitanque me ten.
logo dira calle digo pesar
e q̄ro miante mia coitan durar.
calle dizer quadoa uir pesar.
Ben moira se al dizer quiser.
mais selle ren de mia coita disser.
Logo. d. c. d. p. τq. m. m. c. d. c. d.

[resto da columna en branco; *ca*. 24,5 cms.]

[f. 17r] [col. a]

[miniatura]

En gran coita uiuo
sennor. a que me
deus nunca quis dar. consello e querse
me matar. e a min seria mellor. e por
meu mal se me de ten. por uingar u9
mia sennor ben. de min se u9 faço pesar.
[E] assi ei eu amorrer
ueendo mia mort ante mi.
enunca poder fillar y
consello neno atender.
de ꝑte do mūd(o)[188]. τ ben sei.
sēnor q̄ assi morrei.
pois assi e uosso prazer
[E] beno podedes fazer.
se u9 eu morte mereçi
mais por d's guardade u9 y.

[f. 17r] [col. b]

ca tod e en uosso poder.
e señor preguntar u9 ey.
por ſuiço q̄ u9 busq̄i.
se ei poren mort a pᵒnder.

[espazo en branco de *ca*. 5,5 cms.]

NOstro sennor en que uus mereçi
por que me fostes tal sennor mostrar
a mais fremosa que eu nunca ui. a
que non ouso nulla ren falar. pero
a ueio non llouso dizer. a mui coita
que me faz auer. [E]y miassi mia coi
ta en durar.

[resto da columna en branco; *ca*. 6 cms.]

[f. 17v] [en branco]

[f. 18r] [col. a]

[188] O grafema foi anulado mediante un trazo de tinta.

[miniatura]

IR uus queredes mia sennor. e fi
quend eu con gran pesar que nun
ca soube ren amar ergo uos des
quando uus ui. e pois que uus
ides daqui. [S]ennor fremosa que
farey.
[E] que farei eu pois nō uir.
o uosso mui bon pareçer
nō poderei eu mais uiuer.
se me d's cōtra uos non ual[189]
mais ar dizede me uos al
[S]eñor fremosa q̄ farei.
[E] rogeu a nr̄o senor
q̄ se uos uus fordes daq̄n
q̄ me de mia morte poren.
ca muito me sera mest̂

[f. 18r] [col. b]

e se mia el dar non quiser.
[S]ēnor fremosa que farei.
[P]ois miassi força uossamor.
e nō ouso uosco guarir.
desquando me de uos partir.
eu que non sei al ben querer.
querria me de uos saber.
[S]ēnor fremosa que farei.

[A]meu tan muito mia sennor.[190]
que sol non me sei consellar. e ela
non se quer nenbrar. de min. τ moiro
me damor. τ assi morrerei. por quēn
nen quer meu mal nen quer
meu ben.
[E] quandolleu quero dizer
o muito mal q̄ mia mor faz
sol nō lle pesa nen lle praz
nē quer en mī mentes met̂.
[E] assi morrerei. p. q. n. q. m.
[Q]ue uentura que me d's deu.
que me fez amar tal moller.
que meu ƒuiço nō me quer.
e moir e nō me ten por seu.
[E] assi. m. por. q. n. q. m. m. n. q.
[E] ueede que cuita tal
q̄ eu ia senpr ei a ƒuir.
moller que mio nō q̄r g$^{\omega}$cir.
nē mio ten por ben nē por mal. [E] assi. m. p. q. n.

[f. 18v] [col. a]

Par deus sennor en gran coita
serei. agora quando meu de uus quitar
ca me non ei dal no mundo apagar

[189] O pergamiño está raspado; os tres últimos vocábulos do verso son froito de corrección.
[190] Na marxe dereita da columna de escritura figura a nota tardía *muj boa.*

e mia sennor gran dereito farey. [P]ois
eu de uos os meus ollos partir. e
os uossos muy fremosos non uir.
[E] ben mio p̨ deuedes a creer.
{me} que me sera mia morte me mester[191]
desquando u9 eu ueer nō poder.
nen d'̃s sēnor nō me leixe uiuer.
Pois. e. d. u. o. m. o. p. τ. o. u. o. n. u.
[P]ero sei meu que me faço mal sen.
de u9 amar ca desquando u9 ui.
en mui gran coita fuy sēnor dessi.
mais q̄ farei ay meu lum e meu ben.
Pois eu de uos os meus ollos partir.
[E] pois u9 d'̃s fez pareçer mellor.
de quātas outras eno mundo son.
por mal de mī. τ do meu coraçon.
com auerei ia do mūdo sabor. [P]ois eu de.

ORa ueg eu que me non fara
ben. amia sennor pois me mando di

[f. 18v] [col. b]

zer. que me partisse de a ben querer.
pero sei eu quelle farei poren. mentreu
uiuer senprelle ben querei. τ senpr a ia
sennor chamarei.

[espazo en branco de *ca*. 11,5 cms.]

QVe prol uus a uos mia sennor
de me tan muito mal. faz̄ pois eu non[192] {fazer} ‹pois eu nō›
sei al ben querer no mundo nen ei
dal sabor. [D]izede me que prol uus a.

[f. 19r] [col. a]

E que prol uus a de fazer
tan muito mal aq̄n uoss e
nō u9 a prol p̨ boa fe[193]
e mia sēnor se eu morrer
[D]izede me q̄ ρl uus a.
Que ρl uus a deu estar.
sēpre por uos g$^{\omega}$nd afan.
e est e mui g$^{\omega}$nde de pran.
e pois mio uoss amor matar.
[D]izede que prol uus a.
E uos lume dos ollos me9.
oyr uus e des mal dizer.
por mī se eu por uos morrer.
e sēnor por lamor de deus.
[D]izede me que ρl uus a.

QVereu a deus rogar de coraçon
com ome que e cuitado damor. que el
me leixe ueer mia sennor. mui çed e se

[191] Os dous últimos vocábulos do verso foron corrixidos. O pergamiño presenta marcas de raspadura.
[192] A partir do punto (incluído) o texto foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[193] Desde *prol*, incluído, o texto foi escrito sobre raspadura.

mel non quiser oyr. logolleu querei outᵒ
ren pedir. [Q]ue me non leixe mais
eno mundo uiuer.
[E] semel a de fazer algun ben.
oyr mia q̄sto q̄lleu rogarei
e mostrᵒ mia quā̄to bē no mū̄d ei.
e se mio el nō qⁱser a mostrar.
logolleu outra ren querrei rogar.
[Q]ue me nō leixe mais eno. m. u.
[E] semel amostrar a mia sē̄nor.

[f. 19r] [col. b]

que ameu mais ca o meu coraçon.
uedes o quelle rogarei enton.
q̄ me de seu bē q̄ me mui mest̃.
e rogallei q̄ se o non fezer
[Q]ue me non leixe. m. e. m.
E rogallei se me ben a fazer.
q̄ el me leixe uiuer en logar.
u a ueia. τ lle possa falar.
por quā̄ta coita me porela deu
se non uedes quelle rogarey eu.[194] ‹se nō uedes q̄lle rogarey eu›
[Q]ue me n̄. l. m. e. m. uiuer.

Quando mia gora for e mialongar
de uos sennor e non poder ueer. esse uos
so fremoso pareçer quero uus ora por
deus preguntar. [S]ennor fremosa que
farei enton. Dized ay coita do meu
coraçon.
[E] dizede me en q̄ u9 fiz pesar.
por q̄ miassi mā̄dades ir morrer.
ca me mā̄dades ir allur uiuer.
epois meu for e me sen uos achar
Sē̄nor fremosa que farei enton.
[E] non sei eu como possa morar.
u nō uir uos q̄ me fez d's q̄rer.
ben por meu mal. poren q̄ro sab'.
{τ} quando u9 nō uir nē̄ u9 falar.
Sē̄nor fremosa q̄ farei enton

[f. 19v] [col. a]

[Q]ue ben que meu sei en cobrir
con mia coita e con meu mal. ca mio
nunca pod ome oyr. mais que pouco
que mia min ual. ca non quereu ben
tal sennor que se tenna por deuedor
algū̄a uez de mio graçir.
Pero faça como quiser
ca senpre a eu ƒuirei.
e quā̄to a negar poder
toda uia negalaey
ca eu por q̄ ei a dizer.
o por q̄ maian de saber
qᵒn gᵒn sandeçe começei.
[E] de q̄ me nō a quitar.[195]

[194] O verso foi corrixido; o texto actual está escrito sobre raspadura.

nulla cousa se morte nō.
pois d's q̄ mia fez muitamar
nō quer neno meu coraçon.
mais a d's rogarei poren.
q̄ me de çedo dela ben
{e} ou mortese[196] mest a durar
E ben deueu ant a q̄rer.
mia morte ca uiuer assi.
pois me nō q̄r amor ualer.
e a que eu senpre serui.
me desama mais dout$^{\omega}$ ren
p̄o fuy ome de mal sen.
por q̄ duela e say.

[f. 19v] [col. b]

Ay eu demin τ[197] que sera que fuy tal[198]
dona querer ben. a que non ouso dizer
ren. de quanto mal me faz auer. e fe
zea deus pareçer. mellor de quantas
no mund a.
[M]ais[199] en gra u e dia naçi.
se d's consello nō my der.
ca destas coitas qual xe q̄r.
me mī mui graue dēdurar
como nō llousara falar[200]
e ela parecer assi.
E a q̄ d's fez por meu mal.
ca ia lleu senp̂ ben q̄rey.
e nunca end atēderey
cō q̄ folg o meu coraçō.
q̄ foy trist ay gran sazō.
polo seu ben ca nō poral.

[A]y mia sennor u non iaz al.[201]
auerey mui çed a morrer pois uosso
ben non posso auer mais direi uos

[f. 20r] [col. a]

do que me mal. De que seredes mia
sennor fremosa de min pecador.
E praz me si d's me p̄don.
de morrer pois en sandeci.
por uos q̄ eu por meu mal ui.
mais pesa me decoraçon
De que seredes mia sēnor.
E de morrer me mui g$^{\omega}$n ben.
ca non posseu mais endurar.
o mal que mia mor faz leuar.
mais pesa me mais dout$^{\omega}$ ren.

---

[195] Unha liña horizontal de tinta, quizais tardía, separa este verso do precedente.
[196] A vogal final do substantivo foi engadida nun segundo momento, en fase de corrección do texto. Na marxe esquerda da columna de escritura o pergamiño foi raspado.
[197] Engadido en letra diversa, máis pequena, talvez polo revisor do texto.
[198] Sobre esta liña o pergamiño está raspado (talvez se comezou a escribiu erradamente texto, cancelándose despois). Na marxe dereita da columna figura a nota tardía *α boa*.
[199] A letra de espera que inicialmente se escribiu debeu ser *a*; sobre esta, en letra diferente, máis grande, anotouse un *M*.
[200] Este vocábulo e o último grafema do precedente están escritos sobre raspadura.
[201] Na marxe esquerda da columna de escritura figura a nota tardía *α boa*.

De que seredes mia sẽnor.

POis naçi nunca ui amor e ouço[202]
del senpre falar. pero sei que me quer
matar. mais rogarei amia señor. [Q]ue[203]
me mostr aquel matador. ou quem am
pare del mellor.
[P]ero nunca lleu fige ren.
por que mel aia de matar.
mais quereu mia sẽnor rogar.
polo grã[204] med en q̃ me ten.
Que me mostr a quel matador
(n)[205] [N]unca melleu ampararei
semela del nõ amparar
mais quereu mia sẽnor rogar.

[f. 20r] [col. b]

polo g$^{\omega}$n medo que del e.i[206]
Que mia mostr aq̃l matador.
E pois amor a sobre min
de me matar tan g$^{\omega}$n poder.
e eu nono posso ueer.
rogarei mia señor assi.
Que mia mostra q̃l matador.

PReguntan me por que ando san[207]
deu. τ non lle lo (o u̧ u̧so d̨ize̦r) quereu ia
mais negar. τ pois me deles non poss
amparar. nen me leixan en cobrir cõ
meu mal.[208] direlles eu a uerdade e
non al. Direlles ca en sandeçi[209]. pola.
mellor dona que (nunca)[210] ui.
Nen mais fremosa lles direi depran.
calles nõ quero negar nulla ren.
de mia fazenda. calles q̃ro ben.
nen pola q̃ ogeu sei mais de p̂z.
e se mar p̃gũtaren outra uez.
Direilles ca ensandeçi.
E deulo sabe quã grau amĩ e.
delles dizer oq̃ senp̂ neguei.
mais pois me coitan dizerlle la ei.
ameus amigos. τa outros non.
mui gran uerdade si d's me p̣don.

[f. 20v] [col. a]

[D]irelles ca ensandeçi.

---

[202] Na marxe esquerda da columna de escritura figura a nota tardía *α boa*.
[203] A letra de espera presenta características similares ás notas tardías que se colocaron fóra da caixa de escritura.
[204] Tanto este vocábulo coma o precedente están escritos sobre raspadura. Tamén na marxe esquerda da columna o pergamiño parece raspado.
[205] Dentro da caixa de escritura, antes da palabra que inicia o verso e no lugar que lle correspondería á maiúscula decorada, apréciase un *n* tachado. O grafema non responde ás características que definen o trazado desta letra por parte do copista. A *lettre d'attente* está escrita no lugar habitual, na marxe.
[206] O *i* engadiuse nun segundo momento, sobre o punto (a tinta está máis apagada, o formato é menor).
[207] Na marxe dereita da columna de escritura figura a nota tardía *α boa*.
[208] A tinta do punto está moi apagada.
[209] O *a* é froito de corrección. Inicialmente debeuse trazar un *o*.
[210] O vocábulo foi anulado mediante raspadura.

[E][211] se a eles uiren creeram
calles digeu ūdade u al nō a.
‹de me p̃gūtar ia› {me} eleixar man de me pre( ) gūtar[212] ia. 1745
{en} e se o nō ar quiseren( )[213] fazer.
querelles ei (eu)[214] auerdade dizer.
[D]ireilles ca en sandeçi.

[resto da columna en branco]

[f. 20v] [col. b] [en branco][215]

[pestana moderna; engadida durante o proceso
de restauración do códice, mide *ca*. 3 cms.]

[f. 21r] [col. a]

[miniatura]

DE quantos mui
coitados son. a 1750
que deus coita faz auer. min faz mais
coitado uiuer. e direi uus per qual ra
zon. faz me querer ben tal sennor.
a mais fremosa nen mellor do mund
e non mia faz ueer. 1755
E da me tal coita que non.
sei de min consello prender.
e fez me ia pauor perder.
de mia mort ay gran sazon
ond ant auia g$^{\omega}$n pauor 1760
ueed ora se a mayor.

[f. 21r] [col. b]

coita nomundo de soffrer.
nunca me d's quis guisar.
enquanto cuidado prendi
u cuidei al en cuidar y. 1765
en como podess acabar.
do que querria nulla ren[216] ‹q̄ q̄rria nulla rrē›
mais cuiden quanto mal mī uen.
catiu e mal dia naci.
[E] quant ogest ameu coidar. 1770
ben per sei eu ca nō a y.
coita mayor das que ami.
faz mia mort ora deseiar.
p̱o nō querria por en.
morrer se coidasse auer ben. 1775
da que por meu mal dia ui.

POis contra uos non me ual mia
sennor. de uus seruir nen de uus (~~ben~~)
querer. ben mayor ca mī[217] sennor nen ou {bē} ‹mayor ca mī›

[211] Parece que primeiro se trazou un *d*, que despois foi corrixido.
[212] Anulada mediante raspadura unha sílaba.
[213] O vocábulo foi corrixido. Do texto primitivo aínda queda algún resto a seguir do último grafema do verbo.
[214] A forma foi anulada mediante raspadura.
[215] Na marxe inferior dereita do folio C. Michaëlis anotou *Segue-se a 8.ª lacuna*.
[216] Con excepción da primeira palabra, todo o verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura. Na marxe dereita da columna, antes do sintagma anotado polo corrector, obsérvanse indicios de raspadura sobre o soporte de escritura.

tra ren. uallame ia[218] contra uos a ma {ia}
yor coita que soffro por uos das que
deus. fezo no mund ay lume destes me9
ollos e coita do meu coraçon.
[E] se me contra uos non ual sẽnor
a mui g$^{\omega}$n coita que me por uos uen.
p̲ que perdi odormir. τ o sen.

[f. 21v] [col. a]

ualla me ia contra uos o pauor.
que de uos ei que nunca ousei diz̃
a[219] coita que me fazedes auer.
q̃ neguei senpr ay mui g$^{\omega}$n sazon.
E se mesto contra uos mia sẽnor
non ual quereu a d's rogar poren.[220]
{uos} que me ualla q̃ uos en poder ten.[221]
e que uos fez das do mundo mellor.
falar sẽnor. τ mellor pareçer.
e se mesto contra uos nõ ualer.
non me ualrra log y se mort nõ.

CVidaua meu que amigos auia
muitos no mundo mais mao pecado
non ey amigos ca pois tan coitado
iaço morrend alguen se doeria de min
que moir e non ouso( )[222] dizer. o de que
moyr e que me faz morrer. nono dig
eu nen por min ome nado.
E os amigos en q̃m atreuia.
de q̃ me tenn en al por a iudado.
no llo dizen. mais se tan acordado.
foss algun deles ben mia iudaria.
sello dissesse e nunca y perder.
podia ren e poderia auer.
mi p̲resto[223] tolleito dun coidado.

[f. 21v] [col. b]

Miais aquest e cousa mui desguisada.
ca nõ sei eu quen tal poder ouuesse.
pois mia sẽnor uisse q̃lle soubesse.
dizer qual coita pois la ui mia dada.
ca pois que uiss o seu bon pareçer
auer llia log eu descaeçer.
e dizer xantepor si se podesse.
[E] ben coida quant e meu connoçer.
que pois fosse u a podesse ueer.
que rren do meu nen do seu nõ dissesse.

QVal. dona deus fez mellor pareçer
τ que fezo de quantas outras son. falar

---

[217] Os vocábulos *ben mayor ca mī* foron escritos sobre raspadura.
[218] Tanto o adverbio como a forma pronominal están escritos sobre raspadura.
[219] O grafema foi reproducido en tinta notablemente máis clara.
[220] Os tres últimos segmentos do verso parecen escritos sobre raspadura.
[221] As formas *uos en* están escritas sobre raspadura.
[222] O pergamiño presenta marcas de raspadura; parece que se cancelou texto (obsérvase o que podería ser un *r*; non parece traspaso de tinta do folio precedente).
[223] O *p* ten unha hasta redundante que debeu ser engadida nun segundo momento (non parece escrita polo copista).

mellor. e en mellor razon. τ con tod esto
mellor prez auer emais mansa das
que eu nunca ui. aquesta fez deseiar
a min deus por ia mais nunca coi
ta perder.
Non me fez d's tal dona ben querer.
nen mia mostrou se por aquesto non.
por auer eu eno meu coraçon.
mui graū coita ia mentr eu uiuer.
poren catiuo mal dia naçi.
que uiuerei mentr eu uiuer assi.
por q̄nno nunca p̱ mī asab'
Nen ia per outre nono sabera.

[f. 22r] [col. a]

ca eu a outre nunca o direi
(e̱)[224] per boa fe mais atanto farei.
negallei senpr ata que moira ia.
e se mio om adeuinar poder
e pois a uir e tal esforç ouuer.
quellouse ren dizer por[225] si dira.
Ca ben sei eu u outra ren non a.
que tal esforç auera qualeu[226] ei.
quando a ueio que p̱ ren nō sei.
quell y dizer. τ el assi fara
se p̱ uentura lle dizer quiser.
algūa ren ali u esteuer
antela todollescaesçera.
[C]a pois uirassi d's ami perdon
o seu fremoso parecer enton.
de mo xo leu oquellal nenbrara.

[S]Ennor per uos sōo marauillado[227]
por que uus pesa de uus ben querer.[228]
τ a deus deuo muit agradeçer. por
que mia a esto sennor achegado que
uus ueio por uus preguntar en. e
por uus ar dizer log outra ren ca uus
non quero ben pelo meu grado.
Mais mia sēnor fuy desaueturado
u me u9 d's fez p^{i}mero ueer.

[f. 22r] [col. b]

que me non fez log y morteprender.
ca p̱ aquesto fora eu guardado
ou por p̱der sennor enton o sen.
ca non temer auos despois nen quen.
ei a temer por uos mao pecado.
E mia sēnor por d's que mais loado.
fez uosso prez pelo mūdo seer.
e uos das out$^{\omega}$s donas mais ualer.
pois eu catiuo desaconsellado
sēno meu grado uus q̄ro gran ben.

[224] O grafema foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[225] O vocábulo está moi apagado debido a un desgarro que afecta ao soporte de escritura.
[226] O grafema *l* está escrito en tinta máis grosa; debeu ser engadido despois da copia.
[227] Na marxe esquerda da columna de escritura unha man tardía anotou *α boa*.
[228] Tanto esta forma como a precedente parecen corrixidas.

dizede me por que u9 pesa en.
quandeu sēnor q̄ mal dia fuy nado.
[N]on atendo deuos por q̄ me uē.
muito de mal mentreu uiuer poren.
se non deseg e afan e coidado.

Ay eu coitade por que ui a dona q̄ por[229]
meu mal ui. ca deus lo sabe poila ui. nū
ca ia mais prazer ar ui. per boa fe u a
non ui. ca de quantas donas eu ui. tan
bona dona nunca ui.
[T]an comprida ( )de[230] todo ben.
per bōa fe esto sei ben
se nr̄o sēnor me de ben.
dela que eu quero gran ben
per bōa fe nō por meu ben.
ca po q̄lleu q̄ro ben.
non sabe calle q̄ro ben.
Callo nego pola ueer
pero nona posso ueer.
mais d's q̄ mia fezo ueer.
rogueu que mia faça ueer.

[f. 22v] [col. a]

esemia non fezer ueer.
sei ben que non posso ueer
prazer nunca sena ueer.[231]
Calle quero mellor ca min.
pero nono sabe per mim.
a que eu ui por mal demim.
[N]en outre ia mentreu o sen.
ouuer mais se poder o sen.
direo con mingua de sen.
Ca uedes que ouço dizer.
que migua de sen faz diz̃
a ome o que nō quer dizer.

SE eu soubesse u eu primeiro ui. a[232]
mia sennor e meu lum e meu ben. que
tanto mal me uerria poren. como me
uen. guardara me log y. dea ueer a
migos pero sei. ca nunca uira nen ui.
nen uerey. tan fremosa dona comela ui.
[M]ais amigos mal dia fuy por mi.
pois me por ela tan g$^{\omega}$n cuita uen
que ben mil uezes no dia me ten.
meus amigos des uiygad assi.[233]
que niun sen. nen sentido nō ei.
equand acordoamigos nō sei.
nium consello pois auer[234] de mī.
En tal coita qual moides dizer.
me ten amigos si d's me p̄don.
des que a ui que non uisse ca non

[229] Na marxe dereita da columna de escritura unha man tardía anotou *α boa*.
[230] Eliminado por raspadura un carácter, que talvez estaba subpunteado.
[231] Sobre a última vogal do verbo o pergamiño está raspado.
[232] A partir de *u*, excluído, o texto está escrito sobre raspadura. Na marxe esquerda da columna unha man tardía anotou *α boa α*.
[233] A partir de *des*, incluído, o texto, que hoxe presenta a tinta bastante deteriorada, foi escrito sobre raspadura.
[234] Estes dous vocábulos, que presentan a súa tinta bastante apagada, foron escritos sobre raspadura.

[f. 22v] [col. b]

ui nunca dona tan ben pareçer
nen tan fremoso nen tan ben falar.
por tal dona qual moides contar.
moireu e nonlle posso ren dizer.
Ca sea posso algūa uez ueer.
quanto cuid ante no meu coraçon.
calle direi escaeçem enton.
ca mio faz ela tod escaçer.
tanto a ueio fremoso falar
e pareçer amigos que nēbrar.
non me posso se nō dea ueer.
[E] se me (deus)[235] quisesse dar seu ben.
dela ialleu quitaria poren.
seu (paraiso)[236] e outro ben fazer.

Que alogad eu ando du yria. se eu
ouuesse aguisado dir y. que uiss a dona q̄
ueer querria. que non uisse ca por meu
mal a ui. de que meu mui sen meu gra
do parti. emui coitad e fuyss ela sa uia
e fiquei eu que mal dia naçi.
[E] que preto que mia min dir seria
u ela e. pero loge da qui.
se soubesse que ueer poderia.
ela que eu por meu mal dia uj.
ca delo dia en quea connoçi.
senprelle quige mellor toda uia
e nunca dela niun ben prendi
Non llousei. sol dizer como morreia[237]

[f. 23r] [col. a]

por ela nen llo diz outre por mim.
e con mia mort ia me prazeria.
pois non ueiela que por meu mal ui.
ca mais ual morte ca morrer assi.
{mia} comogeu uiuo. τ d's que mia podia[238]
dar. non mia da. nen al q̄lleu pedi.
E por qual quer destas me quitaria.
de mui g$^{\omega}$n coita que soffr e soffri.
por ela que eu ui. por meu mal dia.
mais fremosa de quantas donas ui.
direya ia ca ia en sandeci.
ioana est. ou sancha. ou maria.
a por que eu moiro. τ por que perdi.
[O] sen. τ mais u9 end ora diria.
ioan cōello sabe que e sy.

SEnnor queixo me con pesar. gran
de que ei de que uus ui. τ gran dereito per
faç y. τ mais me de uia queixar eu desse
uosso pareçer. que tanto mal me faz auer.
[E] queixo me dos ollos meus

[235] O vocábulo foi anulado mediante raspadura.
[236] O vocábulo foi anulado mediante raspadura.
[237] A parte final do verbo foi retocada.
[238] As formas *mia podia* están escritas sobre raspadura.

porend assi d’s me de ben.
con medo non se u9 queixen.
mia sẽnor. nen me queixa a d’s.
Eu desse uosso pareçer

[espazo en branco de *ca*. 8,5 cms.]

[f. 23r] [col. b]

MOyreu e praz me si deus me p̃don. τ
de mia mort ei eu mui gran sabor. por non
soffrer mui g$^{\omega}$n coita damor. que soffri. sem
pre no meu coraçon. ca log aquesta coita
perderei. τ amigos direi uus outra ren pesa
me muito. que non uerei. ante que moi
ra meu lum e meu ben.
Soya meu mia morte reçear.
eauia g$^{\omega}$n sabor de uiuer.
e ora moir e praz me de morrer.
e non querria ia mais uiuandar.
e do que moiro g$^{\omega}$n prazer end ei.
[E] amigos direi uos outra ren.
Cesa[239] me muito que nõ uerei.
[E]n me prazer con mia morte razon.
façeu mui g$^{\omega}$nde par nr̃o sẽnor
ca sei de pran que pois eu morto for.
log esta coita[240] p̃derei enton.
e quen ora temo non temerei
E amigos direi u9 outra ren.
[P]esa me muito que non uerei.[241]

SE deus me ualla mia sennor de[242]

[f. 23v] [col. a]

grado querria seer sandeu por quant ouço
dizer. que o sandeu non sabe ren. damor
nen que xe mal nen ben. nen sabe sa mor
te temer. poren querrian sandeçer.
[E] por non soffrer a mayor.[243]
coita das que d’s quis fazer.
qual la eu senprei a soffrer
por uos. τ rog a d’s poren.
que me faça p̃der o sen.
e pauor que ei de morrer.
ou me non leixe mais uiuer.
E d’s non me leixe uiuer.
se eu an sandecer non ei.
ca se uiuer senpr a uerei.
coita damor direi u9 qual.
g$^{\omega}$n coita se me dS̃ nõ ual.
e se for sandeu p̃derei.
a g$^{\omega}$n coita que damor ei.

[239] A maiúscula está errada; o rubricador pintou un *c* cando o que sinala a minúscula que se lle escribiu como guía é un *p*. De feito, non se rematou a decoración, talvez para emendar a falta.
[240] O grafema *a* é froito de corrección; inicialmente debeuse escribir un *o*.
[241] Na marxe dereita do verso trazouse unha cruz (+).
[242] Na marxe dereita da columna figura a nota *Rº* (?) */ bõo diz̃ dasa̅* (?) […], de man tardía.
[243] Na marxe esquerda da columna sinalouse *τ/ crltuxo* (?), de man tardía. Os dous primeiros caracteres do segundo vocábulo son de lectura difícil no orixinal.

[C]a des quandeu ensandeçer
se ũdad dizen ben sei.
ca nunca pesar prenderei.
nen g$^{\omega}$n coita damor nē dal.
{e} nen saberei quexest mal.
nen mia morte nō temerei.
d's equand en sandecerei.

POla uerdade que digo sennor me[244]
queren mal os mais dos que eu sei. por

[f. 23v] [col. b]

que digo que sodes amellor dona domun
d(o)[245] e uerdade uos direi. ia meles senpre
mal poden querer. por aquesto mais en
quanteu uiuer nunca lles tal uerdade[246] {tal}
negarei.
[E] mia sēnor en quanteu uiuo for.
se non pder aq̄ste sen que ei.
mal pecado de que nō ei pauor.
de o nō pder. τ o nō pderei
ca pderia pelo sen pder.
gn$^{\omega}$ coita q̄ me fazedes auer.
sēnor fremosa des q̄ u9 amei.

[espazo en branco de *ca*. 9 cms.]

SEnnor fremosa pois uus ui.
ouue tan gran coita damor. que non
[lacuna][247]

[restos dun folio orixinario do códice cortado a tesoura; a pestana mide entre 0,5 e 1,5 cms.]

[f. 24r] [col. a]

uay querer ben tal. moller. que seu serui
ço non lle quer. per nulla guisa grade
çer. e mal pec ad assi uiueu. cuitad e que
demo mi(o)[248] deu. cuita pola nunca perder.
[N]on poral se non polo seu.
bon pareçer da mia sēnor
que nunca ome ( )[249] mellor.
( )[250] tal se d's me leixauer.
dela ben. e me mostr o seu[251].
bon pareçer quelle d's deu.
por ia senpr amī mal fazer.
[C]a deu la fez por mal demin.
mais fremosa de quantas son
no mundo si d's me pdon.
e uedes que miar fez poren.

[244] Na marxe esquerda da columna de escritura figura a nota tardía *boa*.
[245] A marca de anulación do carácter é moi tenue. Na marxe dereita da columna esta marca aínda se percibe cunha certa nitidez.
[246] A partir de *lles*, incluído, o texto foi corrixido. O pergamiño está raspado.
[247] Na marxe inferior dereita do folio C. Michaëlis sinalou *Segue-se a 9.ª lacuna*.
[248] A vogal foi anulada, ademais, cun trazo de pluma.
[249] Anulada mediante raspadura unha palabra.
[250] Anulado un vocábulo por raspadura.
[251] O grafema final é froito de corrección; inicialmente escribiuse un *n*.

fez mia ueer por mal demī.
ca non por al ca poila ui.
nunca mar paguei doutra ren.
[S]e non dela de que assi.
estou como uϑ eu direi.
que todo quant auer cuidei.
dela poila ui. eyo en.
uedes por queo dig assi
coidei dela desq̄ a ui.
auer g$^{\omega}$n coita sen seu ben.

fijda [ ]a nunca dela cuidei al auer par deus[252]
que pod e ual erg esta coita que me uen.

[f. 24r] [col. b]

Ay eu que mal dia naçi. con tanto
mal quanto me uen querend ua[253] dona
gran ben. que me fez mal des que a ui.
e faz enon sen quer quitar. e ora faz
deseiar mia mort e alongar dessi.
[E] mal pecado uiu assi
coitado esol non acho quen.
se doya demī. e p̱ ren.
mia senor[254] non se dol demī.
e al me faz selle pesar.
faz. outr amin se uen q̄ixar.
porē q̄ culpa non ei y.
E por (~~mui~~) gran coita tenn atal.
eu que sol non llouso diz̃
o gran mal que me faz auer.
e deseio senpre mais dal
dello dizer. mais ei pauor
de pesar muit a mia sēnor
e calo mante cō meu mal
[M]ais rog a d's q̄ sab o mal.
q̄ me mia sēnor faz soffrer.
que el me[255] faz ensandeçer {el me}
pois que moutro ben todo fal
ou morrer se sandeu nō for
ca esto me ser(i̱)a mellor
pois q̄ mela. nē d's nō ual.

[ ]Ennor fremosa uenno uus dizer

[f. 24v] [col. a]

de quanto mal amin faz uoss amor
que me digades uos ay mia sennor.
por deus que uus deu tan bon pareçer
M (m)ia[256] sennor fremosa que prol uus ten
{por uos} a uos de quanto mal me uen.[257]
E pois uus eu amei des q̄ uus ui.

[252] A *fiinda* disponse en modo idéntico á primeira estrofa da composición.
[253] Sobre o *a* apréciase un leve raspado; no estado actual do manuscrito non hai marca de abreviación.
[254] Sobre o *n* obsérvase unha pequena raspadura; no estado actual do manuscrito falta a abreviatura.
[255] Tanto este vocábulo coma o precedente son froito de corrección; están escritos sobre raspadura.
[256] Inicialmente trazouse un *m* en letra similar á do resto do texto, que se raspou despois ata perforar o pergamiño. Á marxe escribiuse, como guía para o rubricador, o grafema que debería iniciar o refrán.
[257] O lugar que debía ocupar no texto o sintagma escrito na marxe márcase cun sinal de chamada colocado despois do pronome *me*.

eamo mais de quantas cousas son.
{e} dized miora si d’s u9 perdon.[258]
pois uus eu outro mal non mereçi.
M (m)ia[259] senor fremosa que ρl u9 ten.
Pero sẽnor nunca u9 eu ousei.
de mia coita nulla ren emẽtar.
que mia mĩ fez o uoss amor leuar.
mais pois ꝑ uos tan muito de mal ei
[M]ia señor fremosa que ρl u9 ten.

PAr deus sennor ia eu non ei poder
de non dizer de quanto mal me uen.
por uos que quero mellor doutra ren.
que me fez deus por meu mal ben querer

[f. 24v] [col. b]

ca me fazedes ia perder o sen. e o dormir
sennor. e praz uus en. e trage men gran
coita uoss amor. (t)[T]odest[260] mal me por uos
uen sennor.
[A]mor me faz uiuer en coita tal.
por uos sẽnor si d’s de mal manpar
qual eu ia nunca poderei mostrar.
mentre uiuer. ꝑo non punn en al.
ea uos praz de coraçon poren
por que traj[261] amor tan endesden.
e faz mauer de mia morte sabor.
Todeste mal me por uos sẽnor.

[espazo en branco de *ca*. 10 cms.]

[M]Ais de mil uezes coideu eno dia
quando non posso mia sennor ueer.[262]
calle direi se a uir toda uia. a mui gran

[f. 25r] [col. a]

coita que me faz soffrer. e poila ueio uedes
que mia uen. non lle digo de quanto coi
do ren. ant o seu mui fremoso pareçer.[263]
que me faz quanto coido escaeçer
[C]a poila ueio non lle digo nada.
de quanto coid ante q̃lle direi.
u a non uege par d’s mui coitada.
mente uiu e por d’s que farei
ca poila ueio coi(ta)do[264] senpr( )[265] enton.
no seu fremoso pareçer e non.
me nenbra nada ca todo me fal.
quantolle coid a dizer e dig al.

[258] A posición que debía ocupar no verso o grafema escrito na marxe indícase mediante un sinal de chamada colocado tras *dized*.
[259] Inicialmente trazouse un *m* en letra similar á do resto do texto, que se raspou nun segundo momento. Á marxe escribiuse a letra que debía trazar o rubricador para o inicio do refrán.
[260] Nun primeiro momento trazouse un *t* en letra similar á do resto do texto, que se borrou despois, escribíndose, no mesmo espazo, a letra de espera para o rubricador, que marca o comezo do refrán.
[261] Inicialmente trazouse un *e*; nun segundo momento escribiuse, sobre ese grafema, un *j* en letra diferente, de trazo sutil.
[262] O pergamiño parece raspado en correspondencia con este último vocábulo.
[263] A liña de texto está afectada pola raspadura que se observa no verso do folio. A tinta está deteriorada.
[264] A sílaba *ta*, aínda claramente lexible, foi anulada mediante raspadura.
[265] O grafema, que talvez estaba subpunteado, foi anulado por raspadura.

[espazo en branco de *ca*. 8 cms.]

SE eu a deus algun mal mereçi.
gran uinganca soubel de min prender. ca
me fez mui bōa dona ueer. e mui fremos

[f. 25r] [col. b]

ear fez me desi. q̄lle q^{i}s senpre doutra rē[266] ‹q̄lle q^{i}s sē p̄ dout^{ω}rē›
mellor. e pois mia questo fez nostro sen
nor. ar fez ela morrer. e leixou. mi.
[V]iuer no mundo e mal dia naçi.
por eu assi eno mundo uiuer.
u d's sobre mī atan g^{ω}n poder.
q̄m eno mundo faz uiuer assi
sen ela caben sōo sabedor
dauer g^{ω}n coita mentre uiuo for.
pois non uir ela que por meu mal ui.
E por meu mal amigos non morri.
u eu p^{i}meir oy dela dizer.
que morrera ca podera p̱der.
uedes qual coita p̱ morrer log y.
a coita de quantas d's fez mayor
en que eu uiuo polo seu amor
p̱o que nunca ben dela prendi.

[espazo en branco de *ca*. 9 cms.]

[M]y[267] mia sennor e meu lum e meu
ben. per bōa fe uerdade uus direi. e sen
nor nunca uus eu mentirei. ca uus q̄ro muy

[f. 25v] [col. a]

mellor doutra ren. non me de. deus de uos ben
nen desi. se nunca tan fremosa dona ui.
com e uos. e confonda me poren.
E mia sēnor e meu lum e meu ben.
p̱o quemeu muitas tr̄as andei
nunca y tan fremosa dona achei.
com e uos p̱ q̄ me muito mal uen.
e fez uus d's nacer por mal de mi.
sēnor fremosa ca p̱ uos perdi.
d's. eamigos. e esforç e sen.
Ca nunca eu no mūdo pud achar.
desquando me u9 d's fez ueer
dona que me fezess escaeçer.
uos a que d's no mūdo nō fez par.
ca u9 fez de todo ben sabedor
e se nō d's nō me de uoss amor
nen uosso ben que me faz deseiar.
E mal macheu q̄ nō q̄rri achar
de toda ren se uoleu uin dizer.
por ben q̄ nunca de uos coidauer.
nen ar digo por uos prazentear.
mais por q̄ dig auerdade sēnor.

[266] A partir de *q̄lle*, incluído, o texto foi corrixido. Está escrito sobre raspadura.
[267] A letra de espera está escrita de modo diverso ao que é habitual en folios anteriores.

ca uus ueio pareçer mui mellor.
das outras donas emellor falar.

fijda {e} Tod a questo por mal de mi e.[268] ca morrerei.[269] 2185
çedo per boa fe. por uos ca me uegen de
guis andar.

[f. 25v] [col. b]

Ay eu coitado e quand acharei( )[270] quen
me de( )[271] consello como possa yr. aun logar[272]
u eu q̄rria yr. e nō posso nen ar poss achar q̄n[273] 2190
me de cō̄sello como possa yr ueela dona[274]
que por meu mal ui. mais fremosa de
quantas donas ui.
E por que moiro querendolle ben.
ca tan fremosa dona nunca fez 2195
nr̄o sē̄nor de quantas donas fez
nen tan conprida de tod outro ben.
por esta moiro que d's atal[275] fez.
e nonllo disse se me ualla d's.
ca non ousei assi me ualla d's. 2200
{c} (?) Oa[276] me q^{i}s ante[277] mia coit andurar.
ca me p̲der contan bō̄a sē̄nor.
a que deu tanto ben nr̄o sē̄nor
e q̄ro mante mia coit andurar.
mais rogarei tanto nr̄o sē̄nor 2205
que el me leu ua possa ueer.
ca muit aia que nō̄ pude ueer
Niun prazer ca non fuy a logar.
u a eu uiss e por aquesto non[278] ‹eu uiss e por aq̄sto nō̄›
ui nū̄ca mais prazer nen ia mais nō̄. 2210
miar ueerei se nō̄ for a logar.
u ueia ela ca sei eu que non.
uerei. prazer. e senpr auerei mal.
senon uir ela que ui. por meu mal.

[f. 26r] [col. a]

E meus amigos se non est assi. non me 2215
‹dS̄ dela bē nē dessi› de deus dela ben nen dessi.[279]

fijda E se non leue deus u son os seus. estes
meus ollos que ueian os seus.

fijda E se os uiren ueran gran prazer ca muit a[280]
a que non uiron gran prazer. 2220

---

[268] Sobre a vogal obsérvanse os restos dun til de abreviatura que foi raspado.
[269] A breve estrofa conclusiva presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[270] Á seguir do grafema *i* obsérvase unha pequena raspadura.
[271] Despois do grafema *e* raspouse un carácter.
[272] A partir do punto o verso foi corrixido. A lección actual está escrita sobre raspadura.
[273] A totalidade do verso está escrito sobre raspadura. A tinta está moi apagada e deteriorada.
[274] O conxunto do verso foi escrito sobre raspadura. A tinta está moi apagada e deteriorada.
[275] O grafema *l* trazouse en modo diverso do habitual; parece froito de corrección.
[276] A capital está errada. O grafema escrito no intercolumnio é emenda evidente da maiúscula.
[277] Tanto esta forma como a precedente están escritas sobre raspadura; son froito de corrección.
[278] A partir de *eu*, incluído, o texto foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[279] O verso está escrito sobre raspadura.
[280] A seguir do *t* escribiuse, máis tarde, un *a*, en tinta e trazado diferente, tardío.

fijda Leue os deus cedo que pod e ual u uerā
ela que tan muito ual.[281]

Que muit a ia que a terra non[282]
ui. u est a mui. fremosa mia sennor de
que meu trist e chorando parti. e muit

[f. 26r] [col. b]

(e)anuidos[283] e mui sen sabor. por que me
disse que me partiss en. ay mia sennor
e meu lum e meu ben mais fremosa
das donas que eu ui.
E meus amigos por meu mal a ui.[284]
das outras donas (e)[285] pareçer mellor.
e fez mia d's ueer por mal de mī.
meus amigos ca de pran a mayor
coita do mundo ui u oge poren
como querer lle mellor dout$^{\omega}$ ren.
e nona ueiamigos u a ui.
Mais u mia d's primero fez ueer.
mais me ualuera demorrer enton.[286] {ualuera} ‹de morrer enton›
pois que mia d's tan gn$^{\omega}$ ben fez q̄rer.
que ben mil uezes si d's me p̄don.
esmoresco no dia que non sei.
que me faço nen que digo tante ( ) y[287].
amigos gran coita pola ueer.

[espazo en branco de *ca*. 6,5 cms.]

IOana dixeu sancha e maria en meu[288]
cantar con gran coita damor. e pero

[f. 26v] [col. a]

non dixe por qual morria. de todas tres
nen qual quero mellor. nen qual me
faz por si o sen perder. nen qual me
faz ora por si morrer. de ioana. de san
cha. de maria.
Tant ouue medo quelle pesaria.
que non dixe qual era mia sēnor.
de todas tres nen a por que morria.
nena que eu ui pareçer mellor.
de quantas donas ui. e mais ualer[289]
en todo ben nona quige dizer.
tant ouue medo quelle pesaria.
E pero mais toller non me podia.
{mey} do que me tolle p̄o mey[290] pauor
tolle mio corpo que ia nunca dia.
este nen noite que aia sabor.

[281] As catro *fiindas* foron copiadas coa mesma disposición que a primeira cobra da cantiga.
[282] Na marxe esquerda da columna de escritura figura a nota, en caracteres modernos, *out*^{a}(?).
[283] O grafema foi anulado talvez mediante raspadura.
[284] Na marxe dereita do verso quedan restos dunha nota en caracteres modernos, *sta*?, moi apagada.
[285] O grafema foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[286] A partir de *ualuera*, incluído, o texto está escrito sobre raspadura (raspadura que mesmo chegou a perforar o pergamiño).
[287] Entre este grafema e o precedente o pergamiño foi raspado.
[288] Na marxe dereita da columna de escritura figura a nota, de man tardía, *mujto boa*.
[289] O verso está afectado pola forte raspadura que se fixo no recto do folio.
[290] A forma é froito de corrección; aínda se observan restos –entre eles un grafema *a*– do que debeu ser o texto primitivo.

de min nen dal q̄ mia mais atoller.
nen ueg ela que moiro por ueer.
{toller podia} q̄ est omais que me toller podia[291]
E por aquest eu uiuer non querria.
p̱ bō̄a fe ca uiuo na mayor
coita do mundo des aq̄le[292] dia.
que a non ui. ca non ouue sabor
de min nen dal. nen ui nunca praz̃.
e pois me uegen tal coita uiuer
d's me cofonda se uiuer querria

fijda Ca esta dona me tolleu poder de ro

[f. 26v] [col. b]

gar deus efezo me perder pauor de
morte que ante auia.[293]

Ora ueieu que fiz muy g$^{\omega}$n folia τq̄ p̱di[294] {[…]eu sem}[295]
ali todo meu sen. por q̄ dixe ca nō q̄ria grā bē[296] ‹Ora ueieu q̄ fiz muy grā folia / τ q̄ p̱di ali todo meu ssen. por q̄ dixe / ca nō q̄ria \gran/ bē›
ioan(a̱)[297] ou sancha que dix(e̱)[298] ou maria. ca
por aquesto que eu dixe aly. me soube
logūa dona desi. da questas tres que por
ela dizia.
E por quant eu esto dixe de uia.
mort a prender per bō̄a fe. poren.
por que dixe ca q̄ria g$^{\omega}$n ben.
ioan ou sancha q̄ dixe ou maria.
ca por aquesto que eu fuy dizer.
miou u og$^{\omega}$n ben q̄lle quero a saber.
esta dona que ante nō sabia.
Ca non soubera q̄lle ben q̄ria
esta dona senon por meu mal sen
por que dixe que queria g$^{\omega}$n ben.
ioan ou sancha que dixe ou maria.
e desque soubesta dona[299] por mi.
calle queria ben (~~ḏe~~)senpre desi.
me q$^{\text{i}}$s gn$^{\omega}$ mal mayor nō poderia.

[f. 27r] [col. a]

Por mui g$^{\omega}$n ben q̄lle q$^{\text{i}}$s toda uia.
des que a ui que me soube poren.
por que dixe ca queria g$^{\omega}$n ben.
ioan ou sancha q̄ dixe ou maria
e desq̄ ouuesta dona poder.
do mui g$^{\omega}$n ben q̄lleu q̄ro saber
nunca miar quis ueer desaq̄l dia.[300]

Que muitos que miandan. preguntan

[291] Os dous últimos vocábulos son froito de corrección; están escritos sobre raspadura.
[292] A marca de abreviación presenta trazado anómalo; non é un punto, pero tampouco a liña curvada ˜.
[293] A *fiinda* está disposta conforme ao patrón empregado na primeira cobra da cantiga.
[294] O verso está escrito sobre raspadura; foi corrixido.
[295] A lección sinalada na marxe dereita da columna de escritura está actualmente está moi apagada; parece raspada.
[296] O verso está escrito sobre raspadura; foi corrixido.
[297] O carácter foi anulado mediante raspadura.
[298] O carácter foi anulado por raspadura.
[299] A primeira sílaba do vocábulo está escrita sobre raspadura.
[300] Á dereita do verso figura unha nota en letra tardía, talvez *dc̄a*.

do. qual est adona que quero ( )gran[301] ben se[302]
{e} (s)e[303] ioana[304] se sancha se quen. se maria. mais
eu tan coit( )[305] and ando cuidando en uā
en destas[306] tres que ui. polo meu mal que
sol non lles torn y. nen lles falo se non
de quand en quando.
E uou me dontras[307] gentes alongando
por tal que me non pregūtem poren.
p̄ bōa fe ca non por outra ren
e uan melas a meu pesar chamando.
e preguntandom a pesar de mi.
qual est a dona que me faz assi
por si andar en g$^{\omega}$n coitan que ando
E faço meu delas marauillado
pois my no an consello de pōer
por que morren tan muito por sab'
a dona por que eu ando coitado.

[f. 27r] [col. b]

non llela digo por esta razon[308]
ca por dizerla si d's me p̄don.
non mi porran consello mal[309] pecado.
Poren tod ome deuia a cordado.
que sen ouuesse daquest a seer.
de nunca ir tal pregunta fazer
ca per pouqu en seria castigado.
castigar sen pelo seu coraçon.
qual p̄assi non quissesse q̄ nō.
disesse a outre nunca per seu grado[310] ‹nūca p̄ seu grado›

E elas uan me gran pesar dizer. no fijda
quelles nunca prol non a dauer per
que destoruan min de meu coidado.

Mailo que uai tal pregunta fazer deu fijda
lo leixe[311] moller gran ben querer e que
ar seia doutre preguntado. [312]

ORa[313] uegeu que xe pode fazer nos
tro sennor quanto xe fazer quer pois
me tan bōa dona fez morrer e miora

[f. 27v] [col. a]

fez ueer outra moller. per bōa fe que amo
mais ca mi. e nunca me deus ualla poila.

[301] Anulado un grafema mediante raspadura.
[302] Este vocábulo debeu ser engadido nun segundo momento, no contexto dunha corrección que afecta ao inicio da liña seguinte.
[303] Antes deste grafema debeuse raspar un *s*. Á esquerda do verso, o pergamiño tamén está raspado, anulándose un *e* de que aínda quedan restos.
[304] Sobre o *i* apréciase unha lixeira raspadura.
[305] Anulado por raspadura algún carácter.
[306] O *d* presenta trazado anómalo; parece transformación doutro grafema.
[307] Inicialmente escribiuse *doutras*; despois o *u* pechouse pola súa parte superior.
[308] O soporte de escritura parece raspado; na marxe dereita do verso o pergamiño parece, tamén, raspado.
[309] Inicialmente escribiuse un *e*, que despois foi transformado en *a*.
[310] A partir de *nunca*, incluído, o verso foi corrixido; o texto actual está escrito sobre raspadura.
[311] Esta forma parece escrita sobre raspadura.
[312] Ambas as *fiindas* presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[313] No interior da maiúscula adornada figura unha cruz (+).

ui. se me non fez tod al escaeçer
[T]anto a ui fremoso parecer.
e fremoso falar que sol mester.
non mouuera per ren dea ueer.
e se u9 eu ũdad non disser.
non me de d's dela ben nen desi.
ca nunca tan fremosa dona ui.
de quantas donas pude connoçer.
{o} [E] por atal coido[314] sēpr a uiuer.
en g^{ω}ue coita mentreu uiuo for.
‹[…] muy grā coytauer› {ela} ca me fez \τ/ ela muy gran coytauer[315]
{sera} ‹sabedor› de que ia mais nō sera sabedor[316]
nunca p̄ mī. ca eu nō lla direi.
mal pecado. nen amigo nō ei.
q̄lla nunca por mī q̄ira dizer.
[C]a me non posso oiamigo saber
nen mio quis nunca dar nrō sēnor
tal que por min lle fezessentender.
comoge moiro polo seu amor
epois que eu tal amigo non ei.
morrer posseu mais nuncallo direi.
p̄o me ueio por ela morrer.

[P]Ero sello por min disse alguen. ben
coido dela que non desse ren. nen por mia
mia morte nen por eu uiuer.[317]

[f. 27v] [col. b]

[N]on me posseu mia sennor defender
que me non mate cedo uosso amor. se meu
de uos partir[318] ay mia sennor pois miaqui.
uen ante uos cometer. [C]a pois miamor
ante uos quer matar. matar xe mia se me
sen uos achar.
[E] mia sēnor al u9 quero dizer
de que seiades ende sabedor
non prouarei eu mentreu uiuo for.
delle fogir ca nō ei en poder.
[C]a pois miamor ante uos q̄r matar.
[P]ois miante uos en tan gn^{ω} coita ten.
eme tolleu mia sēnor odormir
non q̄reu ia ρuar de me partir.
du fordes uos ca faria mal sen.
[C]a pois mia ante uos q̄r matar.

[Q]uantos ogeu con amor sandeus
sei. dizen si deus me leixe ben auer. que
dona lles fez o sen perder. mellor de quātas

[f. 28r] [col. a]

oge no mund a. se uerdad e sei eu a do
{amj} na ia. [C]a tal dona si deus ami[319] perdon

[314] A vogal debeu ser engadida en fase de corrección da copia. O vocábulo seguinte está escrito tamén sobre raspadura.
[315] A partir de *fez*, incluído, o verso foi corrixido, anotándose o texto sobre raspadura.
[316] Os dous últimos vocábulos do verso insertáronse sobre raspadura; o texto foi corrixido (en *sabedor* o amanuense escribiu primeiro *se*, trocando despois o *e* en *a*).
[317] A *fiinda* está disposta de modo idéntico á primeira estrofa da cantiga.
[318] Inicialmente debeuse escribir *portir*; o grafema *o* transformouse despois en *a*.

non a no mundo se mia sennor non.
[A]inda uos outra cousa direi.
a todos estes eu ouço dizer.
q̄ a mellolos fez en sandeçer.
dona do mundo mais se ũdad e.
log eu a don sei per bōa fe.
[C]a tal dona si deus me p̄don.
[S]e uerdad e que eles por atal
dona qual dizen p̄derōno sen.
pola mellor do mundo e son poren.
sande9. τ nō an doutra ren sabor.
non son sande9 se nō por mia sēnor.
[C]a tal dona si ds am̄i p̄don.

[M]Entre non soube por min mia
sennor. amigos calle queria gran ben
de a ueer non lle pesaua en. nen lle pesa
ua dizer lle sennor. mais alguen foy que
lle disse por min. calle queria gran ben.

[f. 28r] [col. b]

e[320] dessi. me quis gran mal e non miar
quis ueer. confonda deulo quello foy
dizer.
[D]e[321] me matar fezera mui mellor
quen lle disse calleu queria ben.
e de meu mal nonlle pesaua en.
{e} e fezera de me matar mellor
ca meus amigos desque a nō ui.
deseio morte que senpre temi
{τ} ei tan gran coita pola ueer.
qual nō posso amigos nē[322] sei dizer.
[A] esta coita nunca eu ui par.
ca esta coita peor ca mort e
e poren sei eu ben per bōa ffe[323] {eu} ‹ben p̄ bōa ffe›
q̄ non fez d's a esta coita par.
ca p̄o ueg ue mia sen̄or nō.
ousir ueela si d's me p̄don.
e non poss end o coraçon p̄tir.
nen os ollos mais n̄o ous ala ir.
[E] quand at̄ra ueg e ologar
e uei as casas u mia senor e.
uedes que faz enton p̄ bōa fe
p̄o mias casas ueg e o logar
non ousir y. e peç. a d's enton.
mia morte muit e mui de coraçon
e choro muit e ei mend a partir
e non uoy y. nen sei pera u ir.

[resto da columna en branco; *ca*. 8 cms.]

[f. 28v] [en branco]

[f. 29r] [col. a]

---

[319] O conglomerado vocabular foi escrito sobre raspadura.
[320] O enlace copulativo presenta a tinta máis apagada; talvez é froito de corrección.
[321] A letra para o rubricador foi corrixida. Inicialmente escribiuse un *s*.
[322] O trazado da abreviatura é diferente do habitual.
[323] A partir de *sei*, incluído, o texto está escrito sobre raspadura; foi corrixido.

[miniatura]

DE uos sennor quer
ria eu saber pois de
seiades mia mort aue\e/r[324]. e eu non moir e
querria morrer que me digades que fa
rey eu y.
[C]on mia mort me seria gran ben.
por que sei ca u9 prazeria en.
e pois non moiro uenn auos poren.
[Q]ue me digades que farei eu y.
[P]or mia morte que u9 ui deseiar.
rogueu a d's sempr e non mia q̄r dar
e uenno u9 mia sēnor p̄guntar.
[Q]ue me digades que farei eu y
[P]or mia morte roguei d's e amor
e nō mia dan por me fazer peor.
estar conuosque uenn a uos sēnor
que me digades que farei eu y.

[f. 29r] [col. b]

[ ]on me queredes mia sennor fazer
ben. en quant eu uiuer. e pois eu por uos[325]
morto for nō mio podẽdes fazer [ ]a non ui[326]
eu quen fezesse nunca ben se non podesse.
[P]odedes u9 nenbrar ben leu.
de min que soffro muito mal.
por uos. e digo uol ant eu.
que pois me non faredes al.
[C]a non ui eu quen fezesse.
[P]odedes u9 nenbrar de min
de pois mia morte sen al ren.
e se eu faça bōa fin
non me faredes outro ben.
[C]a non ui eu quen fezesse.
[F]azede mi e graçir uolei
ben mentrando uiuo ca nō.
mio faredes eu ben o sei.
pois eu morrer por tal razō. [C]a nō ui. eu.

{por uos morto for} ‹nō mjo poderedes fa[…]›

[R]ogaria eu mia sennor por deus
que me fezesse ben. mais ei dela tan
gran pauor quelle non ouso falar ren
con medo de sem assannar. e me non que

[f. 29v] [col. a]

querer pois falar.
[D]irialleu de coraçon.
como me faz p̄der o sen.
o seu bon pareçer mais nō.
ous[327] e todo aquesto mi auen
(c)[C]on[328] medo de se miassannar.

[324] A letra reproducida sobre a liña de escritura debeu ser engadida polo revisor da copia.
[325] Os dous últimos vocábulos do verso están escritos sobre raspadura; foron corrixidos.
[326] O verso foi, todo el, escrito sobre raspadura; véxase a nota precedente.
[327] A seguir do *s* obsérvase un inicio de grafema que non foi continuado.

[P]ois me d’s tal uentura deu.
quem en tamanna coita ten.
amor. ia senpr eu ia serei[329] seu
mais nona rogarei poren.
[C]on medo de sem assannar

[resto da columna en branco]

[f. 29v] [col. b] [en branco][330]

[pestana moderna; engadida durante o proceso de restauración do códice, mide *ca*. 3 cms.]

[f. 30r] [col. a]

[lacuna]
disser algūa ren ca uus dira pesar
[A] min auen a que quis deus guisar.
dauer gran coita ia mentreu uiuer
pois a uos pesa de u9 eu dizer.
‹bē uos q̄ro› qual bē u\9/ q̄ro.[331] mais a d’s rogar.
quereu assi. ca assi me mester.
que el me de mia morte se n̄ der.
tal coraçon a uos den nō pesar.
[E] mia sēnor por d’s que u9 falar
fez mui mellor e mellor pareçer.
de quantas outras donas q^{i}s fazer
por tod aqueste ben q̄ u9 fuy dar
u9 rog ogeu por el que pois el q̄r.
‹q̄u9 eu› {eu}[332] q̄ u9 euame[333] mais doutra moller
que u9 non caia sēnor en pessar

[ ]uen uus foy dizer mia sennor
que eu deseiaua mais al. ca uus men
{uos} tiu se non mal me uenna de uos[334]
e de deus e se non nunca estes meus
ollos ueiam niun prazer. de quant al
deseian ueer.
[E] ueia eu de uos sēnor
e de quantal amo pesar
se nunca no uosso logar
tiue ren no meu coraçon.

[f. 30r] [col. b]

atanto deus non me p̄don.
nen me de nunca de uos ben
que desegeu mais doutra ren.
[E] per bōa fe mia sēnor
amei u9 muito mais ca mi.

---

[328] Escribiuse, primeiro, e raspouse, despois, un *c*; á marxe aparece a letra de espera, que sinala que debía rubricarse o grafema con que comezaba o refrán.
[329] O *i* foi engadido nun segundo momento, en grafía diferente da habitual: de man tardía, é apenas unha pequena liña vertical de trazo miúdo.
[330] Na marxe inferior dereita do folio C. Michaëlis sinalou *Segue-se a 10ª. lacuna*.
[331] Tanto este vocábulo coma os dous precedentes son froito de corrección; están escritos sobre raspadura. Na marxe esquerda da columna o pergamiño foi raspado, cancelándose algunha forma alí presente, ademais da que aínda hoxe se rexistra.
[332] A nota do revisor, *eu*, é apenas perceptible.
[333] Os tres primeiros vocábulos do verso deberon ser corrixidos. O pergamiño está raspado.
[334] A marca que sinala o punto en que debía inserirse a forma escrita na marxe encóntrase despois da sílaba que inicia a liña de texto.

e seo non fezesse assi.
de dur uerri aqui mentir.
a uos nen miria partir.
du eu amasse outra moller.
mais ca uos mais pois q̄ d’s q̄r.

[ ]ue eu auos queira mellor. ualla mel fijda
contra uos sennor ca muito me per e
mester.[335]

[S]Ennor fremosa conuen mia.
rogar. por uosso mal en quanteu uiuo
for. a deus ca faz me tanto mal amor
que eu ia senpr assi llei de rogar que
el cofonda uos e uosso sen. emin
sennor que uus quero ben. e o amor

[f. 30v] [col. a]

que me uos faz amar.
[E] uosso sen que por en mi errar.
u9 faz tan muito serei rogador.
a d’s assi que confonda sēnor.
{e} el muite[336] uos. emin en que errar
uus el faz tanto. eal miar conuen.
delle rogar que ar cofonda quen
me non leixa conuusco mais morar
[E] os meus ollos aque uus mostrar.
fuy eu por que uiu oge na mayor
coita do mundo ca non ei sabor.
de nulla ren u uolles eu mostrar.
non poss ed’s cofonda mī poren.
e uos sēnor e eles equen ten.
en coraçon de me uosco mezcrar

[ ]Ennor fremosa quant eu cofon
di( )[337] o uosso sen. e uos e uoss amor. con
sanna que ouue mia sennor. econ
gran coita que me faz assi. sennor
perder de tal guisa meu sen. que co
fondi uos en que tanto ben a quan
to nunca doutra don oy.

[f. 30v] [col. b]

[M]ais ualla me contra uos por d’s y
uossa mesura equan gran pauor.
eu ei de( )[338] uos que sodela mellor.
dona de quantas eno mundo ui
ese miaq̄sto contra uos nō ual.
sēnor fremosa nō sei ogeu (q̄u̇u̇)al.
conq̄ u9 (o̊g̊)eu ouse rogar por mi.
[M]ayla mesura que tanto ualer
sēnor sol senpr aq̄n na d’s q̄r dar.
me ualla contra uos eo pesar
que ei sēnor de quanto fuy dizer

[335] *Fiinda* copiada con disposición similar á da primeira estrofa da cantiga.
[336] Despois da última vogal, o pergamiño está raspado.
[337] A seguir da vogal, o pergamiño está raspado (non parece que se anulase ningún carácter).
[338] O carácter foi anulado mediante raspadura. Tamén na marxe dereita da columna se aprecian indicios raspadura.

ca mia sēnor quen muy gran coita ten
no coraçon fazlle dizer tal ren.
aque nō sabe pois consell auer.

[C]Om ogeu faço e muit estou mal ca
se miassi uossa mesura fal non ay al sen
nor se(u)[339] non morrer.[340]

[A] Mellor dona que eu nunca ui.
per boā fe nen que oy dizer. ea que de9
fez mellor pareçer. mia sennor est e sen
nor das que ui. de mui bon preço e de
mui bon sen. per bōa fe e de tod outro

[f. 31r] [col. a]

ben de quant eu nunca doutra don( )[341] oy.
[E] ben creede de pran que e si
e sera ia en quant ela uiuer
e q̄na uir ea ben connoçer
sei eu de pran que dira q̄e si.
ainda u9 de seu ben mais direi
e muit amada p̱o q̄ non sei.
‹o ame come mj̄› {o} quēna tan muito ame come mī.[342]
‹por todesto maldia naçi› {todesto} [E] por todesto mal dia naçi[343]
por q̄lle sei tamanno ben q̄rer
comolleu q̄r e ueio me morrer
e nona ueg e mal dia naçi.
mais rog a d's quelle tanto ben fez
que el me guise como algūa uez
a ueia çed u meu dela p̱ti.

[C]on mellor coraçon. es contra mi.

[ ]uan muit eu am uā moller. no
no sabe nostro sennor (~~nen ar sabe~~)
(~~nr̄o sennor~~) ne ar sabe quam gran pa
uor ey ogeu dela cuidom eu ca seo sou
besse sei eu. ca se doeria de min. e non[344]
me faria assi querer ben aque me

[f. 31r] [col. b]

mal quer.
[P]ero que dizen que negar.
non xelle pode nulla ren.
que el non sabia sei eu ben
que aind el non sabe qual.
ben lleu quero nen sab o mal.
quem ela por si faz auer.
ca se o soubesse doer.
sia de mi a meu coidar
[C]a d's de tal coraçon e.

[339] O carácter foi anulado por raspadura.
[340] A *fiinda* presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[341] Raspado algún elemento, talvez unha leve prolongación de pluma.
[342] A partir de *muito*, incluído, o texto foi corrixido, anotándose a lección actual sobre raspadura.
[343] Con excepción da letra de espera e do enlace preposicional, todo o verso foi corrixido; o pergamiño está raspado (raspadura que mesmo chegou a perforalo).
[344] O soporte de escritura está danado, debido á forte raspadura a que se someteu, neste punto, o verso do folio.

que tanto que sabe q̄ ten.
eno seu mui gran coita alguen.
que logolli consello pon.
e por esto sei eu que non.
sabel a coita que eu ei.
nen eu nunca o creerey.
por aq̄sto p̲ bō̄a fe.

[O]m a que deus ben quer fazer. nō̄
lle faz tal sennor amar. a que non ouse
ren dizer. con gran pauor delle pesar.
neno ar fez longe morar du ela
e sen seu prazer.
[C]om[345] agora min faz uiuer
que me non sei consell achar
con tan gran coita de soffrer.
en qual meu ora ueiandar.
com auer senpr adeseiar.
mais doutra ren de a ueer.

[f. 31v] [col. a]

[M]ais non pod aquesto saber
{q^{i}ser} se nō̄ aquen d's q^{i}ƒ[346] dar.
a coita que el fez auer.
a min desque me foi mostr^{ω}.
a que el fez mellor falar.
do mundo e mellor pareçer.

[S]Ennor fremosa que senp̂r ser
ui. se deus me leixe de[347] uos ben aû.
pero mio uos non queredes creer.
des aquel dia sennor que uus ui.
{uos} sen uosso g^{ω}do me uos[348] faz amor e sen o
{u} meu q̄rer[349] gran ben sennor
[E] mia sēnor assi d's me p̲don.
e me de çedo sēnor de uos ben.
que eu deseio mais que out^{ω} ren.
desque uus ui. mia sēnor desenton.
[S]en uosso grado. m. u. f. a. m.
[E] mia sēnor assi maiude d's.
escontra. uos que me faz tant amar.
que nō̄ sei y cōsello que fillar.
{uos} des q̄ uos uirō̄[350] estes ollos me9
[S]en uosso grado. m. u. f. a. m.

[ ]Eu sennor deus uenno uus

[f. 31v] [col. b]

eu rogar. cona mayor coita que nun
ca ui. auer a om e auede de mi doo
sennor e nunca tal pesar. [M]e façedes[351]

[345] A letra de espera é moi tenue; apenas se aprecia.
[346] O vocábulo foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[347] A vogal parece atravesada por un trazo de pluma, que parece indicar a súa corrección en *e* (inicialmente trazouse un *o*).
[348] Esta forma e as tres precedentes mostran indicios de corrección. O pergamiño está raspado.
[349] Tanto este vocábulo coma o precedente están afectados por corrección. O pergamiño está raspado.
[350] Tanto esta forma como as dúas precedentes son froito de corrección; están escritas sobre raspadura.
[351] A tinta está afectada pola forte raspadura que se verifica no recto do folio, e que chegou a traspasar o pergamiño.

meu sennor deus ueer per que eu aia
o corp a per der.
[C]a estou eu o ga mui gran pauor
de o ueer e meu sen est atal.
de u9 rogar por est e nō poral.
que nunca tal pesar de mia sēnor
[M]e façades. m. s. d. u. p̄. q. e. a. o. a.
[E] ben sei eu de pran case fezer
mia sēnor o que ten no coraçon.
ca p̄derei eu o corpo mais non.
tan gran pesar nun ca se u9 ρuguer
[M]e façades meu sēnor. d. u. p̄. q. e. a.

[S]E uus eu amo mais que outra
ren. sennor fremosa que senpre ſui.
roga ds q̄ ten enpoder mi e uos[352]
sennor que me de uosso ben. e se assi

[f. 32r] [col. a]

non est e mia sennor no( )[353] me de
uosso ben nen uoss( )[354] amor.
[S]e uus eu amo mais doutra moller
nen ca outrome mais ca mī nē al.
rogueu a d's que muito pod e( )[355] ual.
que el me de uosso ben se quiser.
[E] se assi non est e mia sēnor. n. m.

[espazo en branco de *ca*. 8,5 cms.]

[S]E deus me leixe de uos. ben
auer sennor fremosa nunca ui praz$^{\omega}$
desquando meu de uos parti.
[E] fez mio uoss amor tan muito mal.
que nunca ui praz̑ de min nen dal.
[D]esquando meu de uos parti.
[O]uueu tal coita no meu coraçon.
que nunca ui prazer se ora non.
[D]esquando meu de uos parti.

[ ]Esoge mais ia senpreu roga
rei deus. por mia morte se mia dar

[f. 32r] [col. b]

quiser. que mia de çedo ca me mui
mester sennor fremosa pois eu per
uos sei. [C]a non a deus sobre uos
tal poder per que me faça uosso ben
auer.
[E] ia eu senpre serei rogador
desoge mais pola mia mort a d's.
chorando muito destes ollos me9.
pois p̄ uos sei fremosa mia sēnor.
[C]a non a d's sobre uos tal poder.

[352] O texto está escrito sobre raspadura (a raspadura é tan agresiva que mesmo chegou a perforar o pergamiño). Non se observan indicios de texto nas marxes.
[353] Eliminado por raspadura un carácter.
[354] Anulado por raspadura un carácter.
[355] Raspado un elemento a seguir (non parece que se trate dun carácter; o espazo é moi reducido).

[C]a enquanteu coidei o entendi.
ca me podia d's uosso ben dar.
nūcalleu q^{i}s por mia morte rogar.
mais mia sēnor ia p̄ uos sei assi.
[C]a nō a d's sobre uos tal poder. 2685

[P]unnei eu muit en me quitar
de uos fremosa mia sennor e non quis[356]
d's nen uoss amor e poilo non podi( )[357] a
cabar. [D]izer uus quereu uā ren. sēnor

[f. 32v] [col. a]

que senpre ben quige or sachaz ue ro 2690
‹q̄ ie soy uotr ome lige› {ie} ya men que ie soy uotr ome lige[358]
De querer ben outra moller.
punnei eu ay gran sazon
e non quiso meu coraçon
e pois que el nen d's nō q̄r. 2695
[D]izer[359] u9 quereu uā ren sēnor
E mia sēnor p̄ bōa fe
punnei eu muito de fazer
o que a uos foron dizer
e non pud e pois assi e. 2700
[D]izer[360] u9 q̄reu uā ren sēnor.

[O]Ra uegeu o que nunca coidaua.
mentreu uiuesse no mūdo ueer. ui
uā dona mellor pareçer. de quantas
outras eno mundo ui. e por a quela[361] 2705
‹[…] p̄ti de q$^{\omega}$nteu al no mūdo deseiua› logo me parti de quanteu al no mū
do deseiaua[362]
[E] se eu ant en mui gran coit andaua.
ia m esta dona faz mayor auer.
ca me faz d's por meu mal entēder 2710
todo seu ben epoilo entendi

[f. 32v] [col. b]

mais entan graue dia foy por mī.
ca mais coitad ando ca ant andaua.
[E] u[363] eu ui[364] quan fremoso falaua.
e lloy quanto ben disse dizer. 2715
tod outra ren me fez escaesçer
per bōa fe pois lleu todest oy.
nunca llar pude rogar des ali.
por nulla ren do q̄llante rogaua.

Niun consello señor nō me sey a esta coi[365] {señor} ‹nō me sey a esta coy[…]› 2720
ta que me faz auer. esse uosso fremoso

[356] A tinta está afectada pola raspadura que se efectuou no verso do folio en correspondencia con esta liña de escritura.
[357] Anulado por raspadura un carácter.
[358] O verso foi corrixido a partir de *ie* (incluído).
[359] A letra de espera está moi apagada.
[360] A letra de espera é moi tenue.
[361] Ao remate do verso obsérvase unha marca de corrección, que debe remitir á ampla emenda que se efectuou nos versos seguintes.
[362] Tanto esta liña de texto como a precedente están escritas sobre raspadura; o texto foi modificado.
[363] O grafema foi engadido en letra e trazo diferentes con posterioridade á copia.
[364] O *u* ten baixo a primeira hasta unha mancha; non parece o habitual subpunteado.
[365] A partir de *señor* (incluído) o verso foi corrixido; o texto está escrito sobre raspadura.

pareçer. e pois aqui tamanna coita ey[366] {y}
[V] uus ueio fremosa mia sennor
que farei ia desque meu daqui for.
E perdud ei eu o dormir eo sen.[367] {eu} ‹o dormir eo sen›
perderei çed aquant e meu coidar.
que non sei y consello que fillar.
e pois miaqui tamanna coita uen.
[V] uus ueio fremosa mia sẽnor.
{e} ([~~N~~]) n unca[368] eu tamanna coita ui.
auer a ome si d’s me perdon.
a qual ogeu ei no meu coraçon
por uos. e pois tal coita ei aqui.
U uus ueio fremosa mia sẽnor.

[espazo en branco de *ca*. 7 cms.]

[f. 33r] [col. a]

[miniatura][369]

Nostro sennor deus
e por que neguei
a mia sennor quando a eu ueer podia[370]
e lle podera dizer muitas coitas que
por ela leuei. ca ia eu tal tenp ouu e
attendi outro mellor e a quele per
di. e outro tal nunca ia cobrarei.
Ca ia eu tal tenp ouue que morei.
u a podia eu mui ben ueer.
eu a ui mui mellor pareçer
{e} de quantas donas ui nen ueerey[371]
epo nunca llousei dizer ren
de quantas coitas leuei por g$^{\omega}$n ben.

[f. 33r] [col. b]

que lleu querria. e quer e querrei.
Mentreu uiuer mais ia nō uiuerei.
se non mui pouco pois que a ueer
eu non poder ca ia niun prazer
de nulla cousa (~~ia~~) nunca prenderei.
ca nunca deus quer q̄ eu cuid en al.
se nō por quelle non disso gran mal[372] {nō}
ea gran coita que por ela ey
Mais aque sazon que meu acordei.
quando a non posso per ren ueer.
nen quando non poss(o̧)[373] y consell(o̧)[374] auer
mais eu catiuo e que reçeey
ca nō miauia porend amatar
nen ar auia peor a estar

[366] O último grafema, que se anotou sobre o punto de final de verso, é froito de corrección. Sobre este, o pergamiño está raspado.
[367] Desde *ei*, incluído, o verso foi corrixido; o texto actual anotouse sobre raspadura.
[368] A letra de espera primaria, *n*, foi tachada, escribíndose ao comezo do verso, en letra miúda, *n*, e, na marxe, unha nova letra de espera. O proceso debeu ser: escritura de *n* para o rubricador, tachado desta minúscula por parte do revisor, escritura por parte deste da nova letra-guía e escrita do *n* no texto.
[369] Á esquerda da miniatura figura a nota tardía *mujto boa*.
[370] Sobre o *a* obsérvase un breve trazo de pluma cancelado.
[371] O texto foi corrixido; o pergamiño está raspado.
[372] A partir de *non*, incluído, o verso foi corrixido, está escrito sobre raspadura.
[373] O grafema subpunteado foi, ademais, anulado cun trazo de pluma.
[374] O grafema subpunteado foi, ademais, anulado cun trazo de pluma.

dela doq̄ mog estou e o sey

DEste mundo outro ben non
querria por quantas coitas me deus
faz soffrer que mia sennor do mui[375]
bon pareçer. que soubess eu bē q̄[376] enten
dia com ogeu moir e non llo dizer
eu. nen outre por min. mais ela de
seu. o entender como seria.
E se eu est ouuess auueria
o mais de ben que eu querri auer
sabelo ela ben sen llo dizer.

[f. 33v] [col. a]

eu. enon attenderia aq̄l dia.
‹muy gωn pauor› {muy}[377] que eu attend ondei muy gωn pauor[378]
delle dizer por uos moiro sēnor
ca sei que por meu mallo diria.
Ca sēnor ei que mestrāyaria.
tanto que nuncaueria poder
dellar falar nen sol de auer.
e mal me uai mais peor meria
e por esto querria eu assi.
que o soubesse ela mais nō p̄ mī.
e soubesseu ben q̄ o sabia.
E rrog a d's e sc̄a maria
quelle fezerō muito ben auer
que ben assi llo façan entender
e con todest ainda seria
en gωn pauor de mestrayar poren.
e par d's ar iurar llia mui ben.
que nulla culpa y non auia.

DE mentender assi deus me perdon.
neno gran ben quelleu quer e entō.
con dereito non se queixaria.[379]

SEnnor[380] que deus mui mellor
pareçer. fez de quantas outras donas
eu ui. ora soubessedes quanteu temi
senpre o que ora quero cometer. de

[f. 33v] [col. b]

uus dizer sennor o mui gran ben
que uus quero e quanto mal me
uen sennor por uos que eu por meu
mal ui.
E sabe deus que adur eu uin y
dizer uus como me ueio morrer.
por uos sēnor mais non poss al faz̄

[375] En correspondencia con este verso e cos dous precedentes, na marxe dereita da columna de escritura reproduciuse, en letra «moderna», unha estrofa: *outro ben deste mundo non \que-/ pola ----- / que n--- / ----- / ----bem ou--sse aueria / o mais do bem queja querria----/ ella o sabe bem sem lho dizer / soubera o ela bem sem lho dizer / e osem posera em mī como / Nunca ------*.
[376] Tanto este vocábulo coma o precedente están escritos sobre raspadura. Na marxe dereita do verso o pergamiño tamén foi raspado.
[377] A nota do revisor está raspada.
[378] A partir de *ondei*, incluído, o verso foi corrixido; o pergamiño está raspado.
[379] *Fiinda* con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[380] No interior da capital adornada figura unha cruz (+).

euel por d’s doede uus demin
ca por uos moir esto sabede ben
e se quiserdes mia sẽnor poren[381] {mia} ‹señor porẽ›
non me deuiades leixar morrer.
E ia que uus comecei a dizer
ben que uus quero se uus nõ pesar.
sennor fremosa quero uus rogar
que uus non pes por d’s de u[9] ueer.
nen de falar uosc e faredes ben.
e gran mesura e quant e meu sen.
tenno que non a por q̃ u9 pesar.
e mia sennor por eu uosco falar.
nunca uus y ren podedes perder
e guarredes min. e se o fazer.
quiserdes quero uus deseganar[382].
sẽnor todos uolo terran por ben.
e mia señor mais u9 direi eu en.
muito p̲dedes uos en me perder.

Ca mi sennor auedes uos mui ben
como que uus non ey a custar ren.

[f. 34r] [col. a]

e seruir uus ey ia mentreu uiuer.[383]

FJz[384] meu cantar e loei mia sen
nor mais de quantas outras donas
eu ui. e se porest an quexume de
min. as outras donas ou mian des
amor. aian de seu quen delas diga
ben. e aquen façan muito mal poren
ca ben assi faz a min mia sennor.
E mais fremosa dona nen mellor.
de quantas og eu sei per boa fe.
e ueian que faran ca ia si e
e seme por aquest an desamor
aian de seu quenas loe enton.
nuncales porẽ façã[385] se mal non.
ca nõ faz amĩ amĩna mellor.
E se meu ei de mia loar sabor.
nõ an porẽ por q̃ semiassannar
mais ar aian de seu q̃nas loar
e a quen aian poren desamor.
com amĩ faz a q̃lla que eu ia
loarei senpr esei ben q̃ nõ a.
de fazer amin ben niun sabor.

[f. 34r] [col. b]

[C]a se malgun ben quisesse fazer fijda
ia que quem en fezera entender des
quant a que a fillei por sennor.

Agora uiueu como querria ueer[386] {ueer}

[381] Desde *quiserdes*, incluído, o texto foi corrixido; o pergamiño está raspado.
[382] O *g* é resultado de corrección (parece que nun primeiro momento se comezou a escrita dun *i*).
[383] A *fiinda* presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[384] No interior da capital adornada figura unha cruz (+).
[385] A vogal da primeira sílaba do verbo (*fa*) é froito de corrección; inicialmente trazouse un *e*.

uiuer quantos me queren mal que
non uissen[387] prazer dessi nen dal co
meu fiz senpre des aquel dia que
eu mia sennor non pud ueer. se nū
ca[388] de pois ar ui prazer deus nome[389] {se nūca}
ualla que poderia.
E quen uiuess assi uiueria
p̱ bōa fe en gran coita mortal
cassi uiueu por uā dona qual.
sab oge d's. e sc̄a maria
que a fezerō mellor pareçer
de quantas donas ui e mais ualer

[f. 34v] [col. a]

en todo ben. e ben ueeria.[390]
[Q]uen[391] uisse mia sēnor e diria.
eu sei ben por ela que e tal
como uus eu dig e se me nō ual.
d's que mia mostre ia nō guarria
eu mais nō mundo ca nō ei poder
de ia mais aquesta coita soffrer.
do que soffri. e deseiaria.

fijda Muito mia mort e querria morrer
por mia sennor a que prazeria.

fijda E por gran coita en que me uiuer[392]
ueio por ela que p̱(ǫ̱)deria.

SEnprando coidando en meu
coraçon. comeu iria mia sennor ueer
e en comollousaria dizer o ben quelleu
{rey} quero e sei que non llousarei[393] end eu
{dizer} dizer[394] nulla ren. mais ueela ei

[f. 34v] [col. b]

pouco[395] e irey en. con mui gran coita {o}
(ę̱)no meu coraçon.
[T]al que se auir quantas cousas son.
eno mundo non mīa[396] de guareçer
de morte. pois lle nō ousar dizer.
o ben q̄lleu quero e poren non.
me sei consello. nen sei ora ben.
se proue dir y se non e meu sen.
e meus consellos todos aqui son.
E assy guaresc a mui gran sazon.

[386] A forma é froito de corrección; está escrita sobre raspadura.
[387] Inicialmente escribiuse *uisseu*; despois o último grafema pechouse pola súa parte superior.
[388] Despois deste elemento obsérvase unha marca de corrección.
[389] Na parte final do verso, en correspondencia co pronome, o pergamiño está raspado (non parece que se anulase texto).
[390] O verso está lixeiramente afectado polo corte do folio (guillotinado) para a encadernación.
[391] A letra de espera está moi apagada, pero aínda é perceptible.
[392] As *fiindas* presentan disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[393] A terminación do verbo foi corrixida; está escrita sobre raspadura.
[394] A forma verbal é froito de corrección; está escrita sobre raspadura.
[395] Despois do *c* apréciase un *o* en tamaño pequeno e tinta feble. A marca que sinala o punto do texto en que debía inserirse o elemento escrito na marxe aparece despois de *pouc*.
[396] Sobre o *i* obsérvase un trazo de tinta; non ten, non obstante, o trazado da habitual marca de abreviatura nin do til máis curvado ˜. Este trazo debeuse engadir no momento de realizar algunhas das correccións que se observan ao longo do códice.

coidando muit e nō sei que fazer
mais pero pois lle non ei a dizer.
o ben quelleu quero tenno q̄ non.
e mia prol dir y. mais sei al poren.
que morrerei se a nō uir equen.
soffreu tantas coitas tā g^{ω}n sazon.

E uēo outre por quem mio non ten — fijda
por seu. e moir a si deus me perdon.

NOstro sennor e ora que sera de
min que moiro por que me parti.
de mia sennor muy fremosa q̄ ui polo[397] — {muy} ‹fremosa q̄ uj polo›
meu mal e de mi que sera nostro sēnor

[f. 35r] [col. a]

ou ora que farei. ca de pran niun con
sello non ei. nen sei que faça nen que
xe sera.
[D]emī que moiro. e non me sei ia.
niun consell outro se non morrer.
e tan bon consello non poss auer
pois que non coido nunca ueer ia.
esta sennor que por meu mal amei.
des que aui. e am e amarei
{uiuerey} mentreu uiuer mais nō uiuerei ia[398]
Mais desaqui de pran p̄ nulla ren.
coidando senpre no meu coraçon.
no mui gran ben quellogeu q̄r e nō.
na ueer. nena coidar ia p̄ ren.
a ueer. e con aqueste coidar
coid amorrer ca non poss oi osmar
comeu possa uiuer p̄ nulla ren.
{no} [P]oila non ueg e coiden q^{ω}nto ben[399]
‹poila nō ueg e coidē / q^{ω}nto bē› lle uos fezestes entod ar coidal.
en comamī fezestes muito mal.
pois ia quisestes q̄lleu tan g^{ω}n ben.
quisesse n̄o[400] mio fazerdes alongar
de a ueer e tan ameu pesar
nr̄o sēnor u me faredes ben.

fijda ALa fe nenllur aquesto sei ia
ca se a non uir nunc aueren ren.[401]

POr mia sennor fremosa quer

[f. 35r] [col. b]

eu ben a quantas donas ueg e gran
sabor. ei eu de as ſuir por mia sēnor
que amo muit e farei uā ren por
que son donas querreilles fazer ser
uiço senpr e querreias ueer. senpr(e)[402] u

[397] A partir de *muy*, incluído, o texto, que está escrito sobre raspadura, foi corrixido.
[398] As dúas últimas formas son froito de corrección.
[399] A partir da forma negativa, incluída, o verso, que está escrito sobre raspadura, foi corrixido.
[400] Sobre a palabra aparece un pequeno trazo de pluma que non é o habitual signo de abreviatura. Debeu ser engadido con posterioridade á copia para suplir o esquecemento do copista.
[401] *Fiinda* con disposición similar á primeira estrofa da cantiga.

poder. e dizer delas ben.
[P]or mia sēnor que quero mui g$^{\omega}$n ben.
que seruirei ia mentreu uiuo for.
mais enquant ora non uir mia sēnor
ſuirei as outras donas poren.
por que[403] nunca ueio tan gn$^{\omega}$ prazer.
comen ueelas pois non ei poder
de ueer mia sēnor que q̄ro ben.
Ca de pran este oge mais de ben.
que ei pero que soō sabedor
que assi morrerei por mia sēnor.
ueēd as outras p̄dendo meu sen.
por ueer ela que d'ş quis fazer.
sēnor das outra\s/[404] en ben pareçer
e en falar. e en tod outro ben.
eu ben a quantas donas ueg e gran

E por aquesta[405] coideu a morrer. a que {a}
deus fez por meu mal tanto ben.[406]

[f. 35v] [col. a]

NUnca fiz cousa de que me tan
ben. achasse come de quanto serui.
senpr uā dona desquando a ui. que
amei senpre mais ca outra ren. ca
de pran quanto no mundo durei. os
dias que a serui. gaanney. e tantos
ouuend a prazer de mi.
[E] tenno q̄ me fez d'ş mui gran ben
en me fazer tan bōa don amar
ede a seruir e non men fadar.
nen tēello mal que me faz en ren.
e de me dar coraçon de tēer.
por ben quanto mela quiser fazer
eatender tenpe nome queixar.
[E] de pran senpre desquelleu q^{i}s ben.
mayor ca mī. e con mayor razon.
senpreu coidei que uerria sazon
quellousaria eu algūa ren.
dizer do ben quelleu quer e estou.
atendend a quel tenp e nō chegou
pero estou led en meu coraçon.
(por)[407] [P]orque quero tan bōa dona ben
de que sei ca nunca me mal (a)uerra[408].
ca se morrer por ela prazer mia.
se miar quiser fazer algūa ren.

[f. 35v] [col. b]

como non moira fara mui mellor
e beno pode fazer mia sennor
ca tod aqueste poder beno a.[409]

[402] O carácter foi anulado mediante raspadura.
[403] Sobre o grafema *q* raspouse un punto de abreviatura.
[404] O grafema debeu ser engadido durante a fase de revisión do texto, talvez para suplir o esquecemento do copista.
[405] O *a* está escrito sobre raspadura.
[406] *Fiinda* con disposición similar á primeira estrofa da cantiga.
[407] O vocábulo foi anulado mediante raspadura.
[408] O carácter foi cancelado mediante raspadura.

	E en fazer en min quanto quiser	fijda	
	e en ualer mui mais doutra moller.		
	en pareçer e en tod outro ben[410]	{pareçer} ‹τ entod outro ben›	
	[S]Ennor fremosa uei( )o[411] uus quei	{ueio}	
	xar. por que uus am(ę)[412] e amei pois[413] ( )[414] u9	{pois}	2985
	ui. e pois \uos/ desto queixades de mi se en[415]	{uos}	
	dereito queredes fillar a quem a qui		
	eno uosso poder.		
	[P]ois uos de mī nō queixades poral.		
	se nō por que uus quero mui gran ben.		2990
	e ueio que uos queixades poren.		
	sennor de mī e meu ben e meu mal.		
	a quem aqui eno uosso poder.		
	[S]ennor se uos tēedes por razon.		
	deu poraquesto ia morte prender		2995
	non ei eu quem me de uos defender.		
	e poren coita do meu coraçon		
	a quem aqui eno uosso poder.		
	[f. 36r] [col. a]		
fijda	En que foi senpr e ei ia de seer.		
	[D]E mia sennor direy uos que		3000
{o}	miauen por quea uei(ą)[416] mui ben pareçer		
	tal ben lle quer onde coid amorrer.		
	e pero quelle quero tan gran ben.[417]		
	[A]inda lleu mui mellor querria. se po		
	desse mais non podria.[418]		3005
	[C]alle quero tan gran ben que p̄di.		
	ia odormir. e de pran p̄derei.		
	o sen mui çedo con coita que ei.		
	e pero q̄ tod aq̄sto p̄ç y.		
	[A]ynda lleu mui mellor querria.		3010
{C}	[A]alle[419] quero ben tan de coraçon.		
	q̄ sei mui ben que semela non ual.		
	que morrerei cedo non ay al.[420]		
	e con todesto si d’s me perdon		
	[A]ynda lleu mui mellor querria.		3015
fijda	PEr nulla ren par sancta maria		
	ca se podesse logeu[421] querria.[422]		

[409] A seguir deste verso raspouse unha liña de texto. Seguramente o copista errou ao reproducir o verso inmediatamente despois deste, xa que debía deixar espazo e transcribilo como lle correspondería a unha primeira estrofa (a *fiinda* presenta esta disposición).
[410] O verso, con excepción do primeiro enlace preposicional, foi corrixido; está escrito sobre raspadura. A *fiinda* presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[411] Nun primeiro momento escribiuse *uēno*. Despois raspouse a segunda hasta do *n* e o til de abreviatura.
[412] O carácter foi anulado mediante raspadura.
[413] A forma, que é froito de corrección, anotouse sobre raspadura.
[414] Anulado por raspadura un carácter.
[415] Parte do verso (entre *pois* e *mi*) está escrito sobre raspadura.
[416] A marca que sinala o punto do verso en que debía inserirse o elemento escrito na marxe localízase despois do carácter anulado.
[417] Despois do punto o pergamiño está raspado.
[418] Tanto neste verso coma no precedente o soporte de escritura está raspado.
[419] No interior da dobre liña de delimitación da columna de escritura anotouse unha letra de espera, *a*, errada, que foi emendada na marxe, talvez polo revisor da copia.
[420] O soporte de escritura está afectado por raspadura; nalgún punto mesmo está roto.
[421] Este vocábulo e o grafema final da palabra precedente están escritos sobre raspadura.
[422] *Fiinda* con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.

[f. 36r] [col. b]

[C]Uidades uos mia sennor q̄
mui mal estou de uos e cuideu que
que mui ben. estou deuos sēnor por hūa[423] ‹estou deuos señor por hū[…]› 3020
ren que uus ora direi ca non poral.
[S]e morrer[424] morrerei. por uos sen
nor se miar fezerdes[425] ben a que
mellor.
[T]an mansa u9 quis d's sēnor fazer 3025
e tan fremosa etan ben falar.
que non poderia eu mal estar
de uos por quanto u9 quero dizer[426]
[S]E morrer morrerei[427] por uos sēnor.
[A]mo uos tant e con tan gran razon.[428] 3030
pero que nunca de uos ben p̄ndi.
que coideu est e uos que nō e si.
mais tant esforcei no meu coraçon
[S]E morrer morrerei por uos sennor

DJrei uos que mia ueō mia 3035
sennor y logo quando meu deuos qui

[f. 36v] [col. a]

tey. ouue por uos[429] fremosa mia sēnor
{τ morrera mais / cuydey} amorrer τ morrera mais cuydey[430]
[Q]ue nunca uus ueeria desi. se mor
ress(e̦) e poresto non morri. 3040
[C]uidando en quā̄to u9 d's fez de ben.
en pareçer. e en mui ben falar.
morrera eu mais polo mui gran ben.
que uus quero mais me fez d's coidar
[Q]ue nunca uus ueeria[431] desy. 3045
[C]uidand en uosso mui bon pareçer.
ouu amorrer assi d's me p̄don.
e polo uosso mui bon pareçer.
morrera eu mais acorde menton.

[C]oidand en uos ouu amorrer assi. 3050
e cuidand en uos sennor guareçi.[432]

[P]regoutou iohan garçia da mor
te de que morrea. e dixelleu toda uia.
( )[433] morte desto se mata. guiomar afonso

[f. 36v] [col. b]

[423] A partir do punto, o texto, que foi corrixido, está escrito sobre raspadura.
[424] O segundo *r* medial é froito de emenda. Inicialmente debeuse escribir un *s*.
[425] O grafema *d* presenta trazado anómalo; debeu ser escrito a partir dun carácter trazado previamente.
[426] O vocábulo parece retocado; o pergamiño parece afectado por unha lixeira raspadura.
[427] Na sílaba *re*, os grafemas *r*, de que só se le a primeira hasta, e *e* están afectados por un deterioro do soporte de escritura (non parece raspadura orixinal do códice).
[428] Na marxe dereita da columna, e seguramente de lector actual, figura a nota *9q̄* (a lapis).
[429] O último grafema do vocábulo está afectado por unha mancha.
[430] A partir da nota tironiana, incluída, o texto foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[431] O grafema correspondente á segunda vogal de *uee* é froito de corrección; nun primeiro momento escribiuse un *r*.
[432] *Fiinda* con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[433] O carácter foi anulado por raspadura.

gata esta dona que me mata.
[P]ois que mouue preguntado
de que era tan coitado
dixelleu este recado
[A] morte desto xe mata.
{e} [D]ixelleu[434] ia uos digo
a coita que ei comigo
per boa fe meu amigo
[A] morte desto se mata.

[P]Ois eu ora morto for. sei ben
ca dira mia sennor.[435]
[E]u sō̄o[436] guiomar afonso.
[P]Ois souber mui ben ca morri.
por ela sei ca dira assi.
[E]u sō̄o guiomar afonso.
[P]ois[437] que eu morrer fillara[438] ‹q̄ eu morrer filla[…]›
enton osoqueyxe dira
[E]u sō̄o guiomar afonso.

[espazo en branco de *ca*. 13 cms.][439]

[pestana moderna; engadida durante o proceso
de restauración do códice, mide *ca*. 3 cms.]

[f. 37r] [col. a]

[miniatura]

Mvit aguisado ei
de morrer. e non
tenno mia mort en ren. ante me pra
zeria en. pois sem meu grad ei a fazer.
[ ] mia sennor mui gran pesar ca le
pesa( )[440] dea amar
[A] mia sennor gran pesar a.
de quelle quereu mui gran ben.
e a min gran coita men uen.
mais pero de fazer ei ia.
[A] mia sennor mui gran pesar.
[E] graue dia eu naçi.
con quanto mal ( )[441] me faz amor
ca porel mentreu uiuo for.
ei ia senpr afazer assi.
[A] mia sennor mui g$^{\omega}$n pesar.

[f. 37r] [col. b]

{e} [N]unca mend eu partirei.
ca non quer o meu coraçon
nen deus. e si deus me p̲don.

[434] A situación deste paso do texto é complexa; o grafema *e* parece atribuíble ao revisor da copia, mentres que o *d* parece secundario. O paso é difícil, sobre todo pola imposibilidade de comparalo con outros que posúan letras de espera, maioritariamente ausentes neste folio.
[435] A continuación o pergamiño está raspado.
[436] Tanto este vocábulo coma o precedente están escritos sobre raspadura (raspadura que debilita a percepción da letra de espera).
[437] A letra de espera está moi apagada.
[438] Todo o verso, excepto o primeiro vocábulo, foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[439] Na marxe inferior dereita do folio C. Michaëlis sinalou *Segue-se a 11.ª lacuna*.
[440] Anulada por raspadura probablemente unha sílaba ou un carácter.
[441] Anulada por raspadura talvez unha sílaba.

(N)[442] a meu pesar a fazerllei.[443]
[A] mia sennor mui gn$^{\omega}$[444] pesar.
[E] non me possend eu quitar.
delle fazer este pesar.[445] 3095

[Q]ve partid eu serei sennor. de
nunca ia ueer prazer. desquand ora (p̷)
partido for. de uus falar e uos ueer.
[E] partido serei log y. dauer sabor
dal nen de min. 3100
[E] partir san os ollos meus
de non ueer de nulla ren.
prazer pois que os partir d's.
de uos senor que quero ben
[E] partido serei log y. 3105
[E][446] partir sa( )[447] meu coraçon.
de nunca dal ren se pagar.
e partir sa en con razon.
desquando u9 eu non falar
[E] partido serei log y. 3010

[ ]ue sen mesura deus e contra
mī pois q̄[448] me faz senpre pesar ueer {q̄}

[f. 37v] [col. a]

por que me leixa no mundo uiuer.[449]
mais pois me ueio que xel quer assi.
quanteu o y mais no coraçon teuer. 3015
negar lo[450] ei e direill al que quer.
[E] quant el sabe que me pesara
poilo el faz por xe me mal fazer
e por al nō. quero u9 eu dizer
se eu poder o quellend auerra. 3020
[Q]uanteu oy mais no coraçon.
[E] desoy mais non podel saber ren.
de mia fazenda se non deuinnar
pois ( )el[451] assi quer migo guerreiar[452]
mais uedes queuolleu farei poren. 3025
[Q]uanteu oy mais no coraçō teuer.

[ ]Ennor fremosa non ei oieu
{quē}[453] quen[454]. uus por min queira mia coita
mostrar. nen eu sennor non uus ous y
falar. p̧o quero uus rogar dūa ren que 3030
uus prenda doo de mi por quant affan

---

[442] Á esquerda do verso escribiuse a letra para o rubricador, *n*, quizais de forma errónea. Parece que se tentou cancelar (o pergamiño está raspado).
[443] Na parte final do verso aprécianse indicios de raspadura. Unha mancha afecta este vocábulo.
[444] A colocación da abreviatura é dubidosa; sobre o vocábulo hai unha mancha que lle afecta de modo particular a este elemento, dificultando a súa apreciación.
[445] A seguinte liña, sen texto, presenta marcas de raspadura.
[446] A letra de espera está moi apagada.
[447] Anulado por raspadura algún carácter.
[448] Esta forma é froito de corrección.
[449] O punto está moi apagado.
[450] O primeiro grafema deste vocábulo e o último do precedente foron escritos sobre raspadura.
[451] Antes deste vocábulo o pergamiño está raspado; seguramente se anulou algún carácter.
[452] En correspondencia cos tres últimos grafemas, o pergamiño está afectado por raspadura.
[453] A nota está moi apagada; quizais foi raspada. A marca que sinala o lugar en que debía inserirse aparece na fin do primeiro verso.
[454] Debaixo do grafema *n* o pergamiño está raspado.

[f. 37v] [col. b]

por uos soffri.
[P]orquanta coita ben dela sazon.
que uus eu ui sempre por uos leuei.
se uus prouguer ora rogar u9 ei.
señor ( )[455] por d's por est e por al non.
[Q]ue u9 prenda doo demi.
[A]y mia sennor lume daq̄stes me[9]
ollos que eu ui sempre por meu mal
non uus ouseu por min falar en al
mais mia sennor rogo u9 eu por d's.
[Q]ue u9 prenda doo de mi.

[A]uede uos doo de min. por quant affā fijda
soffr e soffri.[456]

[S]E uus eu ousasse sennor. no
mal que por uos ei ( )falar.[457] desque u9
ui a meu coidar. pois fossedes en sabe
dor doer uus yades de mi.
[E] por q̄[458] nunca estes me9[459]
ollos fazen se non chorar
uuus non ueen con pesar.
se o soubessedes por deus.
[D]oer uus yades de mi.
[M]ais non uus faceu saber
de quanto mal me faz amor
por uos ca mey[460] de uos[461] pauor. {y}

[f. 38r] [col. a]

ca se uolousasse dizer
[ ]oer uus yades demi.

[E]stes ollos meus ei eu mui gran
razon de querer mal en quanteu ia ui(~~u~~)
uer. por que uus foron mia sennor ue
er. ca de pois nunca si deus me per
don. [P]ud eu en outra ren ( )[462] auer
sabor ergu en coidar en uos ay mia
sennor.
[D]esses uossos ollos. e destes meus
me uēo sempre coit e pesar
poilos meus foron os uossos catar
ca de si nunca si me ualla deus.
[P]ud eu en outra ren auer sabor

[espazo en branco de *ca*. 9 cms.]

[f. 38r] [col. b]

[455] O vocábulo foi corrixido; a súa parte final está escrita sobre raspadura e, despois desta, obsérvase tamén espazo raspado.
[456] *Fiinda* con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[457] Anulado por raspadura talvez algún carácter.
[458] Tanto este vocábulo coma o precedente están escritos sobre raspadura.
[459] O vocábulo está escrito sobre raspadura. A seguir tamén o pergamiño está raspado.
[460] O último grafema do vocábulo é froito de corrección; está escrito sobre raspadura.
[461] Inicialmente debeuse escribir *ues*, transformándose despois en *uos*.
[462] Anulado por raspadura algún carácter; podería tratarse dunha palabra breve.

[ ]uito[463] punei de uus negar sen
nor fremosa o ( )[464] gran ben que
uus quero mais ia per ren. no ei
poder de me guardar. que uus non
aia de fazer. do ben que uus quero sa
ber.
[Q]uisera meu que fossassi.
que podesse meu coraçon
en cobrir mais nome p̲don
deus. se ia poss al fazer y
[Q]ue[465] uus non aia de fazer
[C]a entendy[466] eu por meu mal {j}
que uos parecedes mellor
de quantas eu ui mia sēnor
p̲o nō poss y fazer al.
[Q]ue uus non aia de fazer.
[T]al[467] ben uus quero que ben sei
per ren que non posso guarir
p̲o non me posseu partir
mais e si que poder non ei.
[Q]ue[468] uus non aia de fazer.

[C]A todo non sei ogeu quen o podes

[f. 38v] [col. a]

se dizer per ren.

[E] negara uoleu mais non (~~quis~~)
quis deus neno meu coraçon.[469]

[S]Ennor fremosa pois pesar[470] aue
des de que uus amo mais ca min
nen al direi uus gran uerdade se non
mal. me uenna de uos que me mal
queredes non uus quereu pelo meu
grado ben. e mia sennor pois que uus[471]
pesa en. dizer uus quereu aquen uus
tornedes.
[A] uos sennor que tan ben pareçedes
ea quen uus fez pareçer assi.

[f. 38v] [col. b]

que quantas donas en o mundo ui.
de pareçer todas las uos uençedes[472] {uos} ‹uencedes›
e de bon prez. e de falar mellor.
e p̲ois deus tanto ben uos fez señor[473] {uos} ‹uos fez / señor›
de uus amar non me u9 en q̄ixedes.

[463] Talvez queden restos da maiúscula para o rubricador; podería ser *m*.
[464] Anulado por raspadura un vocábulo.
[465] A letra de espera está moi apagada.
[466] O último grafema do vocábulo é froito de corrección; está escrito sobre raspadura.
[467] A letra de espera está moi apagada.
[468] A minúscula destinada ao rubricador apréciase levemente.
[469] *Fiinda* con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[470] O grafema inicial, *o*, atravesouse cun trazo de pluma, indicando a súa corrección en *e*. A seguir, o pergamiño parece raspado.
[471] O grafema final deste vocábulo presenta trazado anómalo; parece un *c* corrixido.
[472] Os dous últimos vocábulos do verso están afectados por corrección; foron escritos sobre raspadura.
[473] Os tres últimos vocábulos do verso están afectados por corrección; foron escritos sobre raspadura.

[C]a non een min mao meu peccado
nen quer amor que men possa quitar.
nen d’s sẽnor nen uosso semellar
ca me tẽen de tal guissa forçado
que me uus fazen mui de coraçon
querer gωn ben. e si d’s me p̃don.
non uus façy pesar pelo meu gωdo.
[E] mia sennor se d’s fosse pagado[474] {señor}
deu de gωn coita guardado seer. ‹señor se deus fosse / pagado›
non me mostrara uosso pareçer.
nen uos senor que eu mal dia nado.
por meu mal ui e destes ollos meus.
[E] pois u9 ui nunca despois quis d’s.
que p̃desseu gωn coita nen coidado.
[E] gran coita como a p̃derei
pois que uus pesa por q̃ u9 amei
sei se uiuer que uiuerei coitado.

[S]Ennor fremosa quero uus rogar
por aquel deus que uus feze nazer.
e mui mellor das outras pareçer donas
que el en este mundo fez. e mui mãsa
e de muy mellor prez que uos non
pes de uos eu muyt amar.[475]

[f. 39r] [col. a]

[P]or uosso prez e por d’s mia sẽnor.
e por mesura e por quanto ben.
uus el foy dar rogo uus eu poren.
que se uus ogeu faço pesar y.
en uus amar mia sẽnor mais ca mi.
que me non façades en sabedor
[E] se me uos quiserdes consentir.
que uus ameu direi uus uã ren.
y me faredes aquel mayor ben.
daqueste mund eque mais deseiei.
des que u9 ui. e mais u9 en direi.
sol por atanto u9 quereu ſuir.

[ ]Ennor fremosa pois mogeu assi.
ueio morrer que contra uos gran ben. que
uus quero non me ual nulla ren. nen
mui gran coita que por uos leuei. desque
uus ui atanto uus direi.[476]
[E] mia sennor non deuia perder.
e u[477] contra uos por uus querer mellor.
{dal} ca min nen al nen auer dal sabor[478]
se non de uos. e de poder guarir.
u uus ueio eauer mancobrir.
de uos e doutre. de mio entender
e uedes que coita de soffrer
[ ] mia sennor como u9 eu disser.

[474] O verso foi corrixido en toda a súa extensión; está escrito sobre raspadura.
[475] Tanto este verso coma o precedente parecen escritos con tinta máis grosa, como se fosen corrixidos. O pergamiño está raspado. Nas marxes non se observan, porén, indicios de corrección. Só á beira da primeira das liñas de texto comentadas se aprecia unha lixeira raspadura.
[476] Desde este punto, e ata o final da liña de escritura, o pergamiño está raspado.
[477] A vogal *u* está escrita en modo diverso ao resto do verso; debe ser resultado de corrección.
[478] Tanto este vocábulo coma o precedente son froito de corrección; o pergamiño está raspado.

esto de uos desqωndo uus amei.
todo sabor do mundo ꝑdud ei
enon miar pude doutω ren pagar

[f. 39r] [col. b]

se non de uos. e con uen mia guardar
de mio saberdes quanteu mais poder.

[A]y mia sennor quero uus p̄gun
tar. pois que uus ydes. e eu non poss yr
uosco per ren e sen grad a partir. m( )[479]
ei eu de uos e de uosco morar. ai eu
catiuo por deus ( )[480] que farei. ai eu cati
uo que non poderei prender consello[481]
pois sen uos ficar.
[N]on sei ogeu tan bon consellador
que me podesse bon consello dar.
na (~~nui~~) gran coita que ei dendurar
u u9 non uir fremosa mia sennor.
ai eu catiuo de mī quesera
ai eu catiuo que ei por uos ia.
uiuer encuita mentreu uiuo for.
[E] os meus ollos non poden ueer
praẑ. en mentreu uiuo for per ren.
pois uus non uiren meu lum e meu ben
e por aquesto querria saber[482]
ai eu catiu e que sera demin
ai eu catiu e mal dia naçi.
pois ei de uos alongad a uiuer

[f. 39v] [col. a]

Non soube que xera pe sar. ssi
me ualla nostro sen nor qūe[483] de
us non fez aseu pesar longe ui
ue r de sa sen nor u lle non pos
sa ren di zer da coitan que o faz
uiuer mui trist e mui coitadan
dar.
{ar} Nō ar[484] soube parte daffan.
nen de gran coita nulla ren.
o que non soffreu est affan
de non poder ꝑ nulla ren.
ueer la sēnor que ben quer
e quen tal coita no ouuer
o al non lle coita de pran.
Esta tenneu porla mayor
coita do mundo a meu coidar
e non pudi auer mayor
e nono quereu en coidar
esto per nulla ren meter
mais pur uerdade o dizer

[479] Anulado por raspadura un carácter.
[480] Cancelado mediante raspadura algún carácter.
[481] Na marxe dereita da columna de escritura unha man recente anotou, a lapis, *pois*.
[482] A seguir deste vocábulo obsérvase unha pequena raspadura no pergamiño. Non parece que elimine grafema; si, talvez, unha hasta do grafema final, que foi retocado.
[483] O trazo horizontal non se parece á abreviatura que emprega o copista; talvez foi engadido durante a fase de revisión do texto.
[484] A forma foi corrixida; está escrita sobre raspadura.

como quen end e sabedor.

Ca me fez deus coitas saber per que

[f. 39v] [col. b]

mias fez todas soffrer e tennend esta[485] {tenn̄ed} ‹esta›
por mayor.[486]

Punnar quer o ra de fazer a meus
ol los mui gran prazer que lles non[487]
fiz a gran sazon calles quero fazer ueer
a sennor do meu coraçon.
Pero sei ben u non iaz al.
quelles uerra en muito mal.
que os non poden guardar ren.
mais de todesto ne menchal.
ca eles xo buscaron ben.
[Q]uand eles uiron mia sēnor
muit ouueron en gran sabor.
mais nonos quise d's quitar.
de grand affan e de pauor.
que pois ouueron dendurar.

[espazo en branco de *ca*. 9,9 cms.]

[f. 40r] [col. a]

N[488] NOstro sennor que miamin
faz amar. amellor dona de quan(ţ)
tas el fez. τ mais fremosa τ de me
llor prez. τ a que fez mais fre
moso falar. el me de dela ben se
lle prouguer. ou mia morte se
maquesto non der. me de por me
de gran coita quitar.[489]
[E] se mel aquesto non quiser dar
quellog eu rogo rogarllei assi
que lle possa comela quer ami
querer ca esto me pode guardar
da mui gran coita que eu ey damor
τ se mesto non der nostro sennor
por que me fez el tal sennor fillar
[B]eno sei eu fez mio por se uengar
de mi per esto τ non per outra ren
sellalgun tenpo fiz pesar por en
me leix assi desenparad andar
τ nō me quer contra ela ualer
por me fazer mayor coita sofrer
me faz todest e non me quer matar

[f. 40r] [col. b] [en branco][490]

[485] A partir do enlace copulativo, excluído, o verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[486] Ambos os vocábulos son froito de corrección; están escritos sobre raspadura. *Fiinda* con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[487] A liña precedente está raspada. Talvez se escribiu texto nela por erro, anulándose nun segundo momento e escribíndose na actual.
[488] Este grafema, escrito en letra diferente da que habitualmente se emprega para as letras de espera, é similar ao que se localiza no f. 8v, col. b (véxase a nota correspondente), e a outros que se encontrarán avanzado o manuscrito.
[489] En correspondencia con este verso o pergamiño está raspado.
[490] Neste columna obsérvase unha rotura orixinal do pergamiño, que afecta, no verso, á capital de comezo de ciclo poético.

[f. 40v] [col. a]

[miniatura]

En graue dia sen
nor que uus ui.
por mi e por quantos me queren
ben. e por deus sennor que uos nō
pes en. e direi uus quanto per uos
perdi. perdi o mund e perdi me con
deus. e perdi me con estes ollos
meus. e meus amigos perden sen

[f. 40v] [col. b]

nor min.
[E] mia sēnor mal dia eu naci.
por todeste mal que me por uos uen.
ca per uos perdi todest e o sen.
e quisera morrer e non morri.
ca me nō quiso d's leyxar morrer.
por me faẑ mayor coita soffrer.
por muito mal que me lleu mereçi.
Ena mia coita pero u9 pesar.
seia sēnor ia que u9 falarey
ca nō sei se me uos ar ueerey
tanto me[491] ueiē mui gran coitādar
q̄ morrerei por uos u nō iaz al.
catade sēnor nō uos este mal.
ca polo meu nō u9 uenneu rogar.
[E] ar quero u9 ora cōsellar.
per bōa fe o mellor que eu sei
metede mētes no que uos direi.
quē me u9 assi uir desāparar
e morrer por uos pois eu morto for
tan ben u9 dirā por mi traedor
come a mī por uos se uos matar.

E de tal preço guar de uos deus[492] {uos}
sennor e lume destes ollos meus. se
uus uos en non quiserdes guardar.[493]

[M]eus amigos que sabor aueria
da mui gran coitan que uiuo dizer.

[f. 41r] [col. a]

en un cantar que querria ora[494] fazer
e pero direi uos como quer ria. se
deus quisesse dizelo assi que ou
ues sen todos do o demi(n̄). e nō
soubessen por quen me dizia.
[E] por esto rogo sancta maria
que ma iud y e que me de poder
per que eu torne na terra uiuer

[491] Sobre o grafema *m* obsérvase unha pequena raspadura.
[492] Antes da forma *deus* apréciase unha marca que sinala o punto do verso en que se debía inserir a lección escrita na marxe.
[493] *Fiinda* con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[494] Tanto este vocábulo coma o precedente parecen escritos sobre raspadura.

u mia sēnor ui en tan graue dia.
sen outras coitas que de pois soffri
ca nō uiuera ren do que uiui
se nō cuidando com y tornaria.
Mas catiuueu de mellor q̄ q̄rria
de poder eu na terra guareçer
u a cuidasseu apoder ueer.
dos mil dias uā uez en un dia
ia eu est ouue perdi o per min.
mas tan mal dia ante nō perdi.
os ollos equant al no mūd auia.

fijda [C]a par deus mēor mingua me faria.[495]

PEro meu ei amigos non ei
niun amigo con que falar oussasse[496] a

[f. 41r] [col. b]

coita que comigo. ei nen ar ei aquen
oussen mais dizer e digo. [ ]e muy
bon grado querria aun logar ir. e nun
ca mendar uijr
[V]i eu uiuer coitados mas nūca tā coitado
uiueu com ogeu uiuo neno uiu ome nado
desquando fui u fui eaque uolo recado
De mui bon grado querria a un logar ir.
[A] coita que eu prendo nō sei quē atal prēda.
que me faz fazer sēpre dano de mia fazenda.
todaq̄st eu entendo e quē mais q^{i}ser[497] entenda.
De mui bon grado querria a un loga iR.
[D]e cousas me nō guardo mas p̄o g^{ω}rdar mīa.[498]
de soffrer a gran coita que sofri delo dia[499] {g^{ω}m}
des q̄ ui o q̄ ui e mais nō uus en diria
De mui bon grado querria a un logar ir.

[E]u[500] me coidei u me deus
fez ueer. esta sennor contra que
me non ual. que nun ca me de
la uerria mal. tanto a ui fremo

[f. 41v] [col. a]

so pareçer e fa lar mans ( )e[501] fre
mos e tan ben. e tan de bon
prez e tan de bon sen. que
nunca dela mal cuidei prender.
Esto tiuueu que ma uia ualer
contra ela e todo miora fal
e demais d's e uiuen coita tal
qual poderedes mui çed entender
{e} per mia morte ca moir e praze men[502]

[495] *Fiinda* con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[496] Sobre a parte inicial do vocábulo obsérvase unha pequena raspadura.
[497] A palabra parece escrita sobre raspadura.
[498] O verso debeu ser corrixido. Sobre o *i* de *mia* apréciase un pequeno punto, de trazado diverso á abreviatura.
[499] Todo o verso foi corrixido, excepto os dous primeiros vocábulos; está escrito sobre raspadura.
[500] A letra de espera é dubidosa.
[501] Tanto neste vocábulo coma no precedente obsérvanse indicios de raspadura; algúns caracteres deberon ser corrixidos. Antes deste enlace talvez se anulou un grafema.

{por} e dal me praz q̄ nō saben por quen[503]
neno poden ia mais p̱ mi saber
[ ]ero u9 eu seu ben queira dizer.
todo non sei pero cō uusquen al
nunca falei mais fezoa d’s qual.
el mellor soube no mundo fazer
{uus} ainda uus[504] al direi quella uen.
todas as outras donas nō sō ren
contra ela nen an ia de seer.

{e}[505] Esta dona poilo non souber
nonlle poden se torto non ouuer
deus nar[506] nas gentes culpa pō er.
[ ]ai la mia uentura e a questes

[f. 41v] [col. b]

meus ollos an y gran culpa e
deus que me fezeron tal dona
ueer.[507]

[O]Ra non sei no mundo
que fazer. nen ei consello nen
mio quis deus dar. ca non quis
el u me non quis guardar.
e non ouueu de me guardar
poder. Ea dixeu ca morria por
por alguen. e dereitei de lazeraR[508]
por en.

[f. 42r] [col. a]

[C]a non fora tan gran cousa dizer.[509]
se se mia mī ben ouuess a parar.
a mia fazenda mas quen d’s guardar
non quer non pode guardado seer.
Ca dixeu ca morria por alguen
[E] mal dia eu enton nō morri.
quando esto dix e quando ui os seus
ollos pero non dixi mais par d’s.
e esto dixi en mal dia por min.
Ca dixeu ca morria por alguen
[ ]a desa quel dian que a eu ui
que non uisse daq̄stes ollos meus
non perdi coita ca non quiso d’s.
nen perderei[510] ca eu mio mereçi.
[C]a dixeu ca morria por alguen.

PE los meus ollos ouueu
muito mal. e pesar tant e tan pou

---

[502] A marca para inserción no texto do grafema escrito na marxe colocouse sobre *praze*. A vogal final deste verbo foi corrixida; está escrita, xunto coa palabra seguinte, sobre raspadura.
[503] Os dous vocábulos finais do verso están escritos sobre raspadura.
[504] Ao comezo desta forma apréciase unha pequena raspadura.
[505] O grafema, escrito entre as liñas de delimitación, debe ser, non unha letra de espera, senón unha emenda ao texto (a *lettre d’attente* primitiva debe ser a que se aprecia ao lado da maiúscula, pintada en vermello); de feito, o verso é hipómetro.
[506] Parece un *a* fundido cun *r* (ou talvez se escribiu primeiro *r* e logo se trazou *a* ou viceversa).
[507] As *fiindas* foron copiadas con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[508] Debaixo da maiúscula aprécianse dous suaves trazos dun material similar ao lapis.
[509] O texto está afectado polo excesivo corte da marxe superior do folio.
[510] A seguir do *d* trazouse un *r* que despois foi corrixido en *e*.

co pra zer. que me ual uera
mais nonos auer nen ( )[511] ueer nun
ca mia sennor nen al. ( )[512] non
mia prol de queixar mend assi
mais mal dia eu dos meus ollos ui.

[f. 42r] [col. b]

[C]a per eles ouueu mui pouco ben[513]
e o pesar que me fazen soffrer
e a gran coita nō e de dizer.
e queixar mia mais nō ei aquē.
E no mia prol de queixar mēd assi
[E] a sennor q̄ me forō mostrar
de quātas donas d's qⁱso fazer
de falar ben e de ben pareçer
e por q̄ moire[514] nō llouso falar
E no mia prol de[515] q̄ixar mēd assi

[ ]On me sou beu dos me9
ollos mellor.[516] per nulla ren uingar[517]
ca me uinguey τ direy uos que[518]
mal que os matei. leuei os du
ueyan sa sennor. ( )[519] fiz seu mal e do
meu coraçon. por me uengar deles
e por al non..
Ca me non podiam per nulla ren {mellor}
sen ueelo mui bon pareçer seu
fazer gran mal mas q̄lles ar fiz eu.
leueyos dua uijan por en.
[E][520] fiz seu mal edo meu coraçon.
[E]na sazon quelles eu entendi.
que eles auiam de a ueer
mayor sabor pero me de fazer

[f. 42v] [col. a]

mui graue foy leuei os (q̣)ali[521]
[ ] fiz seu mal e do meu coraçon.

E na uengança que deles prendi. grā
mal per fiz a eles e amin.[522]

Nunca coitas de tantas gui[523]

[511] Talvez se anulou por raspadura algún carácter. Nesta zona o pergamiño está raspado; a tinta está deteriorada.
[512] O pergamiño está raspado. Anulouse mediante raspadura o carácter escrito erroneamente, xa que, ao tratarse de refrán, debía pintarse a correspondente maiúscula.
[513] O texto está afectado polo excesivo corte que sufriu o folio na súa marxe superior.
[514] A vogal final do verbo, inicialmente *o*, cruzouse cun trazo de pluma, que talvez signifique a súa corrección en *e*.
[515] Tanto este vocábulo coma o precedente (e o grafema inicial do seguinte) presentan indicios de corrección. Na marxe dereita da columna de escritura o pergamiño está raspado.
[516] Aínda que presenta un trazado moi fino (esta zona foi corrixida), obsérvase un punto.
[517] Con excepción do primeiro vocábulo, o resto do verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[518] Agás o último vocábulo, o resto do verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura. Na marxe dereita da columna de escritura o pergamiño tamén está raspado.
[519] O pergamiño está raspado. Anulouse mediante raspadura o carácter escrito erroneamente, xa que, ao tratarse de refrán, debía pintarse a correspondente maiúscula.
[520] A letra de espera está moi apagada, pero aínda é perceptible.
[521] O verso está afectado polo excesivo corte que sufriu o folio na súa marxe superior.
[522] *Fiinda* con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[523] Na marxe esquerda da columna unha man tardía escribiu […]*mal aqē q̄r bem asua amigo* / […] *al aqē mal q̄r*.

sas ui. como me fazedes sennor
soffrer. e non uus queredes de
min doer. e uel por deus do e de u9
de mi( )[524] (c)a[525] sennor moire uedes que
mia uen. se uos alguen ben quer
quero lleu mal. e quero mal quā
tos uus queren ben.
[E] os meus ollos cō q̄ u9 eu uj
mal q̄r e d's q̄ me u9 fez ueer.
ea morte q̄ me leixa uiuer.
e mal o mundo por quāt y naçi.

[f. 42v] [col. b]

[C]a sennor moir e uedes q mia uen[526]
A mia uentura q̄reu mal[527] {muy g$^{\omega}$m}
e quero mal a o meu coraçon
e tod aq̄sto sēnor coitas son.
e q̄ro mal d's por q̄ me nō ual.
[C]a sēnor moir e uedes q̄ mia uen

E tenno que fazo dereite sen. en
querer mal quen u9 q̄r mal e ben.[528]

Atal ueieu aqui ama chamada
que delo dia en que eu naçi. nunca
tan desguisa cousa ui. se por hūa
destas duas non e. por auer nom
assi per bōa fe. ousello dizen por
que est amada.
[O]u por fremosa ou por ben tallada
se por a q̄stama deuua seer.
eo ela podedelo creer
ou seo e pola eu muit amar
ca ben lle q̄r e posso ben iurar.
poila ui nunca ui tan amada[529] {eu}
E nunca ui cousa tan desguisada
de chamar om ama tal moller[530] {e}

[f. 43r] [col. a]

tan pastorie sello non disser.[531]
por todesto q̄eu sei quellauen.
por quea ueia todos querer ben.
ou por que domunde amais amada
Eo de como u9 eu disser.
que po me d's ben faz̄ q^{i}ser.
sen ela nō me podē faz̄ nada

As graues coitas aquenas

[524] Talvez se anulou mediante raspadura un carácter (pero véxase nota seguinte; a raspadura pode estar relacionada co proceso de retoque da inicial do refrán).
[525] Nun primeiro momento debeuse deixar o espazo para debuxar a maiúscula que debía iniciar o refrán e debeuse escribir, erroneamente, o grafema *c* (que debía iniciar o retrouso). Á vista do erro, raspouse ese grafema, que aínda é parcialmente lexible.
[526] O verso está afectado polo excesivo corte que sufriu o folio na súa marxe superior.
[527] A marca para a integración no verso do sintagma escrito na marxe localízase antes do vocábulo *mal*.
[528] A *fiinda* presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[529] A marca que indica o punto do texto en que debería integrarse o elemento escrito na marxe localízase tras *poila*.
[530] A marca para a inserción no texto do grafema escrito na marxe localízase despois da voz *om*.
[531] O texto está afectado polo excesivo recorte da parte superior do folio.

d’s dar. quer eo mal damor gran ben
faria. selle desse pero non lle daria.
con quen oussasse en sas coitas falar.
en tal guisa quello non entendesse
con queno falasse (e͛)que[532] se doesse. del
{de} mais non sei deus se poderia.[533]
Pero sei ben aquant e meu coidar
aquen esto desse calle daria
mais longa uida e q̄lly faria
daq̄las coitas auer mais uagar.
e nō sei al per que sen nō p̄desse.
que mais ouuesse e çedo nō morresse.
e per esto cuido q̄ uiuiria.
[ ]estas coitas eu podia falar.
come quenas padeçe cada dia
mas nō e tenpo ia me ualrria.
mais guardesse quen se poder guardar.

[f. 43r] [col. b]

e non sesforçe en sennor q prendesse[534]
a mellor nen mellor pareçesse[535] {q̄}
deste mū̄do ca peor lly faria.

En tan graue dia[536] sennor filley[537]
aque nunca sē̄nor chamar ousei.
[D]esta coita nunca eu ui mayor
morrer e nō llousar[538] dizer sennor.
{C} (ç͛)a depran moiro querendo lle ben.
pero nō llousen dizer nulla ren.
{C} (ç͛)a[539] dizelo cuidei o a morrer
e pois la ui nō llousei dizer (~~ren~~)[540] {ren}
[C]a por mais mia prol tenno de morrer.

SEnnor por deus que uus
fez pareçer. per bō̄a fe mui ben e ben
falar que uus non pes de uus en
preguntar. desto que querria de uos
saber. [ ]e me fazedes por al sennor
mal. senon por que uus amo mais
ca min nen al.

[f. 43v] [col. a]

[P]er boa fe nen ca os ollos meus[541]
e se uos menço d’s non me p̄don.
sennor demin τ do meu coraçon.
dizede mesto se uos ualla deus.

[532] O grafema subpunteado foi, ademais, anulado cun trazo de pluma.
[533] O sinal de chamada que indica o punto onde debía realizarse a corrección sitúase antes da voz *deus*.
[534] O texto está afectado polo corte excesivo que sufriu o folio na súa marxe superior.
[535] O sinal de chamada que indica o lugar en que se debía realizar a corrección sitúase despois da forma *nen*.
[536] A forma está escrita sobre raspadura, raspadura que tamén lle afecta ao vocábulo seguinte.
[537] Despois deste verso déixase o espazo en branco que habitualmente separa a primeira liña da primeira estrofa dunha cantiga da seguinte, aínda que, neste caso, o criterio non se aplica nas sucesivas (lémbrese que esa primeira cobra está copiada como prosa, con espazos en branco interliñares destinados a acoller a melodía).
[538] En correspondencia coa primeira vogal do verbo, o pergamiño está raspado.
[539] Ademais de subpunteada, a letra espera foi cancelada cun trazo de pluma.
[540] O sinal de chamada para realizar a corrección localízase antes da forma verbal *dizer*.
[541] O texto está afectado polo excesivo corte que sufriu o folio na súa marxe superior.

[S]e me fazedes poral sēnor mal
[ ]en ca outromen nūca amou moll'
ese por est e mal dia naçi
mas enp̨o sēnor q̄ seia ssi
saber mio q̄reu deuos se poder.
[S]e me fazedes por al sēnor mal.

COmogeu uiuo no mundo
coitado. nas graues coitas que ei
de soffrer. non poderia outro
ome uiuer. nen eu fezera
temp ay passado. mays quan
do cuid en qual mia sennor ui
en tanto uiu e en tanto uiui.
e tenno mend as coitas por ( )[542]
pagado.

[f. 43v] [col. b]

{E} [E]np̨o quand eu en meu cuidado[543] {e}
cuido nas coitas que me faz auer
coido mia morte querria morrer
e coid en como fuy mal dia nado
mays quād ar cuid(o̧) en qual mia sēnor uj.
de quātas coitas por ela soffri.
muito men tēno por aueturado
[E] en seu ben per mi seer loado.
no a mester de(o̧)[544] ende mas dizer
ca d's la fez qual mellor fazer[545] {o}
soub eno mund e bē marauillado
sera quen uir a sēnor que eu ui.
pelo seu ben e ben dira p̨ mi
q̄ bē deuu end a d's a dar bō grado.
[D]e quantas coitas por ela soffri.[546]
se d's mia mostre como a ia ui.
seendo con sa madre en un estrado.

DEsmentido maqui un
trobador do que dixi da ama sen
razon de cousas pero e de cousas nō
mais u menty quero mio eu di
zer. u non dixi o meo do pa
recer quelly mui boo deu nostro
sennoR.

[f. 44r] [col. a]

[C]a de pran a fez parecer mellor[547]
{e} de quantas outras no mūdo son[548]
e muy mais māsa e mais cō razō
falar e rijR[549] e tod al fazeR

[542] O pergamiño está raspado; parece que se eliminou algún elemento trazado no intercolumnio.
[543] O texto está parcialmente cortado na marxe superior debido ao guillotinado excesivo do folio. A maiúscula *E* está anotada no intercolumnio.
[544] O grafema subpunteado foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[545] O sinal de chamada que indica o lugar en que debía inserirse o grafema escrito na marxe localízase antes da forma *qual*.
[546] Na marxe dereita da columna de escritura quedan restos dunha nota; está moi apagada.
[547] O texto está afectado polo corte excesivo que sufriu o folio na súa marxe superior.
[548] O sinal de chamada que indica o lugar en que debía facerse a emenda precede a forma contracta *no*.
[549] Baixo o grafema maiúsculo apréciase unha liña de trazado sutil.

e fezolle tan muito ben sabeR
que en todo ben e mui sabedor
[E] por esto rogo nostro sennor
quelle meta eno seu coraçon
que me faza ben poilo aela non
ouso rogar e semela fazeR
quisesse ben nō querria seer
Rey nen seu fillo nen empador
[S]e per y seu ben ouuess(e̱) a p̱der
ca sen ela non posseu ben auer
eno mūdo nen de nostro sennor.

SEnnor e lume destes ollos
meus per bōa[550] direy( )[551] uos uā ren. e
se uos mentir non me uenna
ben. nunca de uos nen dotri
nen de deus. [ ]elo dian que
uos non ui. mia sennor nun
ca des poys ui.

[f. 44r] [col. b]

[P]razer nen ben neno ar uerei[552]
se nō uir uos en quant eu uiuo for
ou mia morte fremosa mia sēnor.
ca estou de uos como u9 (e̱u̱) direy.
[D]elo dian que uos[553] non ui. m.
[P]er bōa fe se mui gran pesar nō.
ca todo quanto ui me foy pesar.
e non me soube consello fillar.
e direi uos desqual sazon.[554] {señor}
[D]elo dian que uos non ui.
[N]en ueerei sēnor mētreu uiuer.
se nō uir uos ou mia morte prazer. fijda

SEnnor o gran mal e
o gran pesar. e a gran coita e o
grand affan. pois que uus uos
non doedes demin. que por uos
soffro morte me de pran. e morte
me de mend assi queixar. tan
graue dia sennor que uus ui.
[P]ois estas coitas eu ei a soffrer
que u9 dixe mais ca morte me.[555] {ia}
pois q̄ u9 uos non doedes de mī.
e morte me sēnor per bōa fe.

[f. 44v] [col. a]

a que uos ar ey aquest a dizer.[556]
tan graue dia sennor q̄ u9 ui.
[P]or que ueio que çedo morrerei
daquestas coitas que u9 dixi ia.

[550] Sobre esta forma trazouse unha cruz.
[551] Anulado por raspadura algún elemento breve.
[552] O texto está moi afectado polo excesivo corte da marxe superior do folio.
[553] Inicialmente debeuse trazar un *e*, que despois foi corrixido en *o*.
[554] O sinal de chamada que indica o lugar en que debía inserirse a nota da marxe precede o sintagma *desqual*.
[555] A marca que sinala o lugar en que se debía inserir a emenda localízase despois do pronome *u9*.
[556] O texto está moi afectado polo excesivo corte que sufriu o folio na súa marxe superior; é parcialmente ilexible.

pois que u9 uos nō doestes demī.
uedes sēnor mui graue me sera.
deo dizer pero a dize ley.
tan graue dia sēnor q̄ u9 ui.

[espazo en branco de *ca*. 8,2 cms.]

Noutro dia quando meu es
pedi. de mia sennor e quando miou
ua yr. e me non falou nen me
quis oyr. tan sen uentura foy
que non morri. [Q]ue se mil
uezes podesse morrer mēor coita.
me fora de soffrer.

[f. 44v] [col. b]

[ ]ll(e) eu dixi con graça mia sennor[557]
catou me[558] un pou(ço τ)[559] teuemi(o)[560] en desden {que}
{τ} por que me non disso mal nen ben.
fiquey coitado e cō tan gran pauor.
[Q]ue se mil uezes podesse morrer
[E] sey muy ben u me dela quitey
emendeu fuy e nō me q^{i}s falar.
ca pois ali non morri cō pesar.
nūca iamais cō pesar morrerey
[Q]ue se mil uezes podesse morrer.

DEus que miog(~~eu~~) a guisou
de uos ueer. e que e da mia coita
sabedor. el sab oge que con muy
gran pauor. uos digueu est e ia e
de dizer. [ ]oyreu e moyro por
alguen. e nunca uus mays.
direy en.
[E] mentreu ui que podia uiuer.
na mui gran coitan que uiuo damor
non u9 dizer ren tiue por mellor.
mais diguesto[561] pois me ueio morrer.
[M]oireu e moiro por alguen.
[E][562] no a no mundo filla de rey
a que datanto deues a pesar.
nen estraydade dom a fillar.

[f. 45r] [col. a]

por quantyst e que u9 ora direy.
[M]oireu e moiro por alguen.

[D]a mia sennor que tan mal
dia ui. como deus sabe e mais nō
direy en. ora daquesto ca me non
con uen. nen me de deus ben dela

[557] O texto está moi afectado polo excesivo corte que sufriu o folio na súa marxe superior.
[558] Inicialmente escribiuse *mr*; despois corrixiuse en *me*.
[559] Debaixo do *c* quedan restos dun punto (sorprende a súa situación, moi diferente da dos restantes, moi nítidos). Os caracteres cancelados *o*, *τ* foron, ademais, anulados cun trazo de pluma.
[560] O carácter subpunteado foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[561] Sobre o *d* obsérvase unha pequena raspadura no pergamiño, que afecta ás formas escritas na liña superior (os grafemas *9*, *d*).
[562] A letra de espera parece un *m* corrixido en *e*.

nen desi. [S]E ogeu mais de ben
querria uer. de saber o mal e de (m̨e̦)
me teēr
[P]osseu que mi faz ca doo de mi
aueria e saberia ben
qual e gran coita ou quen p̨de sen
e no me ualla per que no p̨di.
[S]e ogeu mais de ben querriauer
[P]osseu que me faz que tan pret esta
de mi mia morte como ueeran.
muitos que pois mia coita creeran.
epero nō me ualla quen mia da.
[S]e ogeu mais de ben
p[563] [O] seu que me faz enono saber.
nunca per mi nen pelo eu dizer.[564]

MEus amigos quero u9 eu

[f. 45r] [col. b]

mostrar. comeu querria ben da
mia sennor. e non ualla ela nen
amor. nen deus se uos uerdade nō
iurar. [ ]en querria que me fezes
se ben. pero non ben u perdesse ela
ren.
[E] mays uos direi o que pod e ual.
me nō ualla se querria uiuer
eno mūdo nen niun ben auer
dela nen dotri se fosse seu mal.
[B]en querria
[E] ami semella cousa sen razon.
pois algun ome mais ama moller
ca si nen al seu ben por seu mal q̄r.
e por aquest e si meu coraçon
[B]en[565] querria

[espazo en branco de *ca*. 7,5 cms.]

Dizen[566] que digo que uos que

[f. 45v] [col. a]

ro ben. sennor e buscan me conuusco[567]
ro ben sennor e buscā con uusco mal mas
{señor} rog a deus que pod e ual. e que omund e[568]
uos en poder ten. Se o dixe mal me
leixe morrer senon sennor quen uolo
foy dizer.
E uenn auos chorando destes meus
ollos con uergonna e con pauor
e con coita que ei desto sennor
q̄ uos disserō e rog assi a deus
Se o dixe mal me

[563] O grafema colocouse fóra da caixa de escritura, entre as liñas de xustificación.
[564] A partir do punto o pergamiño está raspado.
[565] A letra de espera está moi apagada.
[566] A tinta da maiúscula está deteriorada, emborronada.
[567] O texto está afectado polo corte excesivo que sufriu o folio na súa marxe superior. A tinta, ademais, está bastante deteriorada.
[568] A marca que sinala o punto do verso en que se debía introducir o vocábulo escrito na marxe localízase despois da voz *deus*.

No me sei end outra guisa saluar.
mas nunca o soub ome nẽ moller
per mi nẽ uos e d's selle ρuguer.
rogueu assi quanto posso rogar.
Se o dixe mal me.
{a} Elle faça tal coita soffrer[569]
qual faz amĩ enon(g̃)[570] ouso dizer.

POr deus sennor que uos
tanto ben fez. que uus fezo pareçer
e falar. mellor sennor e mellor semellar

[f. 45v] [col. b]

das outras donas e de mellor prez.
[A]uede[571] uos oge doo de min
E por que son mui ben quitos os meus
ollos de nunca ueeren prazer.
u uos señor nõ poderẽ ueer.
ay mia sẽnor por todest e por d's
[A]uede uos oge doo de mĩ.
E por q̃ no a no mũd outra ren.
que esta coita ouuess(e̊)[572] a soffrer
que eu soffro que podesse uiuer
e por q̃ sodes meu mal e meu ben[573]
[A]uede uos oge doo demin.

[resto da columna en branco; *ca*. 22,7 cms.]

[restos dun folio primitivo do códice cortado a tesoura; pestana de *ca*. 0,6-0,8 cms.]

[f. 46r] [col. a]

[lacuna]
Que me uos nunca quisestes fa
zer en que me uistes de me mal
querer.
[P]or deus e por mesura e por mi
dizede mesto que u9 uin rogar
etal rogo non uos deu a pesar
eterrei que me fazedes ben y
Por aquesto que u9 rogo señor
dizede mio ca uos non iaz y mal
nen uos rogueu que me digades al
e terrei que me fazedes amor
[ ]uedes por queo quero saber
por me guardar de uos pesar faz̃.

[Q]ue sen meu grado mogeu
partirey. de uos sennor u me uos
espedir como partir me de quanto
ben ey. e saber ben ca desque uos
non uir. Ca nunca ia poderei

[569] O sinal de chamada para realizar a corrección colocouse antes da forma *tal*.
[570] O último grafema do vocábulo foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[571] A letra de espera está moi apagada.
[572] A última vogal do vocábulo foi anulada, ademais, cun trazo de pluma.
[573] Despois do último grafema do vocábulo obsérvase no pergamiño unha pequena raspadura; se o houbo, o punto non se conserva no estado actual do manuscrito.

gran prazer. u uos non uir de

[f. 46r] [col. b]

nulla ren ueer.
[P]or que entendo que uos prazera
mauerei ora de uos a quitar
mais nunca om en tal coyta sera
comeu serei mentre sen uos morar
Ca nunca ia. p. g. p.
[E] rogueu d's que tan de coraçon
me uos fez amar desquando uos uj.
que el me tornen algūa sazon.
u uos eu ueia ca ben sei de mi.
[ ]a nunca ia. p. g. p.

PEr mi sei eu o poder que
amor. a sobraqueles que ten en poder.
ca me faz el tan coytado uiuer.
que muyt ay que ouuera sabor.
[Q]ue[574] me matasse mays por me
leyxar uiuer en coyta non me
quer matar
[P]or que sei eu que faz el outrossi[575]
a os outros que en seu poder ten
com a mi faz poren me fora[576] ben.

[f. 46v] [col. a]

per boa fe desqueo entendi
[Q]ue me matasse mays[577] por me
Por que sei ben que nunca prenderey
dela prazer per el nulla sazon
poren querria si d's me perdon.
o que uos digo por esto que sey
[Q]ue me matasse mais por me.

Dizen mias gentes por
que non trobey. a gran sazon τ
marauillan sen. mais non saben
de mia fazenda ren. ca se bē[578] soubessen
o que eu sei. marauillar syam lo
go per mi. de como uiu e de como
uiui. τ se mais uiuer como uiuerei.
[M]ais nono saben nen lle lo direi
en quanteu uiua ia p̨ neū sen
mais calarmei con qᵠnto mal me uen
τ semprassi mia coita soffrerei
ca eu non quero mia coita dizer
aquen sei ben ca non mia de poer
consello mais do que meu hy porrei.
E o consello ia o eu (~~hy~~) fillei
que eu hy porrei cassi me con uen
morrer coitado como morre quen
non ha consello comogeu non ey

[574] A letra de espera anotouse no intercolumnio; non responde ao trazado máis frecuente para estas notas técnicas.
[575] Os dous últimos vocábulos do verso están escritos sobre raspadura. Non se observan pegadas de raspado nas marxes da columna.
[576] O grafema *o* está escrito sobre raspadura; a tinta está deteriorada.
[577] Inicialmente escribiuse *meys*; despois o grafema *e* transformouse en *a*.
[578] Tanto este vocábulo coma os dous precedentes son froito de corrección; están escritos sobre raspadura.

[f. 46v] [col. b]

τ esta morte mellor me sera
ca de uiuer na coita que nō a
par nena ouue nunca eu o sei.
E mellor est e mais sera meu ben
de morrer çedo e nō saberen quen
τ por quen moir e que semp̂ neguei.

[f. 46v] [col. b]

[M]uitos uegeu que sse fazen de
mi. sabedores queo non son deprā
neno foron nunca neno seran
e pois que eu deles estou assi. [ ]on
saben tanto que possan saber. qual
est a dona que me faz morrer.
Ca sempre meu de tal guissa guardei.[579]
que non soubessen meu mal nē meu ben[580]
τfazen[581] sora sabedores en
mays pero cuidan saber quant eu sei[582]
[N]on saben tanto que p. s.
Digaxandando quis o que quisser
ca me sei eu como deles estou
ben grad a d's que mend assi guardou
que se saquesto p̨ mi nō souber
[N]on saben tanto. q. p. s.
E muito saben se nunca saber
o p̨ mi poden nen p̨ l( )[583] eu dizer.

[espazo en branco de *ca*. 3,3 cms.]

[f. 47r] [col. a]

[miniatura]

POis mental coita
ten amor. por uos[584]
dizede me sennor. [ ]ue u9 non[585] doedes
de min. [ ]en[586] que graue dia u9 ui.
que uus non doedes de min.
‹l coita tē› {l} [E] pois mel ental coita ten[587]
por uos ay meu lum e meu ben.
(que) [Q]ue[588] u9 non doedes de mī.
[A]y coita do meu coraçon
dizede me se d's u9 p̨don.

[579] Obsérvase un punto, pero non co trazado que é habitual no manuscrito (téñase presente, porén, que esta é unha zona de corrección; a partir do enlace preposicional, incluído, o verso foi modificado).
[580] A forma *meu* presenta a tinta esvaída; o pergamiño está raspado.
[581] O signo tironiano está escrito en tinta máis clara; parece engadido nun segundo momento.
[582] Con excepción dos dous vocábulos finais, o verso debeu ser corrixido; está escrito sobre raspadura.
[583] Anulado por raspadura algún carácter.
[584] Á dereita da liña de escritura, o pergamiño parece raspado.
[585] O pergamiño está raspado en correspondencia con esta forma e coas dúas precedentes, desde o inicio mesmo do refrán. O texto foi sometido a revisión.
[586] O pergamiño está raspado en correspondencia coas liñas delimitadoras do espazo previsto para acoller a maiúscula que iniciaría o refrán; o grafema *e* foi retocado.
[587] A partir de *tal*, incluído, o texto foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[588] Inicialmente escribiuse *que*; o vocábulo borrouse nun segundo momento, reescribíndose coa indicación do primeiro grafema en minúscula para o rubricador.

[Q]ue u9 nō doedes de mī.
[A]y lume destes ollos me9
‹mjagora / por deus› {agora} dizede miagora por deus[589]
[Q]ue u9 nō doedes de mī.

[espazo en branco de *ca*. 2,5 cms.]

[f. 47r] [col. b] [en branco]

[f. 47v]

[en branco; pintado un rostro feminino]

[f. 48r] [col. a]

[miniatura]

POr deus uus que
ro rogar mia sen
nor. que uus fezo de quantas do
nas fez. amais fremosa nen de me
llor prez. pois todo ben entendedes
sennor. [ ]ntendede en qual coita
me ten. o uossamor por que uus
quero ben.

[f. 48r] [col. b]

[E] seo uos mia sēnor entender
esto quiserdes aueredes y
ameu coidar algū doo demī
pois uus deus fez tāto bē entēder.
[E]ntendede en qual. c. m. t. o. u. a.
[E] mia sēnor tēpo seria ia.
de u9 nēbrardes de me nō leixar.
entan gran coita comeu uiuandar.
e mia sēnor uel por mesura ia.
[E]ntendede en qual. c. m. t. o. u. a. p. q. u. q.

[N]unc assi ome de sennor
esteue comogeu estou. ei dir u ela e
sabor mais doutra ren e pois y uou.
[ ]on llouso dizer nulla ren. pero
lle quero mui gran ben.
[E] cuido lleu sempra dizer.
quando a uir p̄ bōa fe.
a coita que me faz auer
e pois que uou u ela e.
[ ]ō llouso dizer nulla rē.
[Q]uanta coita e quant affan
mela no mūdo faz leuar.
ben lle cuideu dizer de pran.
mas pois mātela uegestar.
[N]on llouso dizer. nulla ren.

[ ]E mia sennor entendeu uā

[f. 48v] [col. a]

[589] Con excepción do primeiro vocábulo, o resto do verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura.

ren. ca me quer mal assi deus me per
don. mais pero sei eno meu coraçon.
ca mio non quer por quelle quero ben[590].
[C]a me non quis nunca nen quer
creer. per nulla ren quelle sei ben
querer.
[M]ais quer me mal polo que u9 direi.
por que me diz calle faço pesar
de a ueer nunca nen lle falar.
ca mio non quer poral eu beno sei.
[C]a me nō quis nūca nen q̄r creer.
[E] desquand ela fosse sabedor
do mui gran ben q̄lleu quis poila ui.
pero me mal ar quisesse desi
terria meu que estaua mellor.
[C]a me nō quis nunca nen q̄r.

[Q]uando uus ui fremosa
mia sennor. logo uus soube tan grā
ben querer. que non coidei que ouues

[f. 48v] [col. b]

se poder per nulla ren de uus querer
mellor. [E] ora ia direi uus que
mia uen. cada dia uus quero
mayor ben.
[E] porque u9 ui fremoso falar.
e pareçer logo uus tantamei.
sennor fremosa que assi coidei.
q̄ nunca u9 podesse mais amar.
[E][591] ora ia direi u9 que miauen.
[A]mei[592] uus tant u u9 p^{i}mero[593] ui.
que nunca ome tan de coraçon.
amou moller e coidei eu enton
que mayor ben nō auia ia y.
[E] ora ia direi u9 que mia uen.

[T]an muit aia que non ui
mia sennor. e tan coitado fui poila
non ui. que uā rren sei eu mui
ben demi. pero me faz muito mal
seu amor [A] mayor coita de quantas

[f. 49r] [col. a]

o gei. perderia se a uisse u sei.
[P]ero que mela nunca fezo ben.
nen mio fara ia en quant eu uiuer
tan gran sabor ei eu dea ueer.
que se a uisse sei eu uā ren.
[A] mayor coita. q. o. e.
[E] ueg a muitos aqui razōar
que amais graue coita de soffrer
ueela ome e ren nolle dizer.

[590] Debaixo desta liña de escritura e das dúas precedentes anulouse unha liña de texto mediante raspadura (unha liña raspada en correspondencia con cada unha das escritas).
[591] A minúscula destinada a servir de guía ao rubricador está moi apagada.
[592] A letra de espera está moi apagada.
[593] A sílaba inicial do vocábulo está escrita sobre raspadura; foi corrixida.

mais pero lleu nō ousasse falar.
[A] mayor coita de quantas ogei.

[V]n dia que ui mia sennor
quis lle dizer lo mui gran ben que
lleu que re como me ten. forçad
e preso seu amor. [E] uia tan ben
pareçer. quelle non pude ren dizer.
[Q]uanteu puge no coraçon
me fez ela desacordar.
ca selleu podesse falar.
quisera lle dizer enton.
[E] uia tan ben pareçer
[S]eu medo poila ui atal.
que ouue me tolleo assi.
ca lle quisera falar y
de como me faz muito mal.
[E] uia tan ben pareçer
[P]ero mela nō ten por seu.
mui gran uerdade u9 direi.

[f. 49r] [col. b]

meu mal est e quanto ben ei.
e fora polo dizer eu.
[E] uia tan ben pareçer.

[T]anto faz deus a mia sēnor
de ben. sobre quantas no mundo
quis fazer. que uus direi eu(...)[594] ora {eu}
que mia uen. pero meu ueio
por ela[595] morrer [N]on querria das
outras a mellor. eu querer ben
por auer seu amor.
[E] no amar mia sēnor[596] que eu[597] ui {eu}
tan fremosa e que tāmuito ual.
e en que eu tanto ben entendi
pero que punna de me fazer mal
[N]on querria das outras a mellor.
[P]ero que dela niun ben nō ei.
e assi moire me non ten posseu.
tan muito ual sobre quātas eu sei.
que pois me d's tan bōa sēnor deu.
[N]on querria das outras a mellor
[C]a me faz deus tan bōa dona mar.
que me ual mais ueela uā uez
que quanto ben mioutra podia dar
e poila d's tan bōa dona fez
[N]on querria. d. o. a. m.

[f. 49v] [col. a]

[A] mia sennor aque eu sei querer
mellor ca nunca quis om amoller
poila tant amo e mio creer non
quer nostro sennor que a mui grā

[594] A palabra foi corrixida; o pergamiño está raspado (aínda quedan restos do texto primitivo).
[595] Tanto esta forma como a precedente están escritas sobre raspadura. Non se aprecian indicios de corrección nas marxes.
[596] O trazo de pluma que marca a abreviatura está esvaído e afectado por unha mancha.
[597] Esta forma é froito de corrección; o pergamiño está raspado.

poder [ ]ede seu ben se lleu quero me[598]
llor. ca nūca q^{i}s no mūd om( )[599] a sēnor.[600]
[E] senon e nome leixe prender.
por ela morte ca non me mester.
deu uiuer mais se seu ben nō ouuer
mais d's que pod a uerdade saber.
[M]e de seu ben sella ρuguer.[601]
[P]or q̄ lle fez as do mundo uencer.
de mui bon prez e do q̄ u9 disser.
de parecer mui ben u esteuer
d's q̄lle fez tan muito ben auer.
[M]e de seu ben selleu quero mellor.

[Q]uanteu mais donas mui
ben pareçer. uei u eu and e en
tendo ca son mui boas donas se

[f. 49v] [col. b]

deus me perdon e quantas donas
mais posso ueer[602] [A]tant eu mas
deseio mia sennor. e atant en
tendo mais que e mellor.
[E] mia sēnor a quena d's mostrar.
u uir das outras as q̄ an mais ben
ben uera q̄ cabela nō son ren
e quanteu ouças outras mas loar
[A]tant eu mais deseio mia sennor.
[E] deus sēnor quelle tanto ben fez.
ua iuntar[603] cō quatas no mūd a.
das mellores tant ela mais ualrra
e quant eu ueg as outras mas de prez
[A]tant eu mais deseio mia sēnor

[A] mia sennor que mui de
coraçon. eu amei senp̄re desquādo
a ui. pero me uen por ela mal
desi. e tan bōa que deus non me
perdon [S]e eu querria no mundo

[f. 50r] [col. a]

ui uer. por lle non querer ben
ne na ueer.
[P]ero dela nō atend outro ben.
ergo ueela mētreu uiuo for
{q̄} mais por amo tan boa sēnor[604]
deus non mia mostre que an poder ten.
[S]e eu querria no mundo uiuer
[P]or que deseio de ueelos seus
ollos tan muito q̄ nō guarrei ia.
e por que ontre quantas no mūd a.
{o} ual tan muit (ą̄) que non me ualla d's.[605]

[598] En correspondencia con este verso o pergamiño está raspado; o texto debeu ser corrixido.
[599] O carácter, talvez un *n*, foi anulado mediante raspadura.
[600] O verso está escrito, todo el, sobre raspadura. Debeu ser corrixido.
[601] A tinta está, en toda esta estrofa, bastante deteriorada. En distintos puntos parece que o pergamiño foi raspado.
[602] En correspondencia con este vocábulo e co precedente o pergamiño parece raspado.
[603] O *u* presenta trazado anómalo na súa parte inferior.
[604] A marca que sinala o punto do texto en que debía inserirse a emenda localízase antes do verbo *amo*.

[S]e eu querria no mundo uiuer.

[ ]s que mui gran pesar uiron
assi. comeu ueio da que quero
gran ben. por que sei eu ca morre
ron por en. marauillado me faço
per mi. [ ]ois todo ueio quanto
reçeei. como non moiro se de mor
rer ei.

[f. 50r] [col. b]

[D]a mia sennor e do meu coraçon
por que me d's ia todo fez ueer
per quant eu logo deuera morrer
marauillome e faço gran razon.
[P]ois todo ueio. q. r.
[P]or que cuidaua se uisse un pesar.
de quantos ueg[606] ora de mia sẽnor.[607]
que morreria en pelo mẽor.
dereito façen me marauillar
[P]ois todo ueio. q. r.
[E] pois me nõ pod a coita q̃ ei.
nen d's matar. ia mais nõ morrerei.

[A] guarir no ei per ren se
non uir a que gran ben. quero
ca perço o sen. poila non ueio me
uen. tanto mal que non sei quen.
mio tolla pero mial den. mais deus
mia mostre por en. çedo que a
en poder ten.
[E] se eu mia sennor uir[608]
a que me toll o dormir.
se eu oussasse pedir.
llia logo que guarir[609].

[f. 50v] [col. a]

me leixass u a seruir.
podesseu mais consentir
non mio querra nen oyr
mas leixar ma morrer ir

[ ]ar deus ay dona leonor.
gran ben uus fez nostro sennor
[S]ennor pareçedes assi. tan ben
que nunca tan ben ui. e gran uer
dade uus digi. que non poderia
mayor [ ]ar deus ay dona leonor
gran ben uus fez nostro sennor.
[E] deus que u9 en poder ten
tan muito u9 fezo de ben.
que non soub( )[610] el no mũdo ren.

---

[605] A marca que indica o punto do verso en que debía realizarse a corrección sitúase despois do grafema subpunteado.
[606] Os dous últimos grafemas do vocábulo precedente están escritos sobre raspadura; o último deste foi retocado.
[607] O grafema final do vocábulo e o punto están escritos sobre raspadura. Na marxe dereita da columna apréciase unha cruz (+).
[608] En correspondencia con este vocábulo o pergamiño parece raspado.
[609] A última forma deste verso, como a da liña precedente, presenta tinta máis escura; talvez foi retocada.
[610] Anulado por raspadura un carácter.

per que u9 fezesse mellor.
[P]ar d's ay dona. l.
[E]n uos mostrou el seu poder.
qual dona sabia fazer.
de bon prez e de pareçer
e de falar fez u9 sennor
[P]ar. d. a. d. l.
[C]omantras pedras bon rubi.
sodes antre quantas eu ui.
e d's uus fez por ben[611] de mi
que tē[612] comigo gn̄damor[613]. [P]ar d. a. d. l

[f. 50v] [col. b] [en branco]

[f. 51r] [en branco]

[f. 51v] [col. a]

[miniatura][614]

A mia sennor que
me foi a mostrar
deus por meu mal por uus eu
non mentir. τ que senpr eu pun
{a} nei dea[615] seruir. muitouue gran
sabor de menganar. ca me falou
primeir ua[616] ui ben τ pois que perdia
‹[…]ois q̄ pdia / […] a› {uju q̄} o sen por ela nunca mer quiso

[f. 51v] [col. b]

falar.
[ ] se meu dela soubesse guardar.
quando a ui punara de guarir.
mais foime ela ben falar e rijr
e falei lleu e nona ui queixar.
nen se queixou quea chamei senor[617]
e pois me uiu mui coitado damor
ρugo lle muit e nō mer q^{i}s catar.
[E] pois me q̄ria desenparar.
quādoa ui mādasse me partir.
logo dessi e mādasse mēdir.
mas nō lle ui de nulla rē pesar.
quelleu dissess e tā bē me catou
e pois uiu que seu amor me forçou.
leixou massi desenpad andar.
[E] deferença deuend a fillar.
tod ome que dona fremosa uir.
de mī e guardesse ben de nō ir.
comeu fui loguen[618] seu poder entrar

[611] En principio parece que se escribiu *mal*, corrixíndose despois en *ben*.
[612] A forma, escrita en letra de modulo diferente ao da copia, é froito de corrección; está escrita sobre raspadura.
[613] A primeira sílaba está escrita en letra de módulo diferente ao da copia; é froito de corrección e foi anotada sobre raspadura. Lese *gn* e, fundido co *n*, o que parece ser un *d*. O paso é complexo.
[614] Todo o verso do folio está moi deteriorado; presenta, na parte superior dereita, unha gran mancha de humidade que, en varios puntos, dificulta a lectura do texto.
[615] A forma foi corrixida.
[616] Neste punto do verso o pergamiño parece raspado. Os caracteres parecen retocados.
[617] Non observo a abreviatura sobre este vocábulo. Hai, non obstante, unha gran mancha de humidade afectando esta parte da columna de escritura que podería explicar a deficiente apreciación do trazo.

callauerra com auēo amin.
seruia muit e pois q̄a serui.
leixou massi desenp̄ad andar.

[Q]uandeu podia mia sennor.
ueer ben deseiaua enton. de
la eno meu coraçon. e non
querria ia me llor [ ]lle {D reffran}
falar e a ueer. e nunca outro

[f. 52r] [col. a][619]

ben auer.
[C]horand enton dos ollos meus.
con tanto ben deseiand al.
e soffra agora muito mal
e non querria mais a d's.
[D]elle fala e a ueer
[E]u[620] perdia enton o sen
quando lle podia falar
por seu ben que me deseiar
faz d's me fezesse este ben.
[D]elle falar e a ueer.

Ando coitado por ueer un[621]
ome que a qui chegou. que dizen
que uiu mia sennor. e dira me
selle falou. ( )[622] falarei[623] con el muit
y. en quan muit a que a non
ui.
P (Ey?) (p̄)or[624] amor de d's que no uir
digalle q̄ sa ρl sera
de me ueer e ueelei
por q̄ auiu e falar mia.
[E] falarei con el muit y.
[C]a muito per a gran sabor
quen sennor ama de falar
en ela se acha con quen.

[f. 52r] [col. b]

e poren uou aquel buscar.
[E] falarei cō el. m.
P ([E]) (p̄)ero[625] sei eu dela depran.
ca nō mē uiou ren dizer
mas[626] do omei eu gran sabor
por que a uiu deo ueer.
[E] falarei. c. e. m.
[C]a nūca ui desquea ui.
outro prazer sea nō ui.

---

[618] Parece *le*, máis ca *lo*.
[619] O folio está deteriorado; presenta varias manchas de humidade que dificultan a lectura do texto.
[620] Tanto esta letra de espera como a do verso precedente son apenas perceptibles a causa dunha gran mancha de humidade.
[621] En correspondencia con este verso o pergamiño está raspado. Despois de *ueer* quedan restos dun punto raspado.
[622] Anulado por raspadura algún carácter.
[623] O vocábulo está escrito sobre raspadura.
[624] Os caracteres escritos antes deste vocábulo presentan un módulo diferente ao que se emprega habitualmente na copia. A situación do verso, afectado por unha mancha de humidade, é complexa.
[625] O grafema inicial foi anulado cun trazo de pluma. Na marxe esquerda da columna de escritura lese un *P* (en grafía similar á que ofrece o comentado na nota precedente) e, despois, apréciase a letra de espera tachada.
[626] O último grafema do vocábulo foi retocado; o pergamiño está raspado.

[Q]uand ogeu ui peru podia
ir. a essa terra u e mia sennor.
e u eu dir auia gran sabor.
e me daly non podia partir.
[C]horei tan muito destes ollos
meus. que non ui ren e cha
mei muito deus.
[P]reto fui en que podera chegar
se eu oussasse çed u ela e.
mas ouui gran coita ꝑ bōa fe.
e pois dali me non ousei[627] q[i]tar.
[C]horei[628] muito. d. o. m.
[P]or mal de mī ogeu o logar ui.
peru ira se ousasse ala
pero mela nō fez ben nē fara.
catandala direi u9 q̄ fiz y.

[f. 52v] [col. a]

[C]horei tanto destes ollos meus
fijda que non ui ren e chamei muito d's.

[Q]ue me ualesse non quis el as
si. nen me deu ren de quan
to lle pedi.[629]

[N]Ostro sennor que me fez
tanto mal. ainda me poderia
fazer ben. se mia sennor per
quen este mal uen. eu uisse
çede non lle peço al. [ ]a se
eu fosse fis de a ueer. (~~ꝺon~~)
non querria do mundo mais
auer.

[f. 52v] [col. b][630]

[P]or quanto lleu roguei e lle pedi.
quand(ꝺ)[631] eu podia ueer mia sennor
non llo peço nen querria mellor
de mia mostrar u meu dela ꝑti.
[C]a se eu. f. f. d. a. u.
[C]a muit a ia quelleu senpre roguei.
por outro ben e non mio quis el dar.
de mia sennor e fuy miora rogar.
que a nō uege nona ueerei.
[C]a se. e. fo. fi. de. a. u.
[E] rogo lleu q̄ se lla el ρuguer
mostre mia çede quanto mal me fez[632] {me}
non sera ren sem oir esta uez
meu sēnor d's e mia mostrar. q[i]ser.
[C]a se. e. f. f. d. a. ueer.

[627] O remate do *i* é anómalo; o pergamiño está raspado.
[628] A minúscula-guía para o rubricador está afectada por unha mancha que dificulta a súa percepción.
[629] A *fiinda* presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[630] Unha gran mancha de humidade afecta ás dúas estrofas de texto que inician esta columna do folio.
[631] O grafema foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[632] Tanto esta forma como a precedente son froito de corrección; o pergamiño está raspado.

[ ]uro uus eu[633] fremosa mia
sennor. se deus me leixe de
uos ben auer. e se non lei
xe me por uos morrer. se
pois fui nado nunca dona
ui. tan fremosa come uos nen
de mi. tan amada comeu u9 sei amar.

[f. 53r] [col. a][634]

[E] pois u9 amo tanto mia sennor
se u9 quiserdes quero u9 dizer
qual coita me uos fazedes soffrer.
e non queredes que u9 eu fal y.
e non posseu muito uiuer assi.
que non moira mui[635] çeden cō pesar.
[Q]ue[636] ei mui grande[637] desto mia sen̄or.
de que me non queredes gradeçer
de u9 seruir nen de u9 ben querer.
e dizedes de quanto u9 serui.
que fiz mal sen que atant i p̲di.
e eu pero non me possen quitar
[N]en quitarei en quanteu uiuo for.
de uus seruir sen̄or e u9 amar.

{affam q̄}
‹[…] en q̄ affā q̄ ogeu uj esey q̄›
[E]n q̄ affan que ogeu ui essey q̄[638]
en quanteu eno mundo uiuer
affan e coita ei senpre dauer. ue
des por que por quanto uus di
rei. por uā dona que eu quero
ben. atal per que ei per du do.
meu sen. e por que ei mui
çedo de morrer.

[f. 53r] [col. b]

[C]a me da coita que de pran ben sei
que non posseu muit assi guareçer.
ca ela ia non ma ben de fazer
neno atendo neno auerei.
nen rog a d's eu ia por outra ren
se non por morte que me de poren.
se perderei coita pois que morrer
[C]a[639] per al ia eu esto beno sei
ca mio faz d's e mia sen̄or saber
que me faz en atal coita soffrer.
qual uus eu digo que nō poderei.
aquesta coita que men coita ten.
perder por al seme çedo non uen.
mia morte poren querria morrer.
[C]a per quanteu de mia fazenda sei.
o mellor e pera mi de morrer.

[633] Tanto esta forma como a precedente foron anotadas sobre raspadura. O texto debeu ser corrixido. Repárese en que, contrariamente ao que é habitual, a primeira liña da estrofa non comeza máis adentrada que os versos seguintes; de feito, e con excepción das dúas últimas liñas da columna, todas as liñas desta cobra están adentradas para trazar a maiúscula.
[634] Unha gran mancha de humidade afecta á parte inicial desta columna, deteriorando o texto.
[635] En correspondencia con esta palabra e coa precedente, obsérvanse indicios de corrección do texto.
[636] A minúscula para o rubricador está moi apagada, é dubidosa.
[637] En correspondencia con esta palabra obsérvanse indicios de corrección do texto.
[638] O verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[639] A letra de espera está moi apagada.

[N]ostro sennor que non fui
guardado deu en tal tempo co
meste uiuer. que o que so
yan por ben teēr. ora o teen
por desguisado. que este munde
ia tornad en al. que todo prez
teen ora por mal. a que mal

[f. 53v] [col. a]

tempo[640] eu soō chegado
[Q]ue mal fuy eu desauenturado
que en tal tempo fui ben querer
atal dona de que non poss auer
{q̄} ben e por que ando muy coytado[641]
eas gentes que me ueen andar
assi coitado uay[642] en posfaçar.
e dizen muit aua namorado[643]
[E] de mī an ia muito posfacado
por q̄ saben cale quero gran ben
que me deuuā a preçar poren
eporen soō mais pouco preçado
e uiuu en coita nunca maior ui.
e mia sēnor nō me quer ualer y
e assi fiquei dessamparado
[E]sta coita ten me chegado.
{nj um} a morte non guarrei p̄niun[644] sen
pois mia sēnor nō q̄r por mi dar ren
de que eu senp̄ andei enganado[645].
e moir e pois p̂to da mort estou.
muito me praz q̄ enfadado uou.
deste mūdo que e mal parado

[C]Oyt aueria se de mia sen
nor. quando a uisse coidasse
auer ben. e non poder eu uēela
per. ren. pois end agora[646] tan

[f. 53v] [col. b][647]

gran coita ei. [ ]omo se de la
ben cuidass auer. non morreria
mais pola ueer.
[O] que non cuido mētreu uiuo for
neno cuidei nunca desq̄ a ui.
da uer seu ben e pero est assi.
ey tā gran coita dir u ela e.
[C]ome[648] se. d.
[N]on[649] andaria mays ledo depran.

[640] O pergamiño parece raspado despois deste vocábulo.
[641] O sinal de chamada para realizar a emenda figura tras *por*. A partir desta forma o verso foi corrixido; o pergamiño está raspado.
[642] Tanto este vocábulo coma o precedente presentan indicios de corrección.
[643] O *a* da primeira sílaba da palabra está escrito sobre raspadura.
[644] A forma foi corrixida; o pergamiño está raspado.
[645] Inicialmente escribiuse *enganedo*; despois, o segundo *e* reconduciuse a *a*.
[646] O grafema *g* está parcialmente borrado.
[647] O inicio da columna está afectado por unha gran mancha (parece humidade).
[648] A letra de espera está moi apagada.
[649] A letra de espera está moi apagada.

do que eu ando por q̄ cuido ayr.
u ela e que moiro por seruir.
easi moiro pola ueer ia.
[C]ome se. d.
[P]ero entendo que faço[650] mal sen.
en deseiar meu mal come meu ben.

[S]E eu moiro beno busquei
por que eu tal sennor filley
uā dona de que ia sei. que
nunca posso ben auer. e sen
pre lleu gran querrei e dereite

[f. 54r] [col. a]

dassi morrer.
[ ]e que meu podera quitar
se mende soubesse guadar.
mas auia delle falar.
gran sabor e dea ueer.
e tornou sem en gran pesar.
[E] dereite dassi morrer
[V] a p[i]meiramente ui.
mui fremosa se eu daly.
fogisse e nō ar tornasse y
assi podera mais uiuer
mas nō cuidei que foss assi.
[E] dereite dassi morrer
[Q]uando[651] a fillei por sēnor
non me mostraua desamor
e ora muit a gran sabor
de mia morte çedo saber
por que fuy seu entendedor
[E] dereite dassi morrer.
[E] ueera mui gran prazer
quando magora uir morrer.

[S]Enpr eu sennor roguei a
{me} deus por mi que me[652] desse de uos
{q̄ro} ben e non quer. maisquero[653] llal
rogar e pois souber. quellal ro
go al me dara log y

[f. 54r] [col. b]

[C]a lle rog eu que nunca me
de ben de uos e cuido que mio
de por en.
[E] pera questo quero eu prouar
d's ca muit a quelle por al roguei.
de uos sennor mais ora ueerei.
se me ten ρl deo assi rogar.
[C]a lle rogueu. q. n.
[P]ois assi e q̄ mel senp̂ deu al. [654]
e al desegeu no meu coraçon

[650] A cedilla está parcialmente apagada por unha mancha.
[651] A letra de espera está moi apagada.
[652] Tanto este vocábulo coma o precedente son froito de corrección; están escritos sobre raspadura.
[653] Esta forma foi corrixida; esta escrita sobre raspadura.
[654] En correspondencia con este verso e co precedente o pergamiño presenta indicios de raspadura.

rogar llei est e cuidara que non
sera meu ben e dara mio por mal
[C]a lle rogueu. q. nūca.

[E]u deseio meu mal

[resto da columna en branco; *ca*. 19,8 cms.]

[f. 54v] [en branco]

[f. 55r] [en branco]

[f. 55v] [col. a]

[miniatura]

GRan coita so
ffre uoa ne
gando ca non quis deus que
coita soffresse que eu oussase mē
tre uiuesse nunca dizer e por
a quistando ( )arauillado[655] de como
uiuo en tan gran coita comogeu
uiuo.

[f. 55v] [col. b]

Esta coita de que eu ia(ş)ço[656] {e}
cuidando sem̂p̄ desq̄ me deito
pois me leuo sol nō e en preito.
que cuid en al e poren me faço
Marauillado de como uiuo.
Ben sei que ome sol nō mētēde
qual coita soffr e como coitado
eu uiuu oge ne est ome nado
que o soubesse que nō fosse ende
Marauillado de como uiuo.
E non \o/ ouso dizer catiuo. {o}
de mais deseio mia mort e uiuo.

NEguei mia coita des
uā sazon. mas con gran coita
que ouue e que ei. ouuia falar
y como uus direi. enos canta
res. que fiz desenton En guisa
soube mia coita dizer. que
nunca mia poderon entender.
E sabe d's quen mui gran coita ten.
comeu tenno nō a poder destar
que non aia y ia quant a falar.
enos cantares que eu fiz poren.

[f. 56r] [col. a]

En guisa soube mia coita dizer
[A]lgun sabor prend ome quando diz
ia que da coita que soffr e do mal

[655] Anulado por raspadura un carácter ao comezo do vocábulo.
[656] A cedilla presenta trazado anómalo; parece engadida en fase de corrección do texto. Entre a capital de inicio de estrofa e o grafema *s* obsérvase unha marca que indica o punto do texto en que debería engadirse o elemento escrito na marxe.

comeu soffro mais ei a temer al.
enos cantares que desenton fiz
En guisa soube mia coita dizer.

POr non saberen qual ben
desegei. e deseio eno meu coraçō
neno meu mal assi deus me
perdon. digueu aquest ea questo
direi. Que deseio ben por que
non dou ren. e que me uen
o mal que me non uen.
{ren} [P]or[657] nūca ia ren saberen per mi.[658]
os que me ueen poren preguntar.
de que me ueen en gran coit andar
iuro lles eu e digo lles assi
Que deseio ben por que nō dou ren.
E por esto non poderan saber
nunca meu mal per mī mētreu poder.
e poderei senp̂ se d's quiser
mentreu fezer as gentes entender.
Que deseio ben por que nō dou ren[659]

[f. 56r] [col. b]

E sabe deus que muito mal
me uen. mais non dali donde
se cuid alguen[660]

A dona que eu ui sempre por[661] {uj}
mal e que me gran coita deu. e
da poila ui e posseu. non me
ten[662] nen me quer ualer. [N]ona
ueg enon ueg eu. no mundo don
deu ueia prazer.
A que me faz uiuer en tal
affan e soffrer tanto mal
que morrerei se me nō ual
e non quer mia coita creer
Nona ueg e nō uegeu al[663] {al}
A que eu quero mui gran ben
e que miassi coitado ten
que non posseu per niun sen.

[f. 56v] [col. a]

partir me delle ben querer.
Nona ueg e non uei eu.[664] {ren}

SE ei coita muito a nego[665]
ben. pero que mei a do mundo

[657] Parecen quedar restos da minúscula para o rubricador, que é, non obstante, e como consecuencia da raspadura que se efectuou sobre esta liña de escritura, moi dubidosa.
[658] O verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[659] Na marxe esquerda da columna de escritura, en letra de man tardía, lese a glosa *N^ta^*.
[660] A *fiinda* presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[661] A partir da forma verbal, incluída, o texto foi corrixido; está escrito sobre raspadura. Debaixo do verso, á altura da forma *dona*, apréciase unha cruz (+).
[662] O primeiro grafema do vocábulo está escrito sobre raspadura.
[663] Esta forma escribiuse tras corrección.
[664] O sinal de chamada que indica o punto en que debería inserirse a corrección localízase despois do punto final de verso.
[665] O *e* ten un punto por debaixo; non parece, non obstante, que estea anulado.

mayor. por uos mais ei de uos
tan gran pauor. que uus direi
mia sennor que mia uen.
Ei gran coita de mais ei a iu
rar. que non ei coita quen
me en preguntar.
A uos non ous a gran coita dizer
que ei por uos eno[666] meu coraçon
econ pauor assi d'̃s me perdon
que ei sēnor de u9 pesar fazer.
Ei gran coita de mais ei a iurar.

[espazo en branco de *ca*. 5,8 cms.]

[f. 56v] [col. b]

DEs que uus eu ui mia
sennor me uen. o mui grand
affan. e o muito mal. que ei
por uos pero direi uus al an
te que uus eu uisse doutra
rem. Sei que non uira ta
manno prazer. como ueiora
uos ueer.
Desque uus ui sei que e mayor
coita do mund est a que por uos ei.
po auen mio que u9 ar direi
ante que uus eu uisse mia sēnor
Sei que nō uira tamanno prazer.
Des que uus eu ui mia sennor me deu[667] {me deu}
gran coita des cada que u9 nō ui.
e gran pesar mas po quemiassi
de uos auen ante que uos uisseu[668] {uos} ‹uisseu›
Sei que non uira tamanno prazer
E deseiandeu aqueste prazer
desque u9 nō uir me fara morrer.

[f. 57r] [col. a]

DE mort e o mal que me
uen. muit e tan graue de so
ffrer. que ia mais en quanteu
uiuer. se de mia sennor non
ei ben Nunca me pode toller
al. mal nen gran coita se
non mal.
[D]e morte pois que eu sei ben
que de mia sennor muit amar.
non ei poder de me quitar.
poren se dela ben non ei.
Nunca me pode toller al
[D]emorte ca en[669] quāteu for
uiuo deseiarei o seu.
ben e por aquesto sei eu
se ben non ei de mia sēnor.
[N]unca me pode toller al.

[666] Debaixo do grafema *e* apréciase un punto como o que marca abreviatura; pode pertencer aos *ss* que se escriben debaixo.
[667] En correspondencia coa forma pronominal *me* o pergamiño está lixeiramente raspado.
[668] Os dous últimos vocábulos son froito de corrección.
[669] En correspondencia con este vocábulo e co precedente o pergamiño está raspado.

De morte ca tod outro mal. da
mor sei eu ca me non fal.[670]

[f. 57r] [col. b]

A(y̰) mia sennor atanto lle
farei. quero lleu ia soffrer tod
outro mal. que me faça pero di
rei uus al. de pran aquesto
lle non soffrerei. ( )eu[671] estar mui {D refran}
to que a non ueia.
[S]offrer quero de nunca lle dizer
qual ben lle quero no meu coraçon
pero me graue se d's me p̰don
mais de pran esto nō posso soffrer
Deu estar muito que a nō ueia
[E] soffrer lle\y/ quāta coita me da {y}
e quant affan outro mia uer fazer
e ela faça i como quiser
mas de pran esto nō soffrerei ia.
Deu estar muito que a nō ueia.
[C]a nō posso q̄ morto nō seia

Sazon sei ora fremosa
mia sennor. que eu auia de

[f. 57v] [col. a]

uiuer gran sabor. mais sō̄o
por uos tan coitado damor
que me faz ora mia mor
te deseiar.
Pois neun doo non auedes de mī̄.
sēnor fremosa graue dia u9 ui
ca soo por uos tan coitado desi.
[Q]ue me faz ora mia morte deseiar.

[espazo en branco de *ca*. 7,5 cms.]

Gradesc a deus que me
([q]ue ı)[672]
ueio morrer ante que mas
me soubessen meu mal. ca
reçeei saberen mio mais

[f. 57v] [col. b]

dal e os que cuidan mais
end a saber Praz me muito
por que non saben ren de que
moiro nen como nen por
quem
[D]e mentenderen auia pauor
o que meu sei eno meu coraçon.
mas ia q̄ moir[673] assi d's me perdon {ia} ‹q̄›

[670] A *fiinda* presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[671] Anulado por raspadura un carácter.
[672] O texto, [*q*]*ue ı* (probablemente, a hasta inicial dun *m*), escribiuse errado, borrándose nun segundo momento para respectar a pauta de copia que prevía para a primeira estrofa o espazo correspondente á notación musical.

os q̄ uiueren[674] pois eu morto for {ren} ‹uiuerē›
[P]raz me muito de que non. s. r.
Pero chorauam estes ollos meus
con mui gran coita senpre me calei.
que nunca dix uā cousa que sei
mais como quer que mio aia cō d's.
[P]raz me muito por que non saben. r.
E ben tenno que me fez d's y ben
por que mia coita non forçou meu sen.

POis ouiuo mal que eu so
ffro punnei deo negar assi deus
me perdon. e queren de uinar

[f. 58r] [col. a]

meu coraçon. e non poden mai
lo mal que eu ei [ ]ois que
eu punno sempre eno negar.
maldito seia quen mio deuīnar.
[E] non pode per mi saber meu mal
sen deuiñalo nen ei en pauor[675] {en}
nen ia per outren quateu uiuo for
o que eu cuid e digo que cuid al
[P]ois que eu punno sempre. e. n.

[espazo en branco de *ca*. 7,8 cms.]

NOstro sennor quen
mogamin guisasse o que eu
nunca guisad auerei. ameu
cuidar per quanto poder ei. ca nō

[f. 58r] [col. b]

sei oieu quen sauenturasse a o
que meu non ous auenturar
pero[676] me uegen mayor coitan
dar ca outra coita que ogom
achasse.
Algun amigo meu se sa cordasse
ea cordado fossen me partir
ante da terra e leixasse mir
e pois eu ido fosse ele chegasse
u de chegar eu ei mui gran sabor
u est amui fremosa mia sēnor.
e llo gran ben que lleu quero contasse
[E] me dissesse pois selle pesasse
perom mamī pesaria muiten
se d's me ualla mas faria ben.
quandeu uiss ela pois q̄lle iurasse.
qual maior iurassoubesse fazer
que nunca lle soubera ben querer
en tal razon p̱ que mela straȳasse
E desi pois que meu assi saluasse
se d's me salue que nunca o meu

[673] As formas escritas na marxe dereita da columna foron introducidas no verso; o texto primitivo anulouse mediante raspadura.
[674] O verbo está escrito sobre raspadura.
[675] Os dous últimos vocábulos do verso foron corrixidos; están escritos sobre raspadura.
[676] Escrito sobre raspadura.

mal mais diria de mia coita eu
a mia sẽnor pero que me matasse
o seu amor que xe me matara
e o sei çed u al non auera
ca nunca foi quen tal coita leuasse
[C]omeu leuo nen foi quẽ send osmasse

[pequeno espazo en branco de *ca*. 3,3 cms.]

[f. 58v] [en branco]

[f. 59r] [col. a]

[miniatura]

QVandeu mia se
nor con uusco
falei. e uus dixe ca uus queria
ben. sennor se deus me ualla
fiz mal sen e per como mend
{B reffran} eu de pois achei ( )en[677] entendi
fremosa mia sẽnor. ca uus nun
ca poderia mayor.

[f. 59r] [col. b]

[P]esar dizer mas nõ pudeu y al[678] ‹eu y›
mia sẽnor se d's me ualla fazer.
e fui uolo con gran coita dizer
mas p̲ comeu de pois mend achei mal.
[B]en entendi fremosa mia sẽnor
[P]esar dizer emal dia naçi.
por que uus fui dizer tan gran pesar.
e por que mend eu nõ pude guardar[679]
ca por quanteu de pois poren p̲di
[B]en entendi fremosa mia sẽnor
[P]esar dizer do que uus dixen
ton. mais se menti ia deus
non me per don[680].

POr deus sennor tan gran
sazon non cuidei eu adeseiar. uo
sso ben a uosso pesar. e uedes
sennor por que non. [C]a non
cuidei sen uoso ben. tanto uiuer
per nulla ren.

[f. 59v] [col. a]

[N]e ar cuidei desque uus ui
o que uus agora direi.
mui gran coita que per uos ei.
sofrela quanto a sofri
[C]a non cuidei sen uosso ben.
[N]en ar cuidei de pois damor
a sofrer seu ben nen seu mal

[677] O pergamiño está raspado en correspondencia co lugar destinado á inicial maiúscula.
[678] O verso foi corrixido na súa parte final, a partir da forma pronominal de primeira persoa.
[679] A última sílaba do vocábulo está escrita sobre raspadura.
[680] A *fiinda* ofrece disposición similar á da primeira cobra da cantiga.

nen de uos nen de d's nen dal
e direi u9 por que sennor
[C]a non cuidei sen uosso ben.

[resto da columna en branco; *ca*. 29,8 cms.]

[f. 59v] [col. b] [en branco]

[f. 60r] [col. a]

[miniatura]

SEnnor que
grauoiami e
de me auer de uos a partir. ca sei
de pran pois meu partir. quemia
{A reffran} uerra per bõa fe. ( )uerey[681] se deus
me perdon. gran coita no meu
coraçon.
[ ] pois partir os ollos meus
de uos que eu quero gran ben
e uos non uiren sei eu ben.
que miauerra sẽnor pard's.

[f. 60r] [col. b]

[A]uerei se d's me perdon
[E] se d's malgun ben non der
de uos que eu por mal ui
tan graue dia uos eu ui
se de uos grado non ouuer.
[A]uerei se d's me p̃don.

[O] Meu sennor me guisou
de sempreu ia coita soffrer. en quã
to no mundo uiuer. u mel atal
dona mostrou. ( )ue[682] me fez fillar {Q refran}
por sennor. e non llouso dizer
sennor.
[E] se d's ouuo gran prazer
de me fazer coita leuar
que ben send el soube guisar
u me fez tal dona ueer
[Q]ue me fez fillar. p. s.
[S]e meu a d's mal mereçi
non uus quis el muito tardar
que se non quisesse uingar
de mi u eu tal dona ui.
[Q]ue me fez fillar por. s.

[espazo en branco de *ca*. 4,8 cms.]

[f. 60v] [en branco]

[f. 61r] [col. a]

[lacuna]
çon e gran dereit faç e mui grã

[681] O pergamiño está raspado no lugar do grafema que iniciaba o refrán (a raspadura afecta tamén aos dous vocábulos anteriores).
[682] O pergamiño está raspado no punto en que debía aparecer a maiúscula de inicio de refrán; un carácter debeu ser cancelado.

razon sennor ca nunca outra do
{T} {tan} na ui. [ ]an mansa nẽ tan a posto[683]
‹tã mãsa nẽ tã› catar nen tan fremosa nen
tan ben falar.
Come uos sennor e pois assi e
mui gran dereito façen uus q̃rer
{~~uiuer~~ ueer} mui gran ben ca nunca pude ueer[684]
outra dona sennor per bõa fe
Tan mansa nen tan a posto
Come uos por que çedo morrerei
pero direi uus ant uã ren
dereito faç en uus querer gran ben
ca nunca dona ui nen ueerei[685]
[T]an mansa nen tan aposto catar

Quando meu mui triste
de mia sennor. mui fremosa
( )[686] sen meu grado quitei
e sela foi mesquinne eu fiquei

[f. 61r] [col. b]

nunca me ualla min nostro (~~s~~)
sennor. Se eu cuidasse que
tanto uiuera sena ueer se an
te non morrera
Ali u eu dela quitei os me9
ollos e me dela triste parti.
se cuidasse uiuer quãto uiui.
sena ueer nũca me ualla d's.
Se eu cuidasse que tanto uiuera
Ali u meu dela quitei mas non
Cuidei que tanto podesse uiuer
como uiui sena poder ueer
ca nr̃o sẽnor nunca me p̱don
Se eu cuidasse que tanto. u.

[espazo en branco de *ca*. 16,2 cms.]

[f. 61v] [en branco]

[f. 62r] [col. a]

[lacuna]
e direi uolles eu porem
quanto mia ora[687] oistes dizer.
[M]oireu por que non ueiaqui.
[E] non digueu das outras mal.
nen ben nen sol non falo y.
mas pois ueio que moir( )[688] assi
dig esto e nunca direi al.
[M]oireu por que nõ ueg a qui.

Amigos non posseu negar

[683] Desde o que debía ser o inicio do refrán ata *tan*, incluído, o verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[684] A forma está escrita sobre raspadura.
[685] O grafema final do verbo era, nun primeiro momento, *r*; despois anulouse a súa hasta.
[686] Anulada por raspadura talvez unha palabra.
[687] O primeiro grafema foi anotado en letra de módulo diferente, menor, sobre raspadura.
[688] Anulado por raspadura un carácter.

a gran coita que damor ei ca
me ueio sandeu andar e con
sandeçe o direi. [O]s ollos uerdes
que eu ui. me façen ora an
dar assi.
[P]ero quem quer xentendera
a questes ollos quaes son
e dest alguen se queixara
mais eu ia quer moira q̄r nō.
Os ollos uerdes que eu ui.
[P]ero non deuia perder
ome que ia o sen nō a.
de con sandeçe ren dizer.
e con sandeçe digueu ia.
Os ollos uerdes que eu ui.

[pequeno espazo en branco de *ca*. 3,3 cms.]

[f. 62r] [col. b]

SEnno[689]
Ennor ueedes me morrer
deseiando o uosso ben. e uos nō
dades poren ren.[690] nen uos que
redes en doer. [M]eu[691] amig en
quanteu uiuer. nunca uus
eu farei amor per que faça
o meu peor.
[M]ia[692] sēnor por d's que u9 fez
que me non lexedes assi
morrer e uus faredes y.
gran mesura cō muy bon prez[693] {muy}
direi uol amig outra uez
Meu amig en quanteu uiuer
[M]ia sēnor que d's u9 p̄don.
nenbre u9 quant affan leuei
por uos ca por uos morrerei.
e forçad[694] esse coraçon
meu amig ar direi q̄ nō.

U meu parti. dum eu parti

[f. 62v] [col. a]

logueu parti aquestes meus
ollos de ueer epar deus quanto
ben auia perdi. ca meu ben tod
eran ueer. e mais uos ar que
ro dizer. pero ueio nunca ar ui.
[C]a non ueieu pero ueieu.[695]
quanto ueieu nō me ual ren.
ca perdi o lume poren

[689] O último grafema ofrece trazado anómalo.
[690] O pergamiño presenta nesta zona indicios de raspadura.
[691] O primeiro grafema do vocábulo foi anotado en letra diferente, similar á da glosa que se observa na marxe dereita da columna de escritura, *rrespondeolhe*.
[692] O primeiro grafema do vocábulo foi anotado en letra diferente. Véxase a nota precedente.
[693] O verso foi corrixido; os tres últimos vocábulos foron escritos sobre raspadura.
[694] A cedilla foi engadida con posterioridade á copia, en tinta e formato diferentes do resto do vocábulo.
[695] Á esquerda do verso un anotador tardío escribiu *fino* (?).

por q̄ nō ueia quen me deu
esta coita que ogeu ey.
que ia mais nunca ueerei.
se non uir o pareçer seu
[C]a ia çeguei quando çeguei.
de pran ceguei eu log enton
e ia d's nunca me pdon.
se ben ueio nen se ben (s̱)ei.
pero se me d's aiudar.
e me çedo quiser tornar
u eu ben ui ben ueerei.

A bōa dona por que eu tro
baua e que non daua nulla ren[696]

[f. 62v] [col. b]

por mi pero sela demin ren non
pagaua soffrendo coita sem̄re a
serui. e ora ia por ela nsandeçi e da
por mi ben quanto xante daua.
[E] pero xela con bon prez estaua
e con bon pareçer q̄lleu ui.
e lle sempre con meu trobar pesaua[697]
trobei eu tanto τ tanto aserui.
que ia por ela lum e sen perdi
e anda xela por qual xantandaua.
[P]or de bon prez e muito se preçaua[698] {ua}
e dereit e (~~d̲a̲n̲d̲a̲r̲~~) de sempr andar assi
ca sellalguen na mia coita falaua
sol nō oya nen tornaua y.
pero por coita grande que soffri
oy mais ey dela quant auer coidaua.[699]

Sandeçe e morte que busquei
sempre y e seu amor me deu quan
teu buscaua[700]

Amigos quero uos dizer

[f. 63r] [col. a]

mui gran coitan que me ten a
mui gran coitan que me ten[701]
uā dona que quero ben e que
me faz en sandeçer. e catando
pola ueer. [A]assi[702] andeu assi an
deu assi andeu assi andeu assi
andeu.[703]
[E] ia meu consello non sei
ca ia omeu adubad e

[696] Á esquerda do verso un anotador tardío apostilou *edeste ap̃ndeo* (?) / *joam de mena*. A nota está bastante apagada.
[697] Á dereita do verso unha man tardía sinalou *t^ro basses tu bem τ nō lhe pesara*.
[698] A terminación da forma verbal foi corrixida.
[699] Na marxe dereita da columna de escritura figura a glosa, en letra de man tardía, *gabarssen9 quer*.
[700] A *fiinda* presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[701] Na marxe esquerda da columna o pergamiño está raspado. Antes da forma *mui* obsérvase unha liña vertical lixeiramente inclinada, similar á que noutros puntos marca corrección.
[702] Ademais da letra para o rubricador, no manuscrito está presente unha segunda minúscula en letra de módulo diferente.
[703] Á esquerda do verso un anotador tardío sinalou *andae* (?) *ē era maā̄o vades*.

e sei mui ben per boa fe
que ia sempr assi andarei
ca tando se a ueerei
[A]ssi andeu assi andeu
[E] ia eu non posso chorar
ca ia chorandensandeçi[704]
e faz mia mor andar assi.
como me ueedes andar[705]
ca tando per cada logar.
[A]ssi andeu assi andeu

E ia o non posso negar. alguen
me faz assi andar.[706]

[f. 63r] [col. b]

Qvantos an gran coita da
mor. eno mundo qual ogeu ei.
querrian morrer eu o sei. e a
uerian en ( )[707] sabor. mais men
treu uos uir mia sennor. sempre
meu querria uiuer e atender e
atender.
[ ]Ero ia non posso guarir.
ca ia cegan os ollos meus
por uos enō me ual y d's
nen uos mais por uos non mentir[708]
en quanteu uos mia sēnor uir.
sempˆ meu querria uiuer.
e atender eatender.
[E] tēno que fazen mal sen
quantos damor coitados son
de querer sa mort e se non.
ouueron nunca damor ben
comeu fac e sēnor (e)[709] poren
sempre meu queria uiuer[710]
eatender e atender.

[f. 63v] [col. a]

Gran sazon a que eu morrera
ia. por mia sennor deseiando seu
ben. mais ar direi uos o que
me detem. que non per moir e di
{refram ff} rei uolo ia. [F]alan[711] me dela e ar
uou a ueer. ia quant esto me
faz ia uiuer[712]
[E] esta coitan que eu uiuassi

[704] O verso, que está escrito sobre raspadura, é froito de corrección (talvez con excepción da primeira forma, *ca*). Tamén na marxe esquerda da columna o pergamiño está raspado. Seguramente se cancelou a lección que serviu para realizar a emenda.
[705] O pergamiño está raspado, e mesmo roto, en correspondencia con este verso, que debeu ser corrixido. Tamén na marxe esquerda da columna de escritura o pergamiño está raspado. Seguramente se cancelou a lección que serviu para realizar a emenda.
[706] A *fiinda* presenta disposición similar á da primeira cobra da cantiga.
[707] Anulado por raspadura un vocábulo completo.
[708] No verso aprécianse indicios de corrección; o pergamiño foi raspado a partir de *por* (incluído). Tamén na marxe dereita da columna o soporte está raspado.
[709] O grafema foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[710] O segundo grafema *u* está pechado polo seu extremo superior. O trazado é, non obstante, o habitual para este elemento gráfico.
[711] O primeiro grafema foi escrito en letra diferente. O pergamiño está lixeiramente raspado.
[712] Tanto este vocábulo coma o precedente están escritos sobre raspadura; o texto debeu ser corrixido. Tamén na marxe esquerda da columna de escritura o pergamiño está raspado. Talvez se cancelou o texto que serviu para realizar a emenda.

nunca en parte soube mia senor
τ uou uiuend a gran pessar damor
τ direi ia por quanto uiuassi.
[F]alan me dela ear uou a ueer
[N]on uiueu ia se per aquesto nō
ouçeu as gentes no seu ben falar
e uen amor logo por me matar
e non guaresco se per esto non
[E] uiuerei mētre poder uiuer
ca pois por ela me ei a morrer

SE mora deus gran ben fazer

[f. 63v] [col. b]

quisesse non mauia mais de tant a
fazer. leixar ma qui u morastou
uiuer. e do seu ben nunca mel
outro desse. ca ia sempreu ueeria
daqui[713] aquelas casas u mia sennor
ui. τ cata la ben quanto meu quisesse.
[P]ard's senner uiçoso uiueria
e en gran ben e en mui gran sabor
ueelas casas u ui mia sēnor
τ catarala q^{ω}nt eu cataria[714] {r} ‹ala q^{ω}nteu cataria›
mentreu daquest ouuess o poder {o}
daquelas casas que ueio ueer
nunca en ia os ollos partiria
[D]aqui uegeu barçelos τ faria
τ ueias casas u ia ui alguen
per bōa fe que me nunca fez ben[715]
uedes por que por que xenō q̄ria
τ pero sei que me mataramor
enquanteu fosse daqui morador
nunca eu ia del morte temeria
[E] esso pouco que ei de uiuer
uiuelo ya a mui gran prazer
ca mia sennor nunca mio saberia.

[E]stes meus ollos nunca per

[f. 64r] [col. a]

deran. sennor gran coita mentreu ui
uo for e direi uos fremosa mia
sennor destes meus ollos a coita
que an [C]horan τ çegan quandal
guen non ueen. τ ora çegan por alguē[716]
que ueem.
[G]uisado teem de nunca perder
meus ollos coita e meu coraçon
τ estas coitas sēnor minnas son
mais los meus ollos por alguen ueer
[C]horam τ çegan quandalguen non ueem.

[713] A palabra ten trazos de tinta superpostos.
[714] A partir da forma de infinitivo *catar* o texto foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[715] En correspondencia con este verso e cos dous precedentes o pergamiño está raspado (neste, en concreto, o soporte está moi deteriorado). Tamén nos versos seguintes (ata o final da cobra) se aprecian marcas de raspadura en distintos puntos. O texto foi retocado.
[716] Os dous últimos vocábulos do verso presentan letra diferente, quizais máis tardía; foron retocados.

[E] nunca ia poderei auer ben
pois que amor ia non quer nen quer deus.
mais os catiuos destes ollos meus
{morerā} morreran sempre por ueer alguen[717]
‹semp̄ por ueer alguē› [C]horam[718] τ çegan quandalguen non ueem.

[ ]uidouss amor que logo me
faria. per sa coita o sen que ei perder[719]
{τ} pero nunca o podo fazer. mais apren

[f. 64r] [col. b]

deu outra sabedoria quer me matar
mui çedo por alguen. τ aquesto podel
fazer mui ben. ca mia sennor esto
quer toda uia.
[E] tenss amor que demandei folia
en demandar o que non possauer.
τaquesto non posseu escoller
ca logo meu en al escolleria
escolleria mentrou uesse sen[720]
de nunca ia morrer por nulla ren.
ca esta morte non e iograria[721] {e io}
[ ]y q̄ de coita leuei en faria[722] {de}
τuin aqui a segobia morrer.
ca non ueg y quen soya ueer.
meu pouque pouque p̱esso gua(ṟ)ria[723]
mais pois que ia non posso guareçer
a por que moiro uos quero dizer
di( )[724] alguen este filla de maria[725] {e} {z}
[E][726] oque sempre neguei en trobar
ora o dix e pesaquen pesar
pois que alguen acabou sa p̱fia

Esso mui pouco que ogeu fa
lei con mia sennor. gradeçio a deus
τ gran prazer uiron os ollos meus

[f. 64v] [col. a]

mais do que dixe gran pauor p̱ ei.
[C]ametre miassi o coraçon. que non
sei sello dixe se non.
[T]an gran sabor ouueu delle dizer
a mui gran coita que soffr e soffri.
por ela mais tan mal dia naçi
sello ogeu ben non fiz entender
[C]a me tremiassi o coraçon
[C]a nunca eu falei con mia sēnor
se non mui pouc o ge direiuos al

[717] O verso, que está escrito sobre raspadura, é froito de corrección.
[718] A letra de espera está moi apagada. É apenas perceptible.
[719] Sobre esta liña de texto raspouse outra, escrita talvez por erro sen deixar espazo suficiente para a notación musical.
[720] O verso anotouse, todo, sobre raspadura; foi reescrito na súa totalidade.
[721] O verso presenta indicios de corrección en correspondencia cos elementos sinalados na marxe.
[722] Os tres elementos iniciais do verso foron corrixidos; están escritos sobre raspadura.
[723] O grafema subpunteado leva na súa parte superior a habitual marca de corrección (liña vertical inclinada).
[724] Anulado por raspadura un carácter.
[725] Un sinal de chamada colocado antes da voz *filla* sinala o lugar en que debería inserirse algún dos elementos escritos na marxe.
[726] A letra de espera está moi apagada.

non[727] sei semello dixe ben se mal
mais do que dixe estou a g$^{\omega}$n pauor
[C]a metremassi o coraçon
[E] a quem muito trem o coraçon
nunca ben pod acabar sa razon

[resto da columna en branco; *ca*. 18-19 cms.]

[f. 64v] [col. b] [en branco]

[restos dun folio primitivo do códice cortado a tesoura; pestana de *ca*. 1,5-2 cms.]

[f. 65r] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[V]Edes sennor
quero uus eu
tal bem. qual mayor posso no
meu coraçon. e non diredes uos
porem de non. non amigo
mais direi me outra rem.
[N]on me queredes uos ami
mellor. do que uus eu quer
amig e sennor.

[f. 65r] [col. b]

[V] uus non ueio[728]
se d's me ualla de ren nẽ de mi
e non diredes que non est assi
non amigo mas quero mi al dizer
[N]on me queredes uos a mi mellor
[A]mo uus tanto que eu ben sei
que non podia mais p̃ bõa fe
enon diredes que assi non e
non amigo mas al me uus direi
[N]on me que.

[ ]Or muitas cousas eu que

[resto da columna en branco; *ca*. 26,5 cms.]

[f. 65v] [en branco]

[f. 66r] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[ ]Vito ando triste
no meu cora
con. por que sei que mei mui çed
a quitar. de uos sennor e yr alur
morar. e pesar mia en si deus
me perdon. [ ]e me partir de uos
per nulla ren. e yr morar allur
sen uosso ben.

[727] A negación comezou a escribirse ocupando o espazo existente entre as liñas de xustificación da caixa de escritura.
[728] A seguir deste vocábulo o pergamiño está raspado. Seguramente se cancelou texto.

‹tal coita soffrer›
‹mja sseñor› {mia}

[P]Or que sei que ei tal coita soffrer[729]
qual soffri ia outra uez mia señor[730]
enō auera y al pois eu for.

[f. 66r] [col. b]

que non aia gran pesar a prender
[D]eme p̄tir de uos p̄ nulla ren
[C]a mia uēo assi outra uez ia
mia señor fremosa q̄ me q^{i}tey
de uos e sen meu grad allur morei[731]
mais este mui gran pesar me sera
[D]e me partir de uos p̄ nulla ren
[E] quando meu de uos partir poren[732] {uos} ‹uos p[…]›
ou morrerei ou perderei o sen.

[P]arti meu de uos mia sennor
sen meu grad ūa uez aqui. e na
terra u eu uiui. andei sempre
tan sen sabor. [Q]ue nunca eu
pude ueer. de rem u uos non
ui prazer.
[N]a terra u me fez morar
muito sen uos mia sēnor d's
fez me chorar dos ollos meus
e fez me tan coitad andar
[Q]ue nunca desque me. d. q.
[E] des que meu de uos quitei
fezo me sempr auer de pran.
nr̄o señor mui grand affan
e sempre tan[733] coitad andei
[Q]ue nunca eu pude ueer
[E] non poderia prazer
u eu uos non uisse ueer.

[f. 66v] [col. a]

[M]Eus amigos muitestaua
eu ben. quand a mia sennor p̄o
‹[…]n coyta› {muy gram} dia falar na muy gran coita q̄ me fazia[734]
leuar. nostro sennor que mia
{refram M} mostrou poren. ( )e[735] faz amin sen
meu grado uiuer. longe dela esen
seu ben fazer.
[D]eus quelle mui bon pareçer foi dar
por mal de min e destes ollos meus
me guisou ora que non uiss(ę) os seus
por mia fazer semp̄ mais deseiar
[M]e faz amin sen meu grado uiuer
[N]ostro sennor q̄lle deu mui bon prez
mellor de quantas outras donas ui
uiuer no mude de pran est assi
d's que lla ela todeste ben fez

[729] Os catro últimos vocábulos do verso están escritos sobre raspadura; o texto foi corrixido.
[730] Os dous últimos vocábulos do verso están escritos sobre raspadura; o texto foi corrixido.
[731] Primeiro escribiuse *morri*; despois, o segundo *r* transformouse en *e*.
[732] A partir do enlace preposicional o verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[733] O grafema correspondente á vogal presenta trazado anómalo.
[734] Con excepción do primeiro segmento (*dia*), todo o verso foi corrixido; está escrito sobre raspadura.
[735] En correspondencia co grafema que debía inaugurar o refrán, o pergamiño está raspado.

[M]e faz ami sen meu grado uiuer
[E] faz mia força de min ben querer
dona a que non ouso ren dizer

[E]stes que ora dizen mia sen

[f. 66v] [col. b]

nor. que saben ca uus quereu
muy gran ben. pois en nunca
per mi souberen ren. querri(a̱)
agora seer sabedor. ( )er quen o[736] {P reffram[737]} / ‹p̄ q̄n o›
poderon eles saber. pois mio uos[738] {mio} ‹uos nūca q^{i}sestes / creer›
nunca quisestes creer.[739]
[C]a mia sēnor sem̂p̂ o eu neguei
q^{ω}nteu mais pude assi d's me p̱don
e dizen ora quantos aqui son
que o saben mais como saberei
[P]er que no poderon eles saber.

[resto da columna en branco; *ca*. 14 cms.]

[f. 67r] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[A] Dona que
ome sennor
deuia con dereito chamar per
boa fe. meus amigos direi u9
eu qual e. uā dona que eu ui
noutro dia. e non (ḻḻo̱u̱s̱e̱y̱)[740] {ousem}
mais daquesto dizer. mais que
na uisse podessen tender. todo seu

[f. 67r] [col. b]

ben sennor la chamaria.
[C]a sēnor e de muito ben e uia
eu por meu mal sey o p̱ boa fe.
e (ḏe̱)[741] morrer porē gran dereit e. {se}
ca ben soubeu quā̄to mend auerria
morrer assi comeu moyre perder
meus amigos o corp e nō poder.
ueer ela quando ueer querria.
[E] tod aquesto manteu entendia
que a uisse mas tant oy falar[742] {t}‹ant oy falar›
no seu ben que me non soube guadar
nen cuidaua que tan ben pareçia
que log eu fosse por ela morrer
mais u eu ui o seu bon pareçer
ui amigos que mia morte seria

[736] A partir da que debía ser a inicial do refrán o texto está anotado sobre raspadura.
[737] O grafema final do vocábulo é froito de corrección; nun primeiro momento escribiuse un *r*.
[738] Os dous últimos vocábulos do verso están escritos sobre raspadura; foron corrixidos.
[739] Todo o texto desta liña está escrito sobre raspadura; é froito de emenda (véxase nota precedente).
[740] A nota de corrección está escrita, a diferenza das sinaladas ata este punto, na marxe inferior do folio. Antes da palabra cancelada obsérvase un sinal de chamada que remite á forma colocada na marxe.
[741] A marca de corrección aparece colocada sobre a forma anulada.
[742] Os tres últimos vocábulos do verso foron corrixidos; están escritos sobre raspadura.

[E] poresto que ben consellaria
quantos oyren no seu bē falar {se a nō uisse p[…] / p̱dia[743] ossem
nona ueian e poden se guardar. τ q̱ⁱge […] / amigos al τ dix[…]}
mellor ca mendeu guardei q̄ mor\e/ria[744] {deu} ‹guardei q̄ morria›
[E] dixe mal mais fez me d's auer
tal uentura quandoa fuy ueer
que nunca dix o que dizer q̄ria.

[Q]ve mui de grad(q̱)[745] querria {eu}
fazer. (~~eu~~) hūa cātiga por mia sen[746] {tal} {eu} ‹hūa catiga por mja sēnor›
nor. qual a deuia fazer trobador
que atal sennor fosse ben querer
qual eu ben quer e fazer nona

[f. 67v] [col. a]

sei. e cuid y muit e en pero non
ey. de fazela qual mereçe poder
[T]an muit auia mester de saber
trobar mui ben quen por atal sēnor
trobar quissesse ami peccador
nunca d's quisso dar a entender
{u} atal razon qual ogeu[747] mester ey
pera falar no que sempre cuidei
no seu ben eno seu bon pareçer
[M]as como pod a char bōa razon.
ome coitado que perdeu o sen
comeu p̱di e quando falo ren
ia non sei que me digo nē q̄ nō
e con gran mal nō pod ome tᵒbar
e prazer non ei se non en chorar
e chorando nunca farei bon son
[E] por aquesto ben ueieu que non
posso fazer a cantiga tan[748] ben
por que ia soo fora de meu sen
chorando catiu e meu coraçon
ia non sabal fazer senō cuidar
en mia sēnor e se quero cantar
choro ca ela me nenbra enton.

[O]y eu sempre mia sennor
dizer que peor he de soffrer o gran
ben ca o gran mal. e marauillo
men eno no pude nen posso creer

[f. 67v] [col. b]

ca soffreu mal por uos qual mal
sennor me quer matar. e gua
ria mellor. se me uos ben quise
sedes fazer
[E] se eu ben de uos podess auer
ficass o mal que por uos ey a quen

[743] Nun primeiro momento o revisor debeu escribir *p̱dy*, aínda que o paso non é de doada lectura.
[744] En correspondencia co sintagma *guardei q̄ mor\e/ria* o verso foi corrixido; o pergamiño está raspado.
[745] O sinal de chamada para realizar a emenda aparece sobre a vogal cancelada.
[746] A marca que sinala o punto en que debía introducirse a forma *tal* aparece antes da voz *cātiga*. Con excepción da palabra que abre o verso, este foi totalmente modificado; está escrito sobre raspadura. É significativo este caso de dobre corrección do texto.
[747] Esta forma foi corrixida; está escrita sobre raspadura.
[748] Os grafemas correspondentes ao *a* desta forma e da precedente presentan trazado diferente do habitual.

a questo diz e o queassi ten
o mal en pouco façao uiuer
deus con mal senpr e con coita damor
e podassi ueer qual e peor
do g$^{\omega}$n ben ou do g$^{\omega}$n mal de soffrer
[E] o que esto diz non sab amar
neua̅ cousa tan de coraçon
comeu sennor amo uos de mais non
creo que sabe que xe deseiar
tal ben qual eu deseiei desque ui.
o uosso bon pareçer que dessi
me faz por uos muitas coitas leuar
[E] ( )[749] de qual eu sennor ouço contar
que o ben est e faz g$^{\omega}$n trayçion
o que ben a se o seu coracon
enal pon nunca se non en guardar
senpr a quel ben mais eu q̅ mal soffri
senpre por uos enon ben des aqui.
terriades por ben de uos nenbrar
[S]e o fezerdes faredes ben y
se non sen ben uiuerei senpr assi
ca non ey eu outro ben de buscar

[ ]Jzen sennor ca distes por mi

[f. 68r] [col. a]

que foi ia temp e que foi ia sazon
que uus prazia doyrdes enton en
mi falar e que non e ia ssi. Dizen
uerdad amigo por que non ent̅e
dia o que pois entendi.
[E] sen̅or dizen ꝑo u9 tal ben
quero que moyro q̅ ren no̅ me ual
ca uus dizedes dest amor atal
que nunca u9 ende se no̅ mal uen
[ ]izen uerdad amig e pois e mal
non y faledes ca ρl non uus ten.
Pero cuideu fremosa mia sennor
des que u9 ui que sempre me guadei
de u9 fazer pesar mais que farei
ca por uos moir e non ei dal sabor
[N]on uus a ρl amigo ca ia sei.
o por que era todo uoss amor

COydaua meu quand a[750]
mor non auia. que non podes el
comigo poder. mais pois lo ei ia {o}

[f. 68r] [col. b]

non cuidaria. ca me non sei nen
posso deffender. e por que soubesto
de mi amor. fezo mel que ama
se tal sennor en que m(e̱le̱)[751] mostra {be̅}
sso seu poder
E de guissa mio mostrou que queria

[749] Anulado por raspadura un carácter. A difenza das demais, a letra de espera aparece fóra da caixa de escritura, no intercolumnio.
[750] Na marxe esquerda da columna un anotador tardío escribiu α *Mujto boa*.
[751] O segundo dos grafemas cancelados está escrito en tinta diferente.

ante mia mort o ge mais ca uiuer
ca soffro coita\s/[752] qual non soffreria
mas eya\s/[753] mal que me pes de soffrer
ca de guisa me ten uençud amor
que se deus ou gran mesura nō for
demia sēnor pos en coita uiuer.
[M]ais esta[754] mesura como seria {Mais aq^{i} a mester sabedor[…]
de mia sēnor ca non llouso dizer mais ca esforç ē puñar d[…]
que me ualla ca sei ca me diria a mia señor ſuiço todauia […]
que me quitasse ben dea ueer τ deseiar seu bē τ atēder […]
e por aquesto ben sei que amor senp̃ seu bē τ semela dam[…]
me faria cada dia peor q̄r deffender por fazer a […]
sello disses(e) e non nouso dizer. tā gram mesura nō pode}

Qvantos og andam[755] eno mar {m}
aqui. coidan que coita no mun
do non a senon do mar ne an

[f. 68v] [col. a]

outro mal ia. mais doutra guisa
conteçe oie ami. [C]oita damor
me faz escaeçer. a muy gran
coita do mar e teēr
[P]ola mayor coita de quātas[756] son
coita damor aquena d's (~~quis~~) \quer/[757] dar
τ e gran coita de mort a do mar
mas non e tal τ por esta razon
Coita damor me faz escaeçer
[P]ola mayor coita p̄ bōa fe
de quantas forō nē sō nē seran
e estes outros queamor (e)nō[758] an
dizen q̄ nō mas eu direi qual e
Coita damor me faz escaeçer
{mayor} [P]or gran coita (~~tenn~~) aq̄ faz p̄der. [759]
coita do mar que faz muitos morrer

SEnnor fremosa pois
que deus non quer. nen mia
uentura que uos eu ueer. pos
sa conuen moge mais a soffrer.

[f. 68v] [col. b]

todas las coitas que soffrer poder
por uos e quero ia sempre coidar.[760]
en qual uus ui e tal uus de
seiar. todolos dias en que eu
uiuer.
[E] mort assi uenna quando uēer

[752] O grafema escrito na entreliña engadiuse en fase de revisión do texto.
[753] Véxase nota precedente.
[754] O grafema *a* presenta trazado anómalo.
[755] O grafema final desta forma está escrito sobre raspadura.
[756] Tanto este elemento coma o precedente están escritos sobre raspadura.
[757] Anotado, en letra do revisor, entre as dúas liñas de texto. Parece que a primeira parte do verso (ata *aquena*, parcialmente afectado) está escrita sobre raspadura.
[758] O carácter subpunteado foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[759] O sinal de chamada para realizar a emenda localízase antes da forma *gran*.
[760] O punto non presenta o trazado habitual; debeu ser engadido despois da copia.

ca deseios non ey eu de perder
da mansedume e do bon pareçer
τ da bondade se eu ben fezer
que en uos a mais q̄r(ę)[761] ad's rogar
que me leixe meu temp assi passar
deseiando qual uos ui (ş) τ soffrer[762] ‹ujτsofrer›
Ca en deseios e todo meu ben
{τ} dizen outros q̄ an mal sēnor
deseiando mais eu fill(ę)[763] y sabor
ca deseio qual uus ui τ poren[764] ‹ujτporē›
uiuo ca senpre cuid en q^{ω}l u9 ui.
τatal u9 deseiei des ali
τ deseiarei mentreu uiuo for
[C]a sen deseios nunca eu ui q̄n
podess auer tan uerdadeir( )[765] amor
como og eu (~~ui~~) \ey/[766] nen fosse sofredor
do que eu soffr(ę)[767] e esto me manten
grandes deseios que ei e assi
quero uiuer eo que for de mi
seia ca esto tenneu por mellor
Deseiar sempre ca desq̄ nō ui.
uos non uiuera ren do q̄ uiui
se non coidando en q^{ω}l u9 ui señor

[adorno; completa a caixa de escritura]

[f. 69r] [col. a]

POis mia uentura tal e peca
dor. que eu ey por moller mort
a prender. muito per deuo a deus
{a} gradeçer. e a seruir en quanteu ui
uo for. por que moiro u menti
ra non a. por tal moller que que
na uir dira. que moiro \eu/[768] ben mor
rer por tal sennor.
Ca pois eu ey tan gran coita damor
de que ia muito non posso uiuer
muit e ben saberen pois eu morrer
que moiro con dereit e gran sabor
ey eu desto mais mal baratara
pois eu morrer quen mia sēnor uera
ca morrera como eu moir ou peor
[C]a non a no mundo tan soffredor
que a ueia que se possa soffrer
que lle non aia gran ben de q̄rer
e por esto baratara mellor
no na ueer ca ren non lle ualrra
e p̱ força ben assi morrera
comeu moiro de ben deseiador

[761] O último carácter da forma verbal foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[762] O verso, en correspondencia co sintagma sinalado na marxe, foi corrixido. No momento de introducir a emenda aínda se debeu producir un erro por omisión, como documenta o *s* parcialmente escrito e subpunteado.
[763] O último carácter do vocábulo foi, ademais, anulado cun trazo de pluma.
[764] O segmento anotado na marxe foi trasladado ao verso, escribíndose sobre raspadura.
[765] Anulado mediante raspadura un carácter.
[766] Escrito entre as dúas liñas de texto por parte do revisor da copia.
[767] O último carácter da forma verbal foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[768] A forma escrita na entreliña debeu engadirse durante a fase de revisión da copia.

[f. 69r] [col. b]

[M]ais eu que me faço consellador
doutros deuera pera min prender
tal consello mais forū mio toller
meus pecados por que ui a mellor
moller que nunca naçeu nen sera
e moiro por ela. po que a
moiro mui ben se ende (~~a sabor~~)[769] {sabedor}
[E]la po sey quelle plazera.
de mia morte ca non q^{i}s nē q̄rra
nen q̄r que eu seia seu ſuidor.

[O]y eu sempre mia sennor {vacat}
dizer. que peor e de soffrer o gran
ben. cao gran mal. e marauillo
men. e nono pudy nen posso creer.
ca soffro eu mal. por uos qual mal
sennor. me quer matar e gual(rr)[770]
rria mellor. se me uos ben qui
sesedes fazer.
[E] se eu ben de uos podess auer
ficass o mal que por uos ey a quem.

[f. 69v] [col. a]

aquesto diz e o que assi ten
o mal en pouco façao uiuer
deus con mal sempr e cō coyta damor
e pod assi ueer qual e peor
do gran ben ou do gran mal de soffrer.
[E] o que esto diz non sab amar
neuā cousa tan de coraçon
como eu sēnor amo uos de mais non.
creo que sabe que xe deseiar
tal ben qual eu desegei des que ui
o uosso bon pareçer que desi
me faz por uos muitas coitas leuar
[E] de q$^{\omega}$l eu sēnor ouço cūtar
que o ben est faz gran trayçion
o que ben a seo seu coraçon
enal pon nunca se nō en guardar
senpr aquel ben mais eu que mal sofri
senpre por uos e non ben desa qui
terriades por ben de uos nenbrar
[S]e o fezerdes faredes ben[771] y
se non sen ben uiuerei sēpr assi
ca non ey eu outro ben de buscar.

SEnnor fremosa por nostro sen
nor. e por mesura e por que non a. en
min se non mort e çedo sera. e por
que sōo uosso seruidor. e polo ben
que uos quer outrossi. ay meu lu
me doede uos de min.

[769] O primeiro grafema tachado, *a*, foi escrito xa como emenda, sobre raspadura.
[770] Ambos os dous caracteres foron anulados mediante raspadura. Nun segundo momento, colocouse sobre esta zona do pergamiño un trazo de pluma.
[771] O primeiro grafema deste vocábulo está escrito sobre raspadura.

[f. 69v] [col. b]

[P]or mercee que uus uēno pedir
e por que sōo uosso e por que non
cato por al nen seria razon
e por que sempre uos ey a ſuir
[E] polo ben que uus quer outrosi
[P]or que uus nunca podedes p̨der
en auer doo de mī̄ e por qual
uos fezo nostro sēnor e por al
por que soubeu qual sodes cōnoçer
[E] polo ben que uus q̄r outrosi
[P]or quam mansa e por ϕ$^{\omega}$ de bō prez
e por quam aposto u9 fez falar
nostro sennor e por que u9 catar
fez mais fremoso de quantas el fez
[E] polo ben que u9 q̄r outrosi

A mia sennor que por mal des
tes meus ollos eu ui fuylle gran
ben querer. e o mellor que dela pod
poyd auer. des que a ui direi uolo
par deus [D]isso moge (~~cą mę~~) que
ca me queria ben. pero que nunca
me faria ben
E por esto que me disso cuydou
min a guarir que ia moiro mais non
p̨di poren coita do coraçon.

[f. 70r] [col. a]

pero ben foy mais do que me matou
[D]isso moge ca me queria ben
[E] por aquesto cuida que seu prez
tod a p̨dud(o̧)[772] e uedes qual sennor
me faz amar muito d's e a mor
τ o mellor que mela nunca fez
[D]isso moie ca me queria ben
[E] entendeu ca me quer atal ben
en que non p̨de nen gaan(o̧)[773] eu ren.

DE quantos cousas eno mun
do son. non ueio eu ben qual poden
semellar. al Rey de castella e de leon
se ūa qual uos (~~eu~~) direi o mar.
o mar semella muit aqueste Rey
e da qui endeante uos direi en qua
es cousas segundo razon.
[O] mar da muit e creede que non
se pod o mundo sen el gouernar
e pode muit e tal coraçon[774] {a}
que o non pode ren a poderar
desi ar temudo que non sei[775] {e}
queno non tema e contaruos ey
ainda mais e iudga menton

[772] O último grafema do vocábulo foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[773] O último grafema do vocábulo foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[774] O grafema anotado na marxe debía preceder, como indica a oportuna marca, a forma *tal*.
[775] O grafema da marxe debía inserirse, como indica o sinal de chamada, entre as formas *ar* e *temudo*.

[E]no[776] mar cabe quanti quer caber
e manten muitos e outros y a[777]

[f. 70r] [col. b]

que xar quebrāta e que faz morrer.
enxerdados e outros a que da
grandes herdades τ muit outro ben
e todesto que uos cuncto auen
al Rey seo souberdes cōnoçer
[E] da mansedume uos quero dizer
do mar nona cont e nunca sera
brauo nen sannudo se llo fazer
outro non fezer τ soffrer uos a
todalas cousas mais se endesden
ou per uentura algun louco ten.
con gran tormenta o fara morrer
[E]stas[778] mannas segundo meu sen
que o mar a. a el Rey e poren.
se semellan queno ben entender

[resto da columna en branco; *ca*. 25,6 cms.][779]

[f. 70v] [en branco]

[restos dun folio orixinario do códice cortado
a tesoura; a pestana mide *ca*. 1,5 cms.]

[f. 71r] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[P]Ois[780] deus non
quer. que eu ren
poss auer(~~da~~)de uos (~~direi~~) sennor se[781]
non mal e affan. e os meus ollos
gran coita que an por uos sennor
se eu ueia prazer [Y]r[782] mei da qui
pero uā ren sei. de min sennor ca en[783]
sandeçerei.

[f. 71r] [col. b]

[ ] mia sennor fremosa de bon prez
pero u9 amo mais ca min nen al[784] {q̄}
pois d's non quer queaia se nō mal
de uos par d's que u9 muito ben fez
[ ]r mey daqui pero uā ren sei
[ ] pero u9 amo mais doutra ren
sennor de mi e do meu coraçon
pois d's non quer que aia se mal non

[776] A letra de espera está moi apagada.
[777] Toda a cantiga, desde o inicio ata este verso, está escrita sobre raspadura. Parece que o texto substituíu outro escrito previamente.
[778] A letra de espera está moi apagada.
[779] Ao final da columna de escritura lese *Dona M*^{a}.
[780] Aínda que está apagada, obsérvase a letra de espera.
[781] Na marxe esquerda da columna aprécianse dúas marcas que indican corrección (liña vertical inclinada). Estas repítense sobre as formas que foron anuladas no verso.
[782] Aínda que está apagada, obsérvase a letra de espera.
[783] Despois desta liña de texto raspouse outra, talvez porque se escribira inadecuadamente neste punto do folio.
[784] O sinal de chamada para realizar a corrección localízase inmediatamente antes da forma *u9*.

de uos sennorassi d’s me de ben
[Y]r mey daqui pero ūa ren sei
[P]or uos que eu muit am e amarei
mais de quant al ueio nen ueerei

[f. 71r] [col. b]

Quanteu de uos mia sennor
reçeei. auer delo dia en que uos ui
dizen miora que mio aguis assi
nostro sennor como meu reçeey[785]
(d̰)e[786] uos casaren mais sei uā ren se {D refran}
assi for que morrei poren
[E] senpreu mia sēnor esto temi
que mora dizen de uos a ueer
des que uos soube mui gran ben querer
per bōa fe senpreu esto temi.
[D]e uos casaren mais sei uā ren
[E] senprendeu sēnor ouui pauor
des que uus ui e conuusco falei
e uos dix o grand amor que ei[787] {uos}

[f. 71v] [col. a]

e mia sennor daquest ei eu pauor
[D]e u9 casaren mais sei ūa ren

SEnnor que eu por meu mal[788]
ui. pois meu de uos a partir ei.
creede que non a en min. se nō
mort ou en sandeçer. ( )ois[789] meu
de uos apartir ei. e ir allur sen[790]
uos uiuer.
‹[…]q̄ro muy gran bē› {uos} Pois uos eu quero muy gran ben[791]
e me de uos ei a quitar
dizer u9 quereu uā ren
o que sei no meu coraçon.
[P]ois me de uos ei a quitar
E mal dia naçi sennor
pois que meu du uos sodes uou.
ca mui ben sōo sabedor
que morrerei u nō iaz al
[P]ois que meu du uos sodes uou.

( )
( )[792]

[f. 71v] [col. b][793]

[785] A seguir desta forma o pergamiño está raspado. Non se anulou, non obstante, texto.
[786] O primeiro grafema do vocábulo foi anulado, ademais, cun trazo de pluma.
[787] A marca que sinala o lugar do verso en que debía inserirse o elemento escrito na marxe aparece antes da forma *ei*.
[788] Á esquerda da columna unha man tardía escribiu *muj muj^to boa*.
[789] Anulado por raspadura o carácter inicial do vocábulo.
[790] Á esquerda da columna de escritura, apréciase unha nota, *a johā de* (?). Letra diferente a todas as demais. Entre este verso e o primeiro da peza, nesa mesma columna esquerda, trazáronse varios *g*.
[791] O sintagma escrito na marxe foi introducido no verso, reproducíndose sobre raspadura todo o texto a partir de *pois* (que presenta o seu último grafema retocado). A forma escrita polo revisor na marxe parece raspada.
[792] Neste lugar do folio anuláronse mediante raspadura dúas liñas de texto dispostas de modo similar ás que integran as primeiras estrofas de cada composición. Trátase do texto dunha *fiinda* que, dos caracteres que é posible deducir, se corresponde coa que remata o poema seguinte.
[793] No extremo superior do folio aprécianse restos dunha palabra.

A Maior coita que eu ui soffrer.
damor a nullome desque naçi. eu mia
soffro e ia que est assi. meus ami
gos assi ueia prazer. [G]Radesc a
deus que me faz a mayor. coita
do mund(o̧)[794] auer por mia sennor.
[E] ben tenneu que faço gran razon[795] {gram}
da mayor coita muit a d's graçir
que mel da por mia sēnor que seruir
ei mentreu uiuer mui de coraçon
Gradesc a d's que me faz a mayor
[E] por mayor ei eu per bōa fe
a questa coita de quantas fara
nr̄o sēnor e por mayor mia da
de quantas fez e pois que assi e[796]
[G]radesc a d's que me faz a mayor[797]

Pois que mia fez auer pola[798]
mellor. dona de quantas fez
nostro sennor.[799]

[f. 72r] [col. a]

NOstro sennor que eu sempre
roguei. pola coita que m( )[800] amor
faz soffrer. que mia tollesse enō
quis toller. e me leixou en seu
{D reffram} poder. damor. ( )esoge[801] mais sem
prelleu rogarei. [P]ois[802] ei gran
coita que me de mayor.
[C]on que moira ca mui gran sabor ei
per bōa fe de mais non guareçer
pois sel nunca de mī quiso doer
e me faz uiuer sempr a gran pauor
de pdelo sen. mais ia gracillei
Pois ei gran coita que me de mayor
[S]ellaꝑuguer mui çedo ca non sei
og outra ren con que uisse prazer
‹del defender› {del} pois mel non quis nen quer del defēder[803]
e de meu mal ouue tan gran sabor
{o} mentreu uiuer sempreo[804] siruirei
Pois ei gran coita que me de mayor
[C]on que moira ca de pran al non sei
que me possa toller coita damor

Muitos uegeu per mi maraui

[f. 72r] [col. b]

[794] O carácter foi anulado mediante raspadura.
[795] Os dous últimos vocábulos do verso están escritos sobre raspadura. A forma anotada na marxe do texto está moi apagada; talvez foi raspada.
[796] Os tres últimos vocábulos do verso foron inseridos sobre raspadura; o texto debeu ser corrixido.
[797] Sobre o *y* quedan restos dun punto, que debeu ser anulado ao rasparse o texto da liña precedente ou que non chegou a completarse.
[798] A sílaba final da forma contracta foi escrita sobre raspadura; é froito de corrección.
[799] *Fiinda* con disposición similar á da primeira estrofa da cantiga.
[800] Anulado por raspadura un carácter.
[801] O carácter inicial do vocábulo anulouse mediante raspadura.
[802] A letra de espera está moi apagada.
[803] En correspondencia co sintagma anotado polo corrector na marxe, o verso foi modificado; o pergamiño está raspado.
[804] A forma pronominal presente na marxe está escrita no verso en tinta diferente, sobre raspadura.

llar. por que eu pedi a nostro sen
nor. das coitas do mundo sempr
a mayor. mays se soubessen o meu
coraçon. no me cuideu que o fossē
prouar. ante terrian[805] que faço ra {rriam}
zon.
[M]ais por que non saben meu coraçon
se uan eles marauillar per mī
por que das coitas a mayor pedi.
a dˀs que a de mia dar gran poder[806]
mais eu pedillaey toda sazon[807]
ata que m( )[808] de en quanteu uiuer.
El que a de mia dar[809] mui gran poder[810]
mia de pero se marauillan en
os que non saben meu coraçon ben
por que a[811] peço ca me mui mester
de mia dar el que o pode fazer
p̱ bōa fe se o fazer quiser
[E] se el sabe que me mester
de mia dar el mia de sellaρuguer

SEnnor o mal que ma min
faz amor[812]. e a gran coita que me {o}

[f. 72v] [col. a]

faz soffrer. a uolo deuo muit a grade
çer. e a deus que me uus deu por
sennor. ca beno faço desto sabedor
que por al non mio podia fazer.
[S]enon p̱ uos que auedes sabor
do mui gran mal que mia mī faz auer
e pois uus[813] praz u9 lle dades poder
de me fazer fremosa mia sennor
o que quiser en quanteu uosso for
e u9 de mī non quiserdes doer
[E] da gran coita de que soffredor
foy. τ do mal muit a sen meu prazer
{bō} auos deuen mui grand a poer.[814]
ca non me de dˀs de uos ben sennor
que me pod amparar de seu pauor
se ogeu sei al por que o temer
[M]ais por dˀs que u9 foy dar o mayor
ben. que eu doutra dona oy dizer
que me non leixedes escaeçer
en me lle non deffenderdes sēnor
ca ben coido de come traedor

[805] O segmento anotado na marxe está escrito no verso en tinta máis escura, sobre raspadura.
[806] Os dous últimos vocábulos do verso están escritos sobre raspadura. Tamén na marxe dereita da columna o pergamiño está raspado. Talvez se cancelou o texto que serviu para realizar a emenda.
[807] Con excepción do primeiro vocábulo, o resto do verso está escrito en tinta diferente sobre raspadura. Tamén na marxe dereita da columna o pergamiño está raspado. Talvez se cancelou o texto que serviu para realizar a emenda.
[808] Anulado por raspadura un carácter.
[809] Inicialmente escribiuse *der*. O grafema *e* transformouse despois en *a*.
[810] O último vocábulo do verso está escrito en tinta máis escura sobre raspadura. Tamén na marxe dereita da columna o pergamiño está raspado. Talvez se cancelou o texto que serviu para realizar a emenda.
[811] Inicialmente escribiuse un *e*, que despois se transformou en *a*.
[812] O vocábulo foi corrixido; o grafema *o* está escrito en tinta máis escura sobre raspadura.
[813] Escrito sobre raspadura.
[814] Sobre *mui* apréciase a marca que sinala o punto do verso en que se debía inserir a forma presente na marxe.

{mate} que me çed e pois non querer[815]
{eu} [G]raçir uolo pois que morto for[816]
e por quanto ben uus d’s fez sẽnor
guardade us de tal erro prender

[f. 72v] [col. a]

{damor} MMeus amigos muito me praz[817]
que entend ora que me quer matar

[f. 72v] [col. b]

pois miamin deus non quis nen
mia sennor. a que (~~ę~~) roguei de me del
amparar. e poren quanto mel qui(..)[818]
ser matar mais çedo tanto llo
mais gracirei.
[C]a ben me pode partir da mayor
coita de quantas eu oy falar
de que eu foy muit y a soffredor
esto sabe d’s que (~~eu ui ben falar~~)[819] {q̄ me fuy mostrar}
e pareçer por meu mal eo sei[820] {ūa dona q̄ eu uj bē falar}
[C]a[821] muit y a que uiuja[822] pauor
de perder o sen con mui gran pesar
que ui de pois e poren gran sabor
ey de mia morte se mia quiser dar
amor ea que me fez gran pesar
ueer da quella ren que mais amei
[M]ais esso pouco que eu uiuo for
pois assi e no me quero queixar
deles. mais el seia seu traedor
se me non mata pois non possachar
que mellampare e se me del queixar
deus non me ualla que eu mester ei.

[C]a pois meles non queren amparar.
e me no seu poder queren leixar. nun[823]
[lacuna]

[restos dun folio primitivo do códice cortado
a tesoura; pestana de *ca*. 0,5-1,5 cms.]

[f. 73r] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[M]Ui gran poder
a sobre min
amor pois que me faz amar de
coraçon. a ren do mundo que me
faz mayor. coita soffrer e por todesto
non. ouso pensar sol de me quei

[815] O sinal de chamada que sinala o punto en que se debía realizar a emenda está localizado despois da forma pronominal *me*.
[816] A marca que sinala o punto do verso en que se debía inserir o pronome aparece inmediatamente despois de *que*.
[817] A marca que sinala o punto do verso en que debía inserirse o sintagma escrito na marxe localízase despois da forma *praz*.
[818] Neste punto é difícil sinalar se estamos ante un elemento cancelado ou ante un deterioro do soporte de escritura.
[819] A marca que sinala o punto do verso en que debía inserirse o sintagma escrito na marxe aparece despois da última forma tachada.
[820] Sobre o grafema que abre o verso, *e*, sitúase a marca que sinala o lugar en que se debía inserir a lección presente na marxe.
[821] A letra de espera está moi apagada.
[822] O grafema *j* foi anotado en letra diferente, talvez en fase de revisión da copia.
[823] *Fiinda* con disposición similar á da primeira cobra da cantiga.

{a} xar en. tan gran pauor ei que[824]
mui gran ben melle fezesse por

[f. 73r] [col. b]

por meu mal querer.
[E] no mia prol este pauor auer.
pois cada dia mia faz mui mellor
querer por mal de min e por fazer
me prender morten cab e pois sabor
a de mia morte rogallei que non
mia tarde muito ca mui gran sazō
a que a quis e deseiei poren.
[P]ois ia entendo que guisada ten
amor mia morte non pode seer
que me non mate sei eu ūa ren.
que me ual mais log y morte p̄nder
que uiuer coitaden mui g$^{\omega}$n pauor
ca non auerei pois eu morto for.
tal coita qual ei no meu coraçon
[E] quen soubesse como me uay nō
terria que eu sōo de bon sen
en me leixar uiuer ca sen razō
me da tal coita (~~da~~)mor que me conuen[825] {a}
a uiuer trist e sen todo prazer
e me couen tal affan a soffrer.
que mayor non fez nostro sennor[826] {o}

Ora non moiro nen uiuo
nen sei. como me uay. nen ren
de mi se non. a tanto que ei (e̱)no
meu coraçon. coita damor qual
uus ora direi Tan grande que

[f. 73v] [col. a]

me faz perder o sen e mia sennor
sol non saben de ren.
[N]on sei que faço nen ey de fazer
nen en que ando. nen sei ren demi
se non atanto que soffr e soffri
coita damor qual uus quero dizer
[T]an grande que me faz perder o sen.
[N]on sei que e de mī nen que sera
meus amigos nen sei de mi ren al.
se non atanto que eu soffr atal.
coita damor qual uus eu direi ia.
[T]an[827] grande que me faz p̱der o sen.

[resto da columna en branco; *ca*. 25 cms.]

[f. 73v] [col. b] [en branco]

[f. 74r] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[824] A marca que sinala o punto do texto en que debía inserirse o elemento escrito na marxe localízase antes de *tan*.
[825] O sinal de chamada para realizar a corrección localízase sobre os grafemas que foron anulados.
[826] A marca que sinala o punto do texto en que se debía inserir o elemento escrito na marxe aparece a seguir da forma *fez*.
[827] A letra de espera está moi apagada.

[Q] ( )[828]
me guisou de
uiuer. na mui gran coita men
treu uiuo for. quando ( )[829]
querer ben tal sennor. ( )[830] que me
non quer sol dos ollos catar.
[Q]uandoa ueio non llouso dizer.
quelle fiz ou por que me quer matar.
[E][831] non me posseu queixar con razon

[f. 74r] [col. b]

damor nen doutre se me uenna ben
se non de d's que me tolle o sen
en me fazer tal sennor muit amar
[Q]ue me non diz en algūa sazon
quelle fiz ou por que me q̄r matar
E por aquesto nunca p̨derei
ia mui gran coita pois assi d's quer
que eu q̄ira mui gran ben tal moller
e me dizer ia que morrerei[832]

[O]Ra posseu con uerdade dizer
sennor fremosa que fazo mal sen
en uos amar pois de uos non
ei ben. nen attendo dal mentreu
uiuo for. se non ouuer de uos
ben gran prazer. o que non poss
auer de uos sennor.
Pois se non dol d's de mi nen amor
nen uos sēnor que eu sempre serui
delo dia que uos primeiro ui
meu mal fiz. τ fazo de uos amar
ca de morrer por uos ei gran pauor.

[f. 74v] [col. a]

da coita que me fazedes leuaR.
[M]uy[833] gran dereyto façen me queyxar.
de uos sennor eno meu coraçon.
que me leyxades morrer sen Razon
por uos pero me podedes guarir.
epor aquesto podedes osmar.
que muy mal seso faço de uos ƒuir.
[M]ais[834] non me possende sen̄or partir.
quantey poder de mia morte fogiR.

Sennor fremosa ia perdi.
o sen. por uos e cuido muy çed(o̧)[835]
amorrer. ca u9 sey mellor doutra

[828] Anulada mediante raspado unha liña de texto.
[829] Anulado por raspadura algún vocábulo.
[830] Anulado mediante raspadura talvez un grafema.
[831] A letra de espera é de difícil lectura por deterioro do soporte de escritura; está apagada.
[832] Desde o comezo da columna de escritura e ata este punto, o soporte de escritura está moi deteriorado; téñase presente que este é o folio que estivo colocado antes do *Nobiliario*, en apertura do códice.
[833] A letra de espera está moi apagada; é apenas perceptible.
[834] A letra de espera está moi apagada; é apenas perceptible
[835] O carácter foi anulado mediante aspadura.

ren querer. e per bõa ffe se est
assi for. [Q]uantos saben q̃uos
heu quero ben. diran que uos
me matastes sennor.
E de morrer por uos señor ben sey
que me non posso ia per ren partir.
pois que me uos non q̃redes guarir.
mays direy uolo de q̃ ey pauor
[Q]uantos saben q$^{\omega}$l amor uos eu ey
diram que uos me. m. se.
E datal pleyto pũnad en guardaR
sẽnor fremosa o uosso bon prez.

[f. 74v] [col. b]

ca sse heu moyro por uos esta uez
uedes de que uos faço sabedor.
[Q]uantos sabẽ q̃ uos sey muit amar
diram que uos me ma. señor.

[S]ennor fremosa ia
nunca sera. ome no mun
do que tenna por ben. se
heu por uos moyro por queo
sen. perdi cuidando no bon
pareçeR. que uos deus deu
poren uos estara. mal se me
ben non quiserdes fazer.
E uos señor podedes entendeR
que est assi que nũca me pdon
nr̃o señor se mais de coraçon
uos pud amar do q̃ uos sẽp̂ amey
desque uos ui τamo mais morreR
cuido por uos se de uos ben nõ ey.
[E] se eu moyro por uos muy bẽ sey.
que uos acharedes ende pois mal.

[pestana moderna; engadida durante o proceso
de restauración do códice, mide *ca*. 1,5 cms.]

[f. 75r] [col. a]

e por aquesto[836] mia sẽnor mais ual
de me guarirdes de mort a o meu.
cuidar ca peral non guareçerey.
pois de9 sobre mi tal poder deu.
[E] non teñades que uolo digueu
poral se nõ por bẽ uoss e por meu.

DEsoie mais me quereu
mia senor. ( )quitar[837] de uus[838]
mia fazenda dizer. per bõa ffe
se o poder fazer. pois ueio
que auedes gran sabor. que uos
non diga quanto mal me
uen. por uos pero non poderey

[836] A mancha que afecta a estas dúas formas impide ver se están escritas unidas ou separadas.
[837] Ademais do deterioro no soporte de escritura, antes deste vocábulo debeuse raspar algún carácter.
[838] En correspondencia co último vocábulo do verso o pergamiño está raspado; os dous últimos grafemas do pronome están escritos sobre raspadura.

per ren. soffrer a coyta en que
me ten amor.
[P]or uos mia sẽnor ca muita de prã
que uos heu dixe toda mia razon.
e quãto mal soffri a gran sazon.
e qual pauor de mort eqͦnt affan.

[f. 75r] [col. b]

por uos e nunca fezestes por mi.[839]
ren mais non posseu soffrer desaqⁱ
qͦntas coitas me9 cuidados me dã.
[P]or uos mia señor q̃ senpr amarey
mentreu for uiuo mais ca mĩ nẽal.
perdi o sen τ soffri muito mal.
epois uos praz oie mais soffrerey.
de uos non diz̃ rẽ pois prol nõ mia
que uolo diga ꝑo ben sey ia.
que desta coyta morte prenderey.
Por uos señor que ſui muyt a.
prenderey morte pois que de9 nõ ha.
doo de min nen uos que sẽpr amey.

[ ]Ennor fremosa quer
ria saber. de uos que sempre
punney de seruir. pois uos
eu sey mais doutra ren amar
que diredes aquen uos pre
guntar. pois me podedes de
morte guarir. sennor por que
me leyxades morrer.

[f. 75v] [col. a]

[P]ois que massi tẽedes en poder.
señor fremosa dized hũa ren.
que diredes se uos alguen disser
quelle digades se uos aprouguer
pois me podedes guareçer muy bẽ
señor por que me leyxades morrer
[P]ois mental coyta podedes ualer.
come de morte se de9 uos ꝑdon
que diredes fremosa mia sẽnor.
u uos aquesto preguntado for
poys uos amo muy decoraçon
señor por que me leyxades morrer
Poys uos d's fez muyto ben entẽder
senor[840] fremosa que sempre serui.
se uos alguen preguntar esta uez
quelle diredes por d's que uos fez.
poys uos euamo muyto mais ca[841] mi.
senor[842] por que me leyxades morreR

[ ]izedes uos sennor que
uosso mal. seria se me fezesse
des ben. e non tenneu que

[839] Unha engurra afecta ás catro primeiras liñas da columna de escritura, aínda que o texto é perfectamente lexible.
[840] O punto que se observa sobre o *n* é, non a marca de abreviación, senón o remate do *y* escrito na liña precedente (*Poys*).
[841] O grafema correspondente ao *a* presenta trazado anómalo.
[842] Véxase a nota 840 (na liña precedente está escrito un *y*).

fazedes bon sen. en me leyxar
des en poder damor. morrer poys
eu non quero min nen al.
[A]tan gran ben come uos mia señor

[f. 75v] [col. b]

[B]en me podedes uos leyxar morrer
se quiserdes come sẽnor que ha
end o mais sabed ora ia
que seria de me guarir mellor.
poys eu non sey eno mund alq̃reR
Atan gran ben come uos mia sẽnor
[S]empre uos eu señor cõsellarey
que me façades ben por me guarir
de mort e uos deuedes mio graçiR
ca mal sera se por uos morto for
poys eu non quis no mũd al nẽ q̃rrey
Atan gran ben come uos mia señor.
[C]a nunca dona ui nen ueerey
contanto ben come uos mia sẽnor

Tan muyto mal me[843] T
uen damar. a mia sennor
per bõa ffe. meus amigos
que assi. que ey a dizer con
pessar. a o demo comend a
mor. e min se damar ey
sabor.
[Q]uando me nenbra quanto mal
meus amigos me damor uen
por quei quero mia senor ben
con pessar digo non con al.

[f. 76r] [col. a]

ao demo comend amor
τ min se damar hey sabor
[ ]uando me nenbra o prazer
amigos que ouue τperdi
per amor poys mia señor ui.
con gran pesar ey a dizer
No demo a comend amor
e min se damar ey sabor.
[P]ero[844] quero ben mia sẽnor
τ querrey mentreu uiuo for

[ ]Ja sennor quantos
eno mundo son. que saben co
mo uos quero gran ben. τ
saben o mal que me per uos
uen. todos dizen que fillou
tra sennor. τ punnen par
tir o coraçon. de uos amar
poys non ey uossamor.

[843] O elemento escrito na marxe, que debería corresponder á letra de espera, presenta un módulo diverso do que caracteriza as anteriores letras para o rubricador, con excepción de dous exemplos presentes nos ff. 8v e 40r. A partir deste punto do códice serán frecuentes, como se sinalará oportunamente.
[844] A letra de espera, anotada, como a anterior e a seguinte, na marxe extrema do folio, presenta un módulo diferente do que caracteriza as anteriores letras para o rubricador.

[E][845] mia señor por uos eu nō mētir
sen uosso bē nō posseu guareçer
epoys lo nō ey se ueia prazer

[f. 76r] [col. b]

todos dizen q̄ fill outra sēnor
τ que me punne muy bē de partir
de uos amar poys nō ey uossamor.
[E]ste conssello non posseu fillar.
pero massi ueio per bōa ffe.
morrer por uos τ ꝑo assi he
todos dizen q̄ filloutra sēnor
e que me punne ben de quitar
de uos amar poys nō ey uossamor.
[M]ais esto nō quereu prouar señor
de me quitar datender uossamor.

A deus gradesco mia
sennor. fremosa que me uos
mostrou. e poys ueio quesse
nenbrou de min en quanteu
uiuo for. [ ]on quer outra
sennor fillar. se non uos
se uos non pessar
[ ]e tanto de uos poss auer
que uos non pes semprandarey
por uossom e seruir uos ey
ca mentreu no mūdo uiuer

[f. 76v] [col. a]

[ ]on quer outra sennor fillar
se non uos se uos non pessar.
[ ]an muyto uos fez deus de bē
que se uos ꝓguer desaqui
serey uossom e uos demi
seredes señor epor en
[ ]on quer outra sēnor fillar.
se non uos se uos non pessar
[ ]a non posseu desto forçar
deus que me uos faz muyt amar.

[resto da columna en branco; *ca*. 29,5 cms.]

[f. 76v] [col. b] [en branco]

[f. 77r]

[debuxos]

[f. 77v] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[ ]ennor fremosa pois
me ueiaqui gradesc
a deus que uos posso dizer. a coyta

[845] Véxase nota precedente.

que me fazedes soffrer. e deus nē
uos non me ualedes y. amigo por
meu amor τ por mi. [ ]offred a coy
ta que uos por mi uen. ca soffren
do coyta se seru o ben

[f. 77v] [col. b]

[ ]eñor fremosa muyto mal leuey
soffrendo tempo τatendi mellor
τ deus τ uos fazedes me peor
τ peor me que quando começey
amigo por min que uola dey.
[ ]ofred a coyta q̄ uos por mi uen.

[resto da columna en branco; *ca*. 31,9 cms.]

[restos dun folio orixinario do códice cortado a tesoura; a pestana mide *ca*. 1 cm.]

[pestana moderna; engadida durante o proceso de restauración do códice, mide *ca*. 3 cms.]

[f. 78r] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[A][846] Mays fremosa de
quantas ueio en
santaren e que mays deseio τ en
que sempre cuidando seio non
cha direy mays direy chamigo.
[ ]y senterigo ay sentirigo al e al
fanx e al seserigo
[E]la[847] e outra amigo uias
se deus me ualla nō a dous dias.
non cha direy eu ca o dirias
τ perdertias poren comigo.
[ ]y sentirigo ay sentirigo.

[f. 78r] [col. b]

[ ]uidand ela ia ey perdudo.
osen amigo τando mudo
e non sey ome tan entendudo
que mogentenda a por que digo.
[ ]y sentirigo ay sentirigo.

[P]Ero eu ueio aqui troba
dores. sennor e lume destes ol
los meus. que troban damor
por sas sēnores. non ueieu a
qui trobador par deus. [Q]ue
moientenda o por que digo. al
e alfanx e al seserigo
[S]eñor fremosa mays de q^{ω}ntas son
en sc̄aren τ que mays deseio.

[846] A letra de espera presenta un módulo diverso do que normalmente ofrecen estes avisos técnicos (véxanse notas precedentes).
[847] A minúscula, da man que habitualmente reproduce estas indicacións, colocouse fóra da caixa de escritura.

dizer uos quero se d's me perdon.
nō uei omẽ[848] de quātos ueio.
[Q]ue moientenda opor que digo.
[A]mouos[849] tante tan decoraçon.
que o dormir iao ey p̱dudo.
señor demi τdo meu coraçon.
non ueieu ome tan entendudo.
[Q]ue[850] moientenda. o.p. q. d.

[espazo en branco de *ca*. 3 cms.]

[f. 78v] [col. a]

[ ]Migos desque me party
de mia sennor ea non ui nunca
fuy ledo nen dormy nen me pa
guey de nulla ren. [T]odeste ( )[851]
mal soffr e soffri. desque me ūi
de santaren.
[A]ssi[852] me ten forçad amor
par deus por ela que sabor
non ey demin e se non for.
ueela perdudey o sen
[ ]odeste mal soffre mayor
desque me uin de santaren
[ ] seu fremoso pareçer.
me faz ental cuyta uiuer
qual non posso nen sey dizer.
e moiro querendo lle ben.
[ ]sto me faz amor soffrer
desque me uin de sc̄aren
[ ] ela e τ o seu ben
deseiando p̱ço meu sen

[espazo en branco de *ca*. 6,3 cms.]

[f. 78v] [col. b] [en branco]

[f. 79r] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[E]v sey la dona ueli
da que atorto foy
ferida. [ ]a non ama.
[E]u[853] sey la dona loada.
que a torto foy mallada. [C]a nō ama
[ ]a se og amig amasse
mal aia quena mallasse. [C]a nō ama.
[ ]ese damigo sentisse
mal aia quena ferisse. [C]a nō ama.
[ ]ue a torto foy ferida
nūca en seia guarida. [C]a nō ama.

[848] Sobre o último grafema do vocábulo obsérvase un lixeiro trazo de pluma, engadido talvez despois da copia, que non é o habitual signo de abreviatura.
[849] A letra de espera é apenas perceptible.
[850] A letra de espera é apenas perceptible.
[851] Raspado o habitual adorno (neste caso de dous puntos) que completa a caixa de escritura.
[852] A letra de espera está colocada fóra da caixa de escritura.
[853] A letra de espera anotouse fóra da caixa de escritura.

[ ]ue a torto foy mallada
nūca en seia ūigada. [C]a non ama.

[ ]on esta de nogueyra afrey
ra quem ı[854] poder ten. mays exoutra

[f. 79r] [col. b]

fremosa a que me quereu mayor ben.
[ ] moyro meu pola freyra. mays non
pola de nogueyra.
[ ]on est a de noguera a
a freyra. ond eu ey amor
mays exoutra fremosa
aque me q̄reu muy mellor
[ ] moiro meu pola freyra
[ ]e eu afreyra uisse o dia
o dia que eu quisesse
non a coyta no mūdo
nen mīgua q̄ ouuesse
[ ] moyro meu pola freyra
[S]emela mīamasse
muy gran dereyto faria
calle quereu muy g$^{\omega}$n ben
e punn y mays cada dia.
[ ] moyro meu pola freyra.

[A] que ui ontras amenas de9
como pareçe ben. emirey la das
arenas desi penado me ten. [E]u das
arenas la mirey. τ desenton sēp̄( )[855] peney

[f. 79v] [col. a]

[A] que ui ontras amenas
deus com a bon semellar
τmireyla(ş) das arenas
et des enton me fez penar
[E]u das arenas. l. m
[S]ea non uiss aquel dia
que sse fezera de mi
mays quis deus enton τ uia
τ nunca tan fremosa ui
[E]u das. a. r.
[S]ea non uiss aquel dia
muyto me fora mellor
mays quis deus enton τ uia
amuy fremosa mia sennor
[E]u das. a. r. l.

[ ]Ou meu fremosa per al rey.
por uos u for penad irey. [D]amor da
mor damor damor. por uos sennor
damor.
[V]ou meu ala corte morar
por uos u for ey apenar
[D]amor. d. d.

[854] O copista trazou a curvatura do que podería ser un *e*, que non se rematou.
[855] Anulado mediante raspadura a curvatura inicial do que debía ser un *e*.

[E] se uos eu non uir que farey
cuidand en uos morrer uos ey
[D]amor. d. d.

[espazo en branco de *ca*. 7,2 cms.]

[f. 79v] [col. b] [en branco]

[restos dun folio orixinario do códice cortado
a tesoura; a pestana mide *ca*. 1,5 cms.[856]]

[restos dun folio orixinario do códice cortado
a tesoura; a pestana mide *ca*. 1,7 cms.]

[f. 80r] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[S]E[857] uos prouguess a
mor ben me deuia.
cousimento contra uos aualer. que
mig auedes fillada perfia. tal que
non sey como possa uiuer. sen uos
que me tēedes en poder. τ non me
leyxades noyte nen dia.
[P]or esto faz mal sen quen sen uos fia
com eu que ouuera end a morrer
por uoss amor en que meu atreuia
muyt e cuidaua con uosc auençer

[f. 80r] [col. b]

aque me uos fezestes ben querer
τ falistes me u uos mester auia
[E] por aquest amor gran ben seria
se eu per uos podesse ben auer
de mia sennor ondeu ben aueria
sol que uos end ouuessedes prazer
mays uos amor non queredes fazer
nulla ren de quant eu por ben terria
[E] de bon grado ia meu partiria
de uos amor se ouuess en lezer
mays acho uos comigo todauia
cada u uou por me uos asconder
τ poys sen uos non posso guareçer
se me matassedes ia prazermia

[ ]vllome[858] non pode saber. mia
fazenda per neun sen. ca non ou
seu per ren dizer. a que men gra
ue coyta ten. τ non me sey con
ssello dar. ca a mia coyta non a
par. que me faz seu amor soffrer.
[C]on tal sennor fuy enprender
aque non ouso dizer ren
de quanto mal me faz auer

[856] Nesta pestana aínda se le unha letra de espera, *A*, similar aos avisos técnicos de módulo maior que caracterizan esta parte final do códice.
[857] A letra de espera presente na marxe é diferente no seu modulo (maior) das habitualmente presentes no manuscrito.
[858] Aínda que se aprecia un pequeno trazo, non parece corresponderse coa minúscula destinada a servir de pauta ao rubricador.

que me senpre por ela uen

[f. 80v] [col. a]

τ mal per foy de min pensar
amor que me seu fez tornar
ca por ela cuyd amorrer
[E] nunca meus ollos ueran
con que folgu o meu coraçon
mentresteueren comestan
alongados dela τ non
foren u a ueian ben(ǫ) sey
que nunca lles ren mostrarey
que lles possa prazer depran
[E] ben \sey/[859] ca non dormiran
mentr assi for nen e razon
ne eu non perderey affan
mal pecado nulla sazon
mays se eu non morrer yrey
çed u lle mia coyta direy
τ u por ela me mataran

[ ]s meus ollos que mia
sennor. foron ueer aseu pesar. mal
per foron de si pensar. que non po
derian peor. [P]oys ora en logar es
tan. que a ueer non poderan.
[S]ey ca non poderan dormir
ca uiron o bon semellar
da que os faz por si chorar
τ aueloan a sentir
[P]oys ora en. l. e.
[Q]uanto prazer uiron enton
semella que foy por seu[860] mal
ca se lles deus ora non ual

[f. 80v] [col. b]

non iaz y se morte non
[P]oys ora. e. l.
[Q]uando a uiron gran prazer
ouuende o meu coraçon
mays direy uos ūa razon
non llo deuia gradeçer
[P]oys ora. e. l.

[resto da columna en branco; *ca*. 31,5 cms.]

[f. 81r] [en branco]

[f. 81v] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[ ]An muyto uos a
meu sennor. que
nunca tant amou sennor. ome que
fosse nado. pero des que fuy nado.

[859] O vocábulo foi escrito na entreliña pola mesma man que escribiu o texto.
[860] A tinta deste vocábulo e do precedente está moi deteriorada.

non pud auer de uos sennor. por
que dissess ay mia sennor. en bon
pont eu fuy nado. mays quen de
uos fosse sennor. bon dia fora nado.

[f. 81v] [col. b]

[E] o dia que uos eu ui
sennor en tal ora uos ui
que nunca dormi nada
nen deseiey al nada
se(n̄)non uosso ben poys uos ui
τdig a mi por que uos ui
poys que me non ual nada
mal dia nadeu que uos ui
τuos bon dia nada
[C]a se uos eu non uiss enton
quando uos ui poderiades enton
seer dafan guardado
mays nunc ar fuy guardado
de muy gran coyta des enton
τentendimeu des enton[861]
que aquel e guardado
que deus guarda ca des enton
e tod ome guardado

[S]E[862] eu podesse des amar. aque
me senpre des amou. τ podess algū
mal buscar. aquen me senpre
mal buscou. assi me uingaria
eu. se eu podesse coyta dar. aquen
me senpre coyta deu.
[M]ays non poss eu enganar
meu coraçon que menganou
porquanto me fez deseiar
aquen me nunca deseiou

[f. 82r] [col. a]

et por esto non dormio eu
por que non posso coyta dar
a quen me senpre coyta deu
[M]ays rog adeus que desampar
aquen massi desanparou
uel que podess eu destoruar
aquen me senpre destoruou
τlogo dormiria eu
se eu podesse coyta dar
aquen me senpre coyta deu
[V]el que ousas en preguntar
aquen me nunca preguntou
por que me fez en si cuydar
poys ela nunc en mi cuydou
τ por esto lazeyro eu
por que non poss eu coyta dar
aquen me senpre coyta deu

[ ]gora me parteu muy sen

[861] Na marxe dereita da columna de escritura figura a nota, de man tardía, *ep^{r}o este sse dise g^{a}dado he quē / deos guarda*.
[862] A letra de espera non responde aos módulos habituais que esta presenta no conxunto do códice (véxanse notas precedentes).

meu grado. de quanto ben oge no mū
dauia. ca ssi quer deus τ mao meu pe
cado. Ay eu. de mays se me non ual
santa maria. dauer coyta muyto te
nneu guisado. τ rog a deus que
mays dog este dia. non uiua eu se mel

[f. 82r] [col. b]

y non conssello.
[N]on uiua \eu/[863] se mel y non \da/[864] conssello
nen uiuerey nen e cousa guisada
ca poys non uir meu lume meu espello
Ay eu. ia por mia uida non daria nada
mia sennor[865] τdigo uos en conçello
que se eu moyr assi desta uegada
que auolo demande meu linnage
[Q]ue auolo demande meu linnage
sennor fremosa ca uos me matades
poys uossamor en tal coyta me trage
Ay eu. τsol non quer deus que mio uos creades
τnon me ual y preyto nen menage
τy des uos τme desamparades
desampare uos deus aqueo eu digo
[D]esanpare uos deus aque o eu digo
ca mal perfic ogeu desamparado
de mays non ey parente nen amigo
Ay eu. que maconsell e desaconsellado
fic eu sen uos τ non ar fica migo
sennor se non gran coyta τ cuydado
ay deus ualed a ome que damor morre

[ ] mia sennor que eu mays
doutra ren. deseiey senpre amey
τserui. que non soya dar nada
por mi. preyto me trage de me
fazer ben. [C]a meu ben e deu por ela

[f. 82v] [col. a]

morrer. ante ca senpr en tal coyta
uiuer.
[E]n qual coyta me seus deseios dan
toda sazon mays (a̧) desagora ia
por quanto mal me faz ben me fara
ca morrerey τ perderey afan
[C]a meu ben e deu por ela. m. a.
[E] quanto mal eu por ela leuey
ora mio cobrarey se deus quiser
ca poys eu por ela morte preser
non me diran que dela[866] ben non ey
[C]a meu ben. e. d.
[T]al sazon foy que me teu en desden
quando me mays forçaua seu amor
τora mal que pes amia sennor

[863] O vocábulo foi anotado na entreliña pola mesma man que escribiu o texto.
[864] O vocábulo foi anotado na entreliña pola mesma man que escribiu o texto.
[865] En correspondencia con este vocábulo e co precedente o pergamiño parece raspado.
[866] Tanto este vocábulo coma o inicio do seguinte presentan a tinta moi deteriorada.

ben me fara τmal grad aia en
[C]a meu ben e. d. p.

[ ]E nnor do corpo delgado.
en forte pont eu fuy nado. que
nunca perdi cuydado. nen afan
des que uos ui. [E]n[867] forte pont eu
fuy nado. sennor por uos τpor mi.

[f. 82v] [col. b]

[C]on est afan tan longado
en forte ponteu fuy nado
que uos amo sen meu grado
τ faço auos pesar y
[E]n forte pont eu fuy nado
sennor por uos τpor mi
[A]y eu catiu e coytado
en forte pont eu fuy nado
que serui senpr en dōado
ond un ben nunca prendi
en forte pont eu fuy nado
sennor por uos τpor mi

[resto da columna en branco; *ca*. 27,5 cms.]

[f. 83r] [col. a]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[ ]iuo coytad en tal coy
ta damor. que sol nō
dormen estes ollos meus. et rogo
muyto por mia mort a deus. τ ūa
ren sey eu de mia sennor. [N]on sab o
mal que mela faz auer. nena gran
coyt en que me faz uiuer.
[V]iuo coytad e sol non dormio ren
τ cuydo muyt e choro con pesar
por que me ueio muy coytad andar
mays mia sennor que sabe todo ben

[f. 83r] [col. b]

[N]on sab o mal. q. m.
[E] meus amigos mal dia naçi
con tanta coyta que sempr eu leuey
τ por que mays no mundo uiuerey
poys mia sennor que eu por meu mal ui
[N]on sab o mal. q. m.
[E] meus amigos non ey poder
da muy gran coyt en que uiuo sofrer

[ ]Es quand(ǫ) eu a mia sennor
entendi. que lle pesaua de lle querer
ben. ou demorar \u/[868] lle dissesse ren. uee
damigos como men parti. [L]eyxey

[867] A minúscula presenta un módulo diferente do que normalmente caracteriza estes avisos técnicos.
[868] O vocábulo foi anotado na entreliña pola mesma man que escribiu o texto.

lla terra por lle non fazer. pesar τ
uiuu non posso uiuer.
[S]enon coytad e mays uos en direy
pero meu uiu en gran coyta damor
de non fazer pesar amia sennor
ueed amigos que muy ben men guardey
[L]eyxey lla terra. p. l. n.
[S]enon coytado no meu coraçon
ca me guardey de lle fazer pesar
τamigos non me soub en guardar
per outra ren se per aquesta non
[L]eyxey lla terra. p. l. n.

[f. 83v] [col. a]

[ ]Or uos ueer uin eu sennor.
et lume destes ollos meus. e ualla me
contra uos deus. ca o fiz con coyta
damor. [C]a sennor non ey eu poder.
de[869] uiuer mays sen uos ueer.
[A]uenturey me uinaqui
por uos ueer τuos falar
et mia sennor se uos pesar
fazed o que quiserdes y
[C]a sennor. n. e. p.
[C]omo uos quiserdes sera
de me fazerdes mal τben
τpoys e toden uosso sen
fazed oque quiserdes ia
[C]a sennor. n. e.

[ ]Eus amigos pese uos do
meu mal. et da gran coyta que me
faz auer. ūa dona que me ten en
poder. τpor que moyr e poys mela

[f. 83v] [col. b]

non ual. [M]orrerey eu meus amigos
por en. ca ia perdi o dormir τ o sen.
[P]olo seu ben et deus non mio quer dar
senon gran coyt en que senpre uiui
des que ui ela que por meu mal ui
e poys eu tanto uiu ameu pesar
[M]orrerey. e. m.
[P]olo seu ben que desei e non sey
senon gran coyta que mela deu ia
et se mays uiuo mays mal me fara
et poys eu tanto mia fazenda sey
[M]orrerey. eu. m.
[E] coytad eu que muyto mal me uen
por que quero[870] muy bōa sennor ben

[ ]Or que non ous amia sennor
dizer. amuy gran coyta do meu cora
çon. que ey por ela se deus me per
don. ueed acoyt en que ey auiuer.

[869] Sobre esta forma obsérvase unha pequena raspadura no pergamiño; talvez o copista comezou a escribir erradamente nesa liña o texto –aínda se perciben os trazos do que podería ser un *d*–, cancelándose de inmediato.
[870] O primeiro grafema do vocábulo está escrito sobre raspadura.

[O]nd eu atendo ben me uen gran mal.
τ quen me deui aualer non me ual.

[f. 84r] [col. a]

[N]on me ual ela que eu senpr amey
nen seu amor que me forçado ten
que me tolleu o dormir τo sen
ora ueed acoyta que eu ey
[O]nd eu atendo. b. m.
[N]en me ual deus nen me ual mia sennor
nen qual ben lleu quero des que aui
nen meus amigos nen me ualen y
ay eu catiuo coytado damor
[O]nd eu atendo. b. m.

[N]On[871] perçeu coyta do meu cora
çon. cuydando sempr en quanto mal
me uen. por uā dona que quero gran
ben. τ sey ia esto se deus me perdon.
[Q]ue nunca deus gran coyta quiso
dar. se non aquen el fez moller amar.
[C]om amin fez ca des que eu naçi
nunca ui omen tal coyta uiuer
com eu uiuo per moller ben querer
τ sey ia esto que passa per mi
[Q]ue nunca. d. g.
[C]om amin fez muy coytado damor
τ doutras coytas grandes que eu (ş)ey
τ poys eu ia todalas coytas sey
dūa cousa sōo ben sabedor
[Q]ue nunca. d. g.
[C]om amin fez τnunca me quis dar
ben dessa dona que me fez amar

[f. 84r] [col. b]

[ ]Ennor eu uiuo muyt a meu
pesar. τ (e͞u͞)[872] muy coytad a se deus me
perdon. por uos que amo muy de
coraçon. que me fez deus por mal
de mi amar. τ por meu mal me uos
foy amostrar. [C]a delo dia sennor que
uos ui. per bōa fe nunca coyta perdi.[873]
[P]or uos que eu por mal de mi amey
des que uos ui per bōa fe sennor
ca des enton me fez o uoss amor
na muy gran coyta uiuer que og ey
τpor meu mal uos ui τuos faley
[C]a delo dia. s. q. u.
[P]or uos que quero mellor doutra ren
que me fez deus por meu mal ben querer
ca en tal coyta me ueio uiuer
que ia perdi odormir τosen
τpor meu mal uos quero tan gran ben
[C]a delo dia. s. q. u.

[871] A letra de espera presenta características diferentes (módulo maior) das que definen este elemento no conxunto do códice.
[872] O punto colocado debaixo do *e* está moi apagado.
[873] O pergamiño parece raspado; talvez se deba esta apreciación á mancha que se localiza sobre as catro últimas palabras do verso.

[P]or uos que amo muyto mays ca mi
ben me creede sennor que e ssi

[ ]Ouco uos nembra mia señor.

[f. 84v] [col. a]

quant afan eu por uos leuey. τ quan
ta coyta por uos ey. τ quanto mal
me faz amor. [P]or uos τ non me
creedes. mia coyta nen me ualedes.
[E] sennor ia perdi o sen
cuidand en uos et odormir
con gran coyta de uos seruir
et outro mal muyto me uen
[P]or uos τ non. m. c.
[P]or uos me uẽo muyto mal
des aquel dien que uos ui
et uos amey τuos serui
uiuend en gran coyta mortal
[P]or uos τnon. m. c.
[E] desmesura fazedes
que uos de mi non doedes

[ ]E eu ousass amayor gil di
zer. como lleu quero ben des q̃
a ui. meu ben seria dizer llo a
ssi. mays non llo digo ca non ey

[f. 84v] [col. b]

poder. [D]elle fa(ļ)lar en quanto mal
me uen. et quantas coytas queren
do lle ben.
[C]omo lleu quero ben de coraçon
sello dissesse ben seria ia
mays por que sey que mio estrayara
sol non llo digo ca non ey sazon
[D]elle falar. en. q.
[S]e lleu dissess en qual coyta damor
por ela uiue quant afan ey
meu ben seria mays non llo direy
per nulla guisa ca ey gran pauor
[D]e lle falar. e. q. m.
[M]ays de todesto non lle dig eu ren
nen llo direy ca lle pesara en

[J]A[874] eu sennor muytas coytas
passey. sempr atendendo ben que non
prendi. de uos que eu en mal dia
serui. et non uos pes[875] et preguntar
uos ey. sennor de mi τ de quanto
[lacuna]

[f. 85r] [col. a]

[lacuna]
mays ambos y faredes omellor

[874] A letra de espera presenta características diversas das que definen este elemento no conxunto do códice (véxanse notas precedentes).
[875] Inicialmente escribiuse *per*; o grafema final do vocábulo corrixiuse nun segundo momento.

ca poys omen ben seru a bon sennor
bon galardon deuedes aleuar

[ ]Atiuo mal conssellado. que
me non sey conssellar. τ senpre uiuen
cuydado. pero non posso cuydar. cou
sa que me proe tenna. contra quen
men coyta ten. ante cuydeu que me
uenna. peor do que mora uen.
[C]uyd est e cuydo guisado
ca me quis deus aguisar
que senpramey desamado
τfaz me sennor amar
tan de prez τque pareçe
tan ben que per pareçer
et per prez outre mereçe
que a possa mereçer
[M]ays non ameu per meu grado
nen ar cuyd agradoar
damor que me ten forçado
pero quero mesforçar
con sen τcon lealdade
damar τ seer leal
τsennor tan sen maldade
non me fara sempre mal

[f. 85r] [col. b]

[C]a sempr eu serey pagado
de quanto ssela pagar
τ de fazer seu mandado
se mela quiser mandar
como se me ben fezesse
assi como me mal faz
ou llo meu amor prouguesse
assi como lle despraz

[Q]ven[876] uiu omundo qual o
eu ia ui. τ uiu as (a̱) gentes que
eran enton. τ uiu aquestas que
agora son. deus quand y cuyda
que pode cuydar. ca me sineu per
min quando cuyd y. [P]or que me
non uou algur esterrar. se pode
ria mellor mund achar.
[M]undo tēemos fals e sen sabor
mundo sen deus τen que ben non a
τ mundo tal que non corregera
ante o ueio sempr enpeorar

[f. 85v] [col. a]

quand est eu cat e ueiend o mellor
[P]or que me. n. u. a. e.
[V] foy mesur ou grādez u iaz
uerdad u e quen a amigo leal
que fuy damor ou trobar porque sal
agent e triste sol non quer cantar

[876] Aínda que está apagada por causa dunha mancha que afecta ao soporte de escritura, a letra de espera é perceptible.

quand est eu cat e quanto mal ssi faz
[P]orque me. n. u. a.
[V]iueu en tal mund e faz mi uiuer
ūa dona que quero muy gran ben
τ muyta ia que men seu poder ten
ben delo temp u soyan amar
oy mays de min pode quen quer saber
[P]orque non. u. a.
[M]ays en tal mundo por que uay morar
ome de prez que sen pod alongar[877]

[ ]Lgūa uez dixeu en meu
cantar. que non querria uiuer sen
sennor. τ por que mora quitey de tro
bar. muytos me teen por quite da
mor. τcouseçen me do que fuy dizer.
que non queria sen sennor uiuer.
comor assi me foy damor quitar.

[f. 85v] [col. b]

[J]a meu quisera con meu mal calar
mays que farey con tanto cousidor
auer lles ey mia fazenda mostrar
que non tennā que uiueu sen amor
ca sennor ey que me ten enpoder
τque sabe que lle sey ben querer
mays eu ben sey ca lle faç y pesar
[E] se trobar sey ca lle pesara
poys que lle pesa de lle querer ben
τse malguen desamar prazer lla (en)
doyr omal que me per amor uen[878]
τar pesara quen me ben quiser
poren non trobo ca non me mester
mays que non amesto nunca sera
[E] meu trobar aquesto sey eu ia
que non mia prol se non por ūa ren
per queyxar omagran coyta que a
ia que lezer semella que llen uen
mays se mia coyt eu mostrar τ disser
poys y pesar amia sennor fezer
coyt auerey que par non auera
[E] de tal coyta enquant eu poder
guardar mey sempr eo que sen ouuer
poys lo souber nunca men cousira

[A]Mor[879] non qued eu amando.
nen quedo dandar punnando. como
podesse fazer. per que uossa graç(ą)ou
uesse. ou a mia sennor prouguesse.
mays pero faç a poder. [C]ontra mia

[f. 86r] [col. a]

desauentura. non ual amar nen
seruir. nen ual razon nen mesura.
nen ual calar nen pedir.

[877] Desde o inicio da columna de escritura e ata este punto, o texto está afectado por unha gran mancha de humidade.
[878] Véxase nota precedente.
[879] A letra de espera presenta características diferentes (módulo maior) das que definen este elemento no conxunto do códice.

[A]me siruo quanto posso
τ praz me de seer uosso
τ sol que amia sennor
non pesasse meu seruiço
deus non me dess outro uiço
mays fazend eu o mellor
[C]ontra mia desauentura. n. u. a.
[Q]ue quer que mia min graçido
fosse de quant ey seruido
que mia min nada non ual
mia coyta uiço seria
ca seruind atenderia
gran ben mays est e meu mal
[C]ontra mia desauentura. n. u. a
[P]or que sol dizer agente
do que ama lealmente
se ssen non quer enfadar
na çima gualardon prende
ameu τ siruo porende
mays uedes ondey pesar
[C]ontra mia desauentura. n. u. a.
[M]ays poys me deus deu uentura
den tan bon logar seruir
atender quero mesura
ca me nona de falir

[resto da columna en branco; *ca*. 7,3 cms.]

[f. 86r] [col. b] [en branco]

[f. 86v] [en branco][880]

[f. 87r]

[debuxos e notas varias]

[f. 87v] [en branco]

[restos dun folio orixinario do códice cortado
a tesoura; a pestana mide *ca*. 2,5 cms.]

[restos dun folio orixinario do códice cortado
a tesoura; a pestana mide *ca*. 1,5 cms.]

[restos dun folio orixinario do códice cortado
a tesoura; a pestana mide *ca*. 1,2 cms.]

[f. 88r] [col. a][881]

[espazo en branco destinado á miniatura]

[ ]E om ouuesse de
morrer. sennor ue
endo gran pesar. da ren que mays
soubess amar. de quantas deus qui
so fazer. eu non podera mays ui
uer. u uos foron daqui fillar. a

[880] Neste folio lese a sinatura atribuída a Pedro Homem e unha nota de tres liñas moi apagada.
[881] Este folio estivo pegado á tapa anterior da encadernación ata que Varnhagen procedeu a descolalo para preparar a súa edición do cancioneiro. O seu deterioro impide a lectura, a ollo nu, de gran parte do texto que nel se contén.

orça de uos τ leuar. τuos no puy
** y ualer.

[f. 88r] [col. b]

****
p**********
a**********
pola *****que ***
****
m**********
u**********
ata**********
* nunca**********
des aqui **ma*s*********
e ***pre****er aq******
a deus **********
mays ua ren posso creer
que deus que mesto foy mostrar
por en me ley** de matar
que aia sempre que do****
[e] que nunca poss****
este* meus oll*****
τque **********
os τo uosso pareçer
que nunca mia descaecer
eno meu mal sempre cu**ar
ben me posso marauillar
por mia morte non adu**r
[ ] nunca deus queyra prazer
que nunca el querra mostrar
a null ome tanto pesar
quant el poderia sofrer

[O]Ra começa o meu mal.
de que ia non temia ren. τ cuyda
ua que mya ben. τ todo se tornou
en mal. [ ]a odem agora da**

[f. 88v] [col. a]

fez fillar outra sennor.
[E] ia dormia todo meu
sono. τia non era fol
τ podia fazer mia prol
mays lo poder ia non e meu
[C]a odem agora. d. m.
[Q]ue ledo me fez̄a ia
quandoss amor de min quitou
un pouco que mia min leyxou
mays doutra guisa me uay ia
[C]a odem agora. d. m.
[E] non se deu om alegrar
muyto de ren que poss auer
ca eu que o quige fazer
non ey ia de que malegrar[882]
[C]a odem agora. d. m.
[A] dem acomend euamor

[882] O vocábulo está afectado por unha mancha que dificulta a súa lectura.

τ bēeyga deus la sennor
[D]eque non sera sabedor[883]
null omen quant eu uiuo for

[ ]ve muy gran prazer og
eu ui. u me uos deus mostr ou
sennor. τ ben uos faço sabedor.
que poys que meu de uos par
ti. [N]on cuydara tant auiuer. como

[f. 88v] [col. b] [en branco][884]

[pestana moderna; engadida durante o proceso de restauración do códice, mide *ca*. 3 cms.]

[883] Na marxe esquerda da columna de escritura unha man tardía anotou *ao ** / ao d** / o amor*.
[884] Neste folio lese, na súa marxe superior, a sinatura atribuída a Pedro Homen e a nota *A. 5. n 47*.